

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ ХМАО – ЮГРЫ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ХМАО – ЮГРЫ
«ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И РАЗРАБОТОК»

ПЕСНИ И СЦЕНКИ МЕДВЕЖЬЕГО ПРАЗДНИКА МАНСИ

Хрестоматия

Книга 2. Тексты на русском языке

Составители Н.В. Лукина, С.А. Попова

Ханты-Мансийск
2017

УДК 398
ББК 82.3 (2=665.1)
П 28

РЕЦЕНЗЕНТ: кандидат исторических наук Т.А. Молданова.

Песни и сценки медвежьего праздника манси: хрестоматия. Книга 2. Тексты на русском языке / Составители Н.В. Лукина, С.А. Попова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск» 2017. -190 с.

В хрестоматии, состоящей из двух книг, представлены 43 произведения устного народного творчества и драматического искусства народа манси (вогулов), исполняемые во время Медвежьего праздника. В книгу 1 вошли тексты на мансийском языке и мелодии (ноты + диск). В книге 2 эти же тексты даны в переводе на русский язык. Все материалы записаны финским исследователем Артуром Каннисто в 1901–1906 гг. на реке Сев. Сосьва. Тексты издавались ранее в Финляндии и России на разных языках, опубликованы также и ноты. Мелодии впервые прозвучат для широкого круга слушателей в нашем издании.

Основное назначение хрестоматии – сделать доступными первоисточники XIX века для носителей мансийской культуры и всех тех, кто заинтересован в сохранении и возрождении Медвежьего праздника. Издание имеет научную ценность для фольклористов, этнографов, культурологов, краеведов.

- © Н.В. Лукина, С.А. Попова: составление, 2017
- © ОУИПИиР, 2017
- © Оформление «ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2017

ISBN 978-5-9500406-6-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Хрестоматия содержит песни и сценки мансийского Медвежьего праздника, записанные А. Каннисто в 1901–1906 гг. на Северной Сосьве. Тексты увидели свет на мансийском и немецком языках в Финляндии [1; 2], затем на русском языке в России [3; 4]. Мелодии песен, зафиксированные А. Каннисто на фонограф, переложил на ноты и издал в Финляндии А.О. Вяйсянен [5]. В современный, оцифрованный вариант мелодии преобразованы в Институте языков Финляндии (Kotus); полученный из этого института диск с мелодиями в нашем издании именуется «финский диск».

Хрестоматия состоит из двух книг. В книгу 1 вошли тексты на мансийском языке, ноты к текстам и диск с мелодиями. Тексты книги 1 переложены Т.Д. Слинкиной с транскрипции А. Каннисто на русскую графическую систему мансийского единого литературного языка, разработанную Е.И. Ромбандеевой.

В книгу 2 вошли эти же тексты, переведённые Н.В. Лукиной с немецкого языка на русский.

Расположение песен и сценок определяется порядком их исполнения на Медвежьем празднике. Вначале идут ежедневные песни, затем призывные песни священной ночи, затем драматические представления. В обеих книгах введена единая нумерация – 43 текста, 43 примера нот, 43 мелодии. Она отличается от нумерации в источниках, откуда эти компоненты извлечены для хрестоматии (см. раздел «Источники»). Например, текст № 1 нашей хрестоматии имеет в источнике № 39; ноты № 1 – в источнике № 84; звуковая дорожка № 1 на диске хрестоматии соответствует дорожке № 17634 на финском диске.

Предисловие и приложения к книге 2 подготовлены Н.В. Лукиной.

ТЕКСТЫ

Часть 1. Ежедневные песни

Текст № 1. Песня пробуждения Медведя¹

«Зверь, проснись! Кедровка, твоя сестра, уже давно сидит на вершине дерева. Предрассветная заря, твоя сестра, поднялась на вершину дерева. Раньше ты всегда был первым. Ты попал под тяжесть ножа, топора человека? Росомаха-самочка, лиса-самочка уже давно бегают вокруг. Зверь, просыпайся!»

- Милый Зверь, просыпайся!
Милый Зверь, пробуждайся!
Кедровка, твоя сестра,
Села на вершине низкого дерева,
5 Села на границе кроны высокого дерева.
Длинную, длинную шишку
Она уже давно взяла.
Милый Зверь, просыпайся!
Милый Зверь, пробуждайся!
10 В закоптелом доме, где живёт человек,
На тебя упала толщиной в пядь, толстая сажа
Или толщиной в ладонь, толстая сажа на тебя упала?
Предрассветная заря, твоя сестра,
Поднялась на вершину низкого дерева,
15 Поднялась на границу кроны высокого дерева.
Когда ты недавно был в уголке своего тёмного леса, своего
густого леса,
Ты был встающим утром детёнышем Болотного-Зверя,

¹ Песня поётся каждое утро медвежьего праздника.

- Ты был встающим рано детёнышем Лесного-Зверя.
Ты попал под тяжесть принадлежащего человеку большого ножа
- 20 Или попал под тяжесть принадлежащего человеку большого топора?
Милый Зверь, просыпайся!
Милый Зверь, пробуждайся!
Росомаха-самочка, твоя сестра,
Идёт до конца через семь бурых болот, имеющих устье,
- 25 Поднимается вдоль семи рек, имеющих устья.
Милый Зверь, проснись, проснись!
Ты попал под тяжесть тонкого шёлка
Или ты попал под тяжесть тонкого сукна?
Лиса, твоя сестра,
- 30 Идёт до конца семи озёр, имеющих устье.
Милый Зверь, проснись, проснись!
Твои, приносящие снег сёстры,
Пришли к концу своей дороги сбора снега.
Ты попал под тяжесть озёрной пищи
- 35 Или ты попал под тяжесть обской пищи?
Твои, приносящие дрова сёстры,
Вот пришли на улицу своей деревни с улицей.
Милый Зверь, просыпайся!
Милый Зверь, пробуждайся!
- 40 *Кай-ос-ю-их!*

Текст № 2. Песня Консынг, или Полум-Ойки

Полум-Ойка растёт на небе у *Нуми-Торум*'а, своего отца. Когда он вырос, *Нуми-Торум* спускает его на землю в люльке на цепи. Здесь *Полум-Ойка* идёт на охоту, добывает Медведя, доставляет его домой и устраивает медвежий праздник.

- Во внутреннем уголке золотого дома
Нуми-Торум 'а, моего батюшки,
Был я, Маленький-Дух, с силою травинки,
Маленький-Дух, с силою волокна,
- 5 Я, *Консынг*, рождён,
Был я, *Консынг*, создан.
В люльку с золотой дугой, с изгибом меня посадили,
В люльку с серебряной дугой, с изгибом меня посадили.
На дне люльки с серебряной дугой, с изгибом,
- 10 На дне люльки с золотой дугой, с изгибом
Меня, *Консынг* 'а, раскачивает,
Меня, *Консынг* 'а, потряхивает.
Ночи меня раскачивает,
Дни меня раскачивает.
- 15 Качает костную неделю с лишком,
Качает мясную неделю с лишком.
По истечении моей костной недели,
По истечении моей мясной недели
Достали меня из люльки с золотой дугой, с изгибом,
- 20 Поставили посреди золотого пола.
Один шаг мужчины,
Два шага мужчины
С трудом смог сделать.
На дно люлечки с золотой дугой, с изгибом
- 25 Снова меня посадили, ещё бессильного.
Снова меня раскачивают,
Снова меня потряхивают.
Снова меня потряхивают костную неделю,
Снова меня раскачивают мясную неделю.
- 30 Половину мясного месяца,
Половину костного месяца
Меня качают.

- Из моей люлечки с золотой дугой, с изгибом
Теперь меня вынули.
- 35 *Торум*, мой великий отец,
Торум, мой великий батюшка,
Пятипалой золотой рукой
Поставил меня посреди моего золотого пола.
Взгляни сюда: добрый сустав ходящей ноги
- 40 Я, *Консынг*, себе создал²,
Добрый сустав бегущей ноги
Я, *Консынг*, себе создал.
Из моей люлечки с золотой дугой, с изгибом
Вот я полностью встал.
- 45 *Корыс*, мой великий отец,
Торум, мой великий батюшка,
Собрал тридцать сломанных пешней,
Собрал тридцать сломанных топоров с молотком,
Уселся в своей грохочущей железом кузнице.
- 50 Ковал день, ковал ночь.
Сидел костную неделю, сидел мясную неделю.
Моя трёхсотсаженная железная цепь была изготовлена,
Моя люлька с железной дугой, с изгибом была изготовлена,
Моя маленькая лодочка с железной поперечиной была
изготовлена,
- 55 Мой маленький лучок с концами из корня был изготовлен,
Мой полный колчанчик с вложенными семью стрелами был
изготовлен.
Торум 'а, моего великого батюшки,
Корыс 'а, моего великого батюшки,
Пятипалая рука с пальцами вот схватила меня.
- 60 В мою люлечку с железной дугой, с изгибом меня посадили,

² Т.е. стал хорошо ходить.

- В мою с железным обручем, обручную люлечку меня посадили.
Трёхсотсаженная железная цепь
К моей люлечке с железной дугой, с изгибом
Теперь привязана,
- 65 К моей маленькой лодочке с железными поперечинами
Меня крепко привязали.
Мой хороший лук с концами из корней,
Мой полный колчанчик, с вложенными семью стрелами,
Моё черенковое весло с железным черенком
- 70 В мою маленькую лодочку с железными поперечинами
Вот положили.
Мою трёхсаженную железную цепь
Пятипалой золотой рукой
Мой отец вот схватил.
- 75 На заселённую нижними людьми землю,
На покрытую чёрной корой священную землю,
Покрытую корой величественную землю
Вот начали меня спускать.
Народ, населяющий расположенный всюду мир *Най*,
- 80 Расположенный всюду мир *Отыр'а*,
Стоит здесь с непокрытой головой.
В грохочущий звук мощной грозы я попадаю,
В грохочущий звук сильной тучи попадаю.
В середину семи туман-озёр с жёлтыми берегами,
- 85 Семи туман-озёр с красными берегами,
В середину туман-озера,
Туда я перенесён.
Сухой, проходимой для человека земли здесь нет,
Одна лишь вода.
- 90 Кусочек земли, что только ступить человеку,
Мой батюшка спустил.

- Растёт он ночь, растёт день.
В течение костной недели, в течение мясной недели
Возник священный остров с деревьями, имеющими надростки³,
- 95 Возник возвышенный остров с деревьями, имеющими надростки.
В середине моего священного островка
Возникла, сама по себе возникшая, холмистая кочка,
Возникла, сама по себе возникшая, с трещинами торфяная кочка.
В середине холмистой кочки,
- 100 В середине торфяной кочки
Возник сверкающий, как чистое золото, дом,
Возник блестящий, как чистое золото, дом.
Повсюду на моём священном островке с деревьями с надростками,
У людей с перерезанной пуповиной⁴
- 105 Появилось много женщин,
Появилось много мужчин.
Возник длинный город, которому не видно конца,
Возникла длинная деревня, которой не видно конца.
Я, *Консинг*, начал думать о добыче золотых лесных зверей,
- 110 Начал думать о добыче золотых водных рыб.
Сделанную моим Батюшкой,
Маленькую, с поперечинами лодочку с железными поперечинами,
Свою маленькую бортовую лодочку с железными бортами
Сталкиваю в воду.
- 115 Свое рукояточное весло с железной рукоятью беру.
В укромное место бухты семи туман-озёр с жёлтыми берегами

³ Т.е. деревья, у которых нижняя часть, например, берёза, а верхняя – сосна; растут на священном месте *Полум-Торума*.

⁴ По этому признаку человек отличается от божеств и других мифологических существ.

- Теперь гребу,
В укромное место бухты семи туман-озёр с красными
берегами
Теперь гребу.
- 120 Из укромного места бухты семи туман-озёр
Поднимается из половодья вытекающая, половодная река,
Поднимается из ключевой воды вытекающая, с ключевой
водой река.
Проезжая многие изгибы извилистой реки,
Смотрю вперёд:
- 125 С какой-то внешностью, шкуру имеющий зверь вот спустился,
С какой-то внешностью, камусы имеющий зверь вот
спустился.
Свистящую стрелу со дна колчана вот вынимаю.
На середину моего лука, имеющего середину,
Вот её накладываю.
- 130 Моя свистящая стрелочка со дна колчана подстрелила его.
Моё священное местечко Болотного-Зверя
Вот пронзено.
Моя душа-воробей Болотного-Зверя вот обрывается,
Моя душа-птица Болотного-Зверя вот обрывается.
- 135 Люлька из коры с тремя планками была для меня сделана⁵,
Люлька из коры с четырьмя планками была для меня сделана.
В планочную люльку с четырьмя планками меня посадили,
В планочную люльку с тремя планками меня посадили.
В лодочку *Консынг* 'а с железными поперечинами
- 140 Вот меня посадили.
К устью из половодья вытекающей половодной реки,
Из ключевой воды вытекающей, с ключевой водой реки,
Имеющей устье реки,

⁵ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

- Вот меня доставили.
- 145 К обильному пищей, с жёлтыми берегами туман-озеру,
К обильному рыбой, с жёлтыми берегами туман-озеру,
К туман-озеру вот я прибыл.
Мои пять криков Зверя-Оленя испустили⁶,
Мои четыре крика Зверя-Оленя испустили.
- 150 К священному острову с деревьями с надростками,
К возвышенному острову с деревьями с надростками
Вот мы прибыли.
Человеческие дочери с обрезанной пуповиной,
Человеческие сыновья с обрезанной пуповиной
- 155 Собрались у лодочной пристани деревни с лодочной
пристанью.
С рукой в дыму от горящего трута меня обходят кругом,
Водная игра в мою честь играет⁷,
Водная игра в мою честь играет,
Вот теперь меня несут,
- 160 На принадлежащую *Консынг* 'у,
Саму собой возникшую, торфяную кочку,
Саму собой возникшую, холмистую кочку вот меня принесли.
В сверкающий, как чистое золото, дом меня посадили,
В блестящий, как чистое золото, дом меня ввели.
- 165 Нары шириной в три доски сделаны,
Нары шириной в четыре доски сделаны.
На покрытую тонким сукном постель меня усаживают,
На покрытую тонким шёлком постель меня усаживают.
Изобилием озёрной пищи меня насыщают по горло,
- 170 Изобилие обской пищи мне подают.

⁶ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень [прибыл]!».

⁷ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- Рукой, несущей озёрный жир,
Рукой, несущей обской жир,
Мой торчащий вперёд волосок
Заглаживают назад,
175 Мой торчащий назад волосок
Заглаживают вперёд.
Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,
Нескончаемую радость юношей дают мне увидеть.
Мои, предназначенные зверю, пять ночек играют.
180 Мои, предназначенные зверю, четыре ночки играют.
Когда меня определяют в рукав Великого-*Торум* 'а,
Я попаду в бренчащий звук больших денег,
Когда меня определяют в подол Маленького-*Торум* 'а,
Я попаду в звенящий звук малых денег.
185 *Кай-яй-ю-их!*

Текст № 3. Песня птицы Лулы (Сев. Сосьва)

Лулы рассказывает, что она снесла три яйца, из двух вышли птицы, а из третьего – Медведь. Медведь вырастает, его добывают и устраивают для него праздник.

- Ледяную зиму, снежную зиму
Живу я в священном золотоводном море,
В возвышенном золотоводном море народа *Мортим*.
Моя надоедливая рука стала надоевшей,
5 Моя надоедливая нога стала надоевшей.
Как-то я заметила:
Многих крылатых птичек с таким, как у меня, обликом,
Многих когтистых птичек с таким, как у меня, обликом
Ночью становится меньше, днём становится меньше.
10 Смотри: в страну, где воспитывается дочь,

- В страну, где воспитывается сын, они полетели.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най*,
Сотворил *Торум*, мой отец,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр* 'а
- 15 Сотворил *Торум*, мой отец.
Над священным золотоводным морем
Тремя взмахами расправленных крыльев
Вот я поднялась,
Четырьмя взмахами расправленных крыльев
- 20 Вот поднялась.
По вращению солнца
Прокружилась семь раз,
По вращению солнца
Прокружилась шесть раз.
- 25 С бегущими облаками смешалась,
С кочующими облаками смешалась.
На великолепную землю воспитания сына
Вот направилась,
На великолепную землю воспитания дочери
- 30 Вот направилась.
Три дня с лишком пролетела,
Четыре дня с лишком пролетела.
На великолепную землю воспитания дочери
Вот прибыла,
- 35 На великолепную землю воспитания сына
Вот прибыла.
На подобное червю, узкое озеро в форме гусиной кишки,
На подобное червю, узкое озеро в форме утиной кишки
Вот спустилась.
- 40 Мелкоплавниковую рыбку с плавниками,
Мелкоротую рыбу со ртом
Срываю вот, как срываемые ягоды,

- Собираю вот, как собираемые ягоды.
У меня, пролетевшей большое расстояние птички,
- 45 Голодающее сердце оголодало,
Голодающий желудок оголодал.
Поднялась на поверхность,
Нашла водянистый коричневый торфяник верховьев реки:
Женщину он не выдержит, мужчину не выдержит.
- 50 Драгоценное гнездо, в которое кладут дочь, сделала,
Драгоценное гнездо, в которое кладут сына, сделала.
Три укутанных в скорлупу детёныша положила.
На моих трёх детёнышах сажу.
Две недели с лишком сажу,
- 55 Половину костного месяца с лишком сажу.
В двух укутанных скорлупой яйцах запищали
Две крылатые птички такого же облика, как я,
Две когтистые птички такого же облика, как я.
Смотрю на моего детёныша:
- 60 У него появилось пять когтей Болотного-Зверя,
У него появились длинные клыки Болотного-Зверя!
Двое моих деточек, с таким же обликом, как я,
Поднялись на кончики маленьких крыльев.
Один из моих деточек родился в священном образе Болотного-
Зверя,
- 65 Родился в возвышенном образе Лесного-Зверя,
Яростным голосом Болотного-Зверя он рычит,
Яростным голосом Лесного-Зверя рычит.
Моего детёныша, имеющего облик Болотного-Зверя,
Я очень боюсь, как счастливое сердце пугливой птицы.
- 70 С моими двумя детёнышами, такого же облика, как я,
Взлетела я на кончике маленького крыла,
Мой детёныш с обликом Болотного-Зверя
Остался на дне построенного мною гнезда.

- После того как прошло душное лето,
75 После того как прошло потогонное лето,
Стал он величиной с самочку росомахи,
Стал величиной с самца росомахи.
Наш Золотой-Белый-Отец
Сотворил резкоморозный, суровый день,
80 После которого с обжитого народом *Мортим*,
Священного золотоводного моря
Его мать вот улетела.
На дне построенного *Лулы* гнезда он, Медведь, вот остался.
Торум, его Великий-Батюшка, сотворил мороз,
85 Его мёрзнущая рука мёрзнет,
Его мёрзнущая нога мёрзнет.
Вдруг он взглянул:
Видно, как приходит вид длиннохвостого, с хвостом зверя.
Приблизился, не подходит, останавливается.
90 Смотри: длиннохвостая, с хвостом Лиса, его сестра.
Эта Лиса подскочила и вот убегает.
Он теперь гонится за Лисой.
В укромное место семи озёр с одним устьем его привели.
В древесный лес с чёрными деревьями он вошёл.
95 Болотный кедровник нашёл,
Расщелину между корнями нашёл.
Носит сено, носит мох.
Постель для зимней лёжки вот делает.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най* наступил,
100 Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр*'а наступил,
Дверку, через которую я вошёл,
Начала облаивать тонкохвостая, с хвостом собака.
Выглядываю: сын Человеческого-Мужчины вот пришёл ко мне.
Свой прекрасный лук с концами из корней он поднял,
105 Из своего полного колчана, в котором лежали семь стрел,

- Взял со дна колчана свистящую стрелу,
Наложил её на середину лука, имеющего середину.
Моё священное смертельное местечко зверя⁸
В полёте пронзили.
- 110 Моя священная шуба зверя⁹ была снята,
Люлька с тремя планками была для меня сделана¹⁰,
Люлька с четырьмя планками была для меня сделана.
На дно люльки с четырьмя планками меня положили.
На плечи, одетые в соболя, меня подняли,
- 115 На плечи, одетые в зверя, меня подняли.
В конец деревни с девушками меня принесли,
В конец деревни с юношами меня принесли.
С туманной от окуривания рукой
Выступили мне навстречу.
- 120 Многие женщины всей деревни собрались,
Многие мужчины всей деревни собрались.
Снежная игра для меня играетс¹¹,
Водная игра для меня играетс.
В четырёхугольный, с углами дом человеческого мужчины
меня внесли,
- 125 На прекрасную постель с тонким сукном меня положили,
На прекрасную постель с тонким шёлком положили.
Славным изобилием озёрной пищи меня насытили,
Славным изобилием обской пищи насытили.
Мои, положенные зверю, пять ночек были сыграны,
- 130 Положенные зверю, четыре ночки были сыграны.
Если меня отпустят дорогой *Большого-Торум* 'а,

⁸ Т.е. сердце.

⁹ Т.е. шкура.

¹⁰ Имеется в виду *ana* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

¹¹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

То попаду в звенящий звук больших денег,
Если меня отпустят дорогой Маленького-Торум'а,
То попаду в бренчащий звук малых денег.
135 *Кай-яй-ю-их!*

Текст № 4. Песня о спуске Медведицы с неба

В песне рассказывается, как *Нуми-Торум* спускает на цепи свою дочь-Медведицу на землю, и описываются её земные приключения, как её добыли и устроили для неё праздник.

- Воспитывается Дочь-Зверя.
В зажиточной стороне с бескрайним красным шёлком живёт она зажиточно,
В зажиточной стороне с бескрайним красным сукном живёт она зажиточно.
В то время как она так сидит, перед ней предстаёт её отец¹².
- 5 Отец открывает перед дочерью уста:
«Девочка, завтра я иду к своим соболиным петлям, звериным петлям,
Ты завтра будешь в этом своём доме.
Двери с железным замком, каменным замком твоих семи комнат не ломай!»
Затем они спали.
- 10 Долго спали или коротко спали,
Слышно, что теперь отец её встал.
Слышно, что теперь он бродит по своим семи комнатам.
Она смотрит: видно, что свою, продуваемую ветром одежду
На покрытые зверями, соболями плечи надел.
- 15 Видно, что продуваемым ветром, ветровым поясом,
Звериным, соболиным поясом подпоясался.

¹² Имеется в виду *Нуми-Торум*.

- Видно, что продуваемую ветром шапку, промоченную дождём шапку надел.
Через двери с каменными замками, с железными замками своих семи комнат вышел.
Железные замки, каменные замки вот все закрыл.
- 20 Сделанные мастером лыжи поставил перед собой.
С грозным голосом мощного грома,
С грозным голосом сильного грома отправился.
В то время как Дочь-Зверя в зажиточной стороне
С красным шёлком сидела,
- 25 Она задумалась: «Почему мой отец не пускает меня?»
Хоть и начала ломать двери с железными замками своих семи комнат,
Не сломала, на том остановилась.
Долго сидела или коротко сидела,
К вечернему времени послышался мощный голос сильного грома.
- 30 Слышно, что снаружи отец пришёл.
Слышно, что сделанные мастером
Лыжи чуть не сломал.
Через двери с железными замками своих семи комнат,
Двери с каменными замками своих семи комнат вошёл.
- 35 Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
Промоченную дождём, дождевую шапку снял.
Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул.
Промоченную дождём, дождевую одежду,
Продуваемую ветром, ветровую одежду снял.
- 40 Через свои семь комнат проходит
Из конца в конец.
Вдруг подошёл к дочери,
Открыл свои уста, говорит:
«Завтра снова будь в этой твоей комнате!»

- 45 Я пойду к моим семи соболиным, семи звериным петлям». Затем они спали.
Долго спали или коротко спали,
Слышно, что отец теперь встал.
Она прислушивается: слышно, что он проходит семь комнат из одного конца в другой.
- 50 Смотрит: видно, что свою, продуваемую ветром, ветровую одежду надел.
Видно, что промоченным дождём, дождевым поясом,
Продуваемым ветром, ветровым поясом подпоясался.
Видно, что продуваемую ветром, ветровую шапку надел.
Через двери с железными замками семи комнат вот выходит.
- 55 Для дочери открыл уста:
«Не ломай двери с железными замками твоих семи комнат!»
Через двери с железными замками семи комнат вот вышел.
Двери своих семи комнат закрыл.
Сделанные мастером лыжи
- 60 Поставил перед собой.
С грозным голосом сильного грома
Продвигается вперёд.
Вот его голос умолк.
Дочь-Болотного-Зверя, пока так сидит, вдруг задумалась:
- 65 «Почему он не пускает меня к дверям семи комнат?»
В гневе, в ярости гневной женщины, яростной женщины вскакивает.
Хотя начинает ломать двери с железными замками
Своих семи комнат, затем прекращает.
Вдруг слышит:
- 70 Слышно, что послышался грозный голос сильного грома.
Она прислушивается: слышно, что отец пришёл.
Если бы его лыжи не были сделаны мастером,

Было бы слышно, как они чуть не раскололись на три лучины.

Через двери с железными замками своих семи комнат он вошёл.

- 75 Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
Промоченную дождём, дождевую шапку снял.
Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул.
Промоченную дождём, дождевую одежду,
Продуваемую ветром, ветровую одежду снял.
- 80 Через свои семь комнат проходит из конца в конец.
Вот подошёл к дочери,
Открыл свои уста, говорит:
«В этой твоей комнате будь завтра!
Я иду к своим соболиным петлям, звериным петлям,
- 85 Двери с железным замком, каменным замком моих семи
комнат
Не ломай!»
Затем они спали.
Спали долго или спали коротко,
Она прислушивается: слышно, что вот отец встал.
- 90 Она смотрит: слышно, что он начал проходить
Свои семь комнат из конца в конец.
Видно, что продуваемую ветром, ветровую одежду надел,
Видно, что продуваемым ветром, ветровым поясом,
Промоченным дождём, дождевым поясом подпоясался,
- 95 Промоченную дождём, дождевую шапку, продуваемую
ветром, ветровую шапку надел.
Перед дочерью вот предстал,
Своей дочери говорит:
«Ты теперь остаёшься.
Я отправляюсь к своим семи соболиным, семи звериным
петлям.

- 100 Не ломай двери с железными замками твоих семи комнат!»
Через двери с железными замками, каменными замками
Своих семи комнат он вышел.
Двери с железными замками, каменными замками
Своих семи комнат запер.
- 105 Сделанные мастером лыжи поставил перед собой.
С грозным голосом мощного грома,
Сильного грома вот отправился.
После ухода отца
Вскипел её гнев гневного зверя,
- 110 Вскипела её ярость яростного зверя.
Двери с железными замками, каменными замками
Вот она разрушила.
Вышла, прислушалась:
В направлении конца города слышен голос.
- 115 Она прислушалась: видно, много народу.
Играющий человек играет.
Лошадь стала её догонять, она пустилась бежать.
В то время как она пустилась бежать, её задняя нога
провалилась в землю.
Она оборачивается, смотрит вниз:
- 120 Такая, укрытая жёлтой циновкой, земля видна.
Она думает: «Какая земелька, чтобы побродить
Дочери-Лесного-Зверя моего вида!»
До дверей с каменными замками, с железными замками
Своих семи комнат дошла,
Вошла.
- 125 В своё зажиточное гнёздышко с бесконечным красным
шёлком уселась.
В то время как она сидит, прислушивается:
Слышно, что грозный голос мощного грома
Теперь послышался.

- Если бы лыжи отца не были сделаны мастером,
130 Почти слышно было бы, как они расщепились
На три лучины.
Через двери с железными замками, с каменными замками
Своих семи комнат вот он вошёл.
Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
135 Промоченный дождём, дождевой пояс расстегнул,
Промоченную дождём, дождевую одежду снял.
Стал проходить из конца в конец через свои семь комнат.
Подошёл к дочери,
Открыл дочери свои уста:
- 140 «Недавно перед уходом я говорил:
"Двери с железными замками, каменными замками твоих
семи комнат
Не ломай!"
Почему ты их сломала?
Если бы ты не была моей собственной, воспитанной мною
дочерью,
145 Было бы немного хлопот».
Сама она сказала отцу:
«Я вышла, прислушалась к концу города:
Люди шумят.
Играющий человек играет.
- 150 Лошадь погналась за мной, я бросилась бежать.
Заметила, что моя задняя нога куда-то провалилась.
Посмотрела назад:
Земля, укрытая жёлтой циновкой, видна.
Я думаю: "Какая красивая земля для Дочери-Лесного-Зверя
моего вида,
155 Чтобы побродить!"
Отец отворил свои уста:
«Девочка, отличная земля!

- Попадёшь на землю,
Тогда узнаешь мучения от роящихся комаров, роящихся оводов.
- 160 Нос не просунуть, уху не проникнуть –
Густой лес на горах».
«Если половина листа начнёт желтеть, спусти меня!
Та земля мне нравится,
Весёлая земля, чтобы погулять Дочери-Лесного-Зверя».
- 165 Отец идёт в укромное место своих семи комнат,
Начинает делать железную люльку.
Он сделал её, она была готова.
Он посадил дочь в люльку.
Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых колец её спускают.
- 170 Спускали долго, спускали коротко, там остановили.
Смотрит она вниз: так же далеко,
Смотрит вверх: так же далеко.
Её отец напустил ужасный холодный порывистый ветер:
Её несёт в конец бухты нижнего моря¹³,
- 175 Несёт к нижнему концу верхнего ветра¹⁴.
Отец стал тянуть её вверх.
Её вытянули. Отец стал спрашивать:
«Ну как, девочка?
Велика сила холодного порывистого ветра?»
- 180 Именно поэтому я говорил,
Та страна плоха для твоей жизни,
Она не годится, ты будешь страдать.
Девочка, ты ещё рвёшься к ней?»
«Нет, отец, спусти меня вниз!»
- 185 Отец сказал:

¹³ Т.е. к Северному Ледовитому океану.

¹⁴ Т.е. южного ветра.

- «Если будешь страдать, не думай плохо обо мне!»
Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых колец вот её спустили.
Она сошла.
Ступает задней ногой, она шатается,
190 Ступает передней ногой, она шатается.
Такой густой лес на горах, что нос не просунуть.
Она испытывает мучения от густо роящихся комаров,
Испытывает мучения от густо роящихся оводов.
Она задумалась:
195 «Поэтому отец и сказал: земля плохая. Она, кажется, на самом деле плохая».
В то время как она испытывает мучения
От плотной стаи комаров, от плотной стаи оводов,
Она не находит ягод, чтобы сорвать,
Не находит пригорка, чтобы сорвать ягоды.
200 В то время как она так бродит,
Нуми-Торум, её отец,
Сотворил холодный порывистый ветер.
Холодный порывистый ветер пронизывает её.
Стала она себя ошупывать:
205 Когда бы ей собрать спинную силу?
Она задумалась:
«Как делается йехи-дом для зимнего сна,
Не знаю».
Стала она сюда шататься, туда шататься.
210 Нет у неё сил, нет мощи.
Бродит она долго, бродит коротко.
В одном месте наткнулась на захороненный людьми труп.
Вырывает его.
Копает большую пищевую яму величиной с деревню,
величиной с город.

- 215 Хоть и жуёт костяные позвонки,
Становится только всё слабее.
Стала бродить на дальние расстояния.
Натолкнулась на амбар охотящегося человека,
Сбросила его на землю.
- 220 Хоть и ест полноценную пищу и питьё,
Становится только всё слабее.
На дальнейе расстояние
Снова побрела.
Бродила долго, бродила коротко,
- 225 Нашла много поставленных человеком дощатых ловушек.
Много пёстрых тетеревов попалоь,
Много чёрных тетеревов попалоь.
Хоть она потом жуёт,
Становится только всё слабее,
- 230 Нет у неё сил.
На дальнейе расстояние
Снова побрела,
Нашла корневище,
Легла около него спать, думает:
- 235 «Моей душе-воробью, душе-птице
Пусть наступит конец!»
Так, лёжа, прислушивается:
Что-то шуршит.
Глянула: Заяц здесь появился.
- 240 Зайчихе, своей старшей сестре, она говорит:
«Как я стала такой?»
Зайчиха, её сестра, говорит на это:
«Как ты стала такой?!
Зачем ты трогала попавшие на кладбище трупы?»
- 245 Теперь стала такой.
От выросших в лесу лесных шишек,

- От выросших в лесу лесных ягод получишь ты жир».
Тут вскипел её гнев гневного зверя.
Хоть она и наносит удар,
250 Ей остаётся только хвост.
Лежит она долго, лежит коротко,
Вдруг послышался шорох.
Когда глянула: появилась Росомаха-Самочка, её сестра.
Говорит своей сестре:
255 «Поворожи!» – говорит.
Росомаха-Самочка, её сестра, сказала:
«О чём я должна поворожить?»
«Как я стала такой?»
Её сестра уселась ворожить,
260 Поворожила, сказала:
«Зачем ты трогала мёртвые трупы?
Теперь стала такой.
От выросших в лесу ягод,
От выросших в лесу шишек
265 Получишь спинной жир».
Хоть она и наносит удар по Самочке-Росомахе, сестре,
Ей остаётся только хвост.
Лежала долго, лежала коротко, проверяет:
Нуми-Торум, её отец,
270 Сотворил тёплый порывистый ветер.
Её кожа чувствует: кажется, потеплело.
Старается встать:
Нога чувствует себя крепко, рука чувствует себя крепко.
На дальнейшее расстояние
275 Снова побрела.
Брела долго, брела коротко, наконец заметила:
Её верхний отец достиг летних вод¹⁵.

¹⁵ Т.е. наступило лето.

- Заросшую ягодами, богатую ягодами гриву,
Заросшую шишками, богатую шишками гриву
- 280 Стала снова искать.
Бродила долго, бродила коротко,
Нашла шишками, богатую шишками гриву,
Нашла заросшую ягодами, богатую ягодами гриву.
Свой незаполненный кузов доверху,
- 285 Свой незаполненный корьевой чуман доверху
Начинает набирать¹⁶.
Собирала долго, собирала коротко, проверяет:
Нуми-Торум, её отец,
Сотворил холодный порывистый ветер.
- 290 Она начинает себя ощупывать:
Она потолстела, как два поправившихся медведя,
Потолстела, как три поправившихся медведя!
Стала думать,
Об опорном доме с земляными опорами стала думать,
- 295 Поросшие деревьями-старцами, богатые деревьями гривы
стала искать.
Бродила долго, бродила коротко:
Нашла поросшую деревьями-старцами, богатую деревьями
гриву.
В середине поросшей деревьями-старцами, богатой
деревьями гривы
Нашла большое дерево.
- 300 У подножия этого дерева начала строить
Стропильный дом с земляными стропилами.
Её стропильный дом с земляными стропилами был готов.
Три охапки травы для постели
Трижды занесла,
- 305 Четыре охапки веток для постели

¹⁶ Имеется в виду, что Медведица наполняет свой желудок.

- Четырежды занесла.
В опорный дом с земляными опорами она вошла.
Одну переднюю лапу
Положила на сшитую Женщиной-Щёпыр, её матерью,
310 Семилоскутную, снабжённую лоскутами подушку,
Другую переднюю лапу
Положила на сшитое Женщиной-Щёпыр, её матерью,
Семилоскутное, снабжённое лоскутами покрывало.
Свежекорневой, крепкокорневой сон стала догонять.
- 315 Спала она долго или спала коротко,
Пришли трое Мужчин-Йехи в соболиных шубах.
Дверь её балочного дома с земляными балками
Была железным засовом заперта.
По дну её чаши из серебра-шеш, её серебряной чаши¹⁷
ударил.
- 320 Через дверь дома с дымоходом её вынесли.
Её четыре пуговицы Дочери-Най были расстёгнуты¹⁸,
Её пять пуговиц Дочери-Отыр 'а были расстёгнуты.
Трое Мужчин-Йехи в соболиных шубах
Везут её на нарте высотой с утиную ногу.
- 325 Её четыре крика, положенных Дочери-Най, извергнуты¹⁹,
Её пять криков, положенных Дочери-Отыр 'а, извергнуты.
Долго её везли, коротко везли.
На улицу деревни с улицей, обжитой тремя Мужчи́нами-Йехи
В соболиных шубах, бежали они.
- 330 Бесконечная водная игра, водная игра играется.
В обжитой тремя Мужчи́нами-Йехи в соболиных шубах дом,
Величиной с маленькое озеро, её доставили.

¹⁷ Имеется в виду голова Медведицы.

¹⁸ Т.е. была снята шкура.

¹⁹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

- На нары шириной в четыре доски положили,
На нары шириной в пять досок положили.
- 335 Бесконечная радость девушек совершается,
Бесконечная радость юношей совершается.
Если её положат на пути Большого-Духа,
Поднимется она с бренчащим звуком больших денег.
Если её положат на пути Маленького-Духа,
- 340 Поднимется она с бренчащим звуком малых денег.
Кай-яй-ю-их!

Текст № 5. Песня о спуске Медведя с неба

Медведь растёт у *Нуми-Торум*'а, своего отца. Когда отец уснул, он берёт его посох, смотрит через конец, видит землю, радуется этому и просит разрешения отправиться туда. *Нуми-Торум* выковывает серебряную люльку и на серебряной цепи спускает в ней Медведя на землю. Отец запрещает ему прикасаться к трупам умерших и к амбарам духов. Медведь бродит по земле, но не выполняет советы отца. Его застрелили в берлоге, после чего следует праздник.

- Торум*, его великий отец,
Корыс, его великий отец,
Живёт в каменном доме без дымохода,
Живёт в железном доме без дымохода.
- 5 Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Детёныш-Со-Свирепыми-
Когтями²⁰
Содержится в железном доме своей величины,
Содержится в каменном доме своей величины.
Настал день,
Он кладёт высокую подушку, становится низко,

²⁰ Подставное название медвежонка.

- 10 Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Выходит.
В принадлежащем *Торум* 'у, его великому отцу,
Жердяном загоне из железных жердей
Содержится табун лошадей,
- 15 Содержится стадо коров.
Он бьёт двумя лапами, подобными щекам осетра.
Свой пустой чуман из коры набирает до краёв²¹,
Свой пустой кузов набирает до краёв.
Наполнил, вошёл.
- 20 Вошёл, лёг спать.
Опять кладёт высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Торум 'а, его великого отца,
Корыс 'а, его великого отца,
- 25 В семикорневой, с крепостью корня сон ввёл,
В шестикорневой, с крепостью корня сон ввёл.
Пошёл туда.
Священный посох из золочёного серебра взял в руку,
Священный посох из чистого серебра взял в руку,
- 30 Глянул сквозь его конец вниз:
Нижним народом заселённая,
Как красный шёлк, изобильная земля,
Как красное сукно, изобильная земля видна.
«Какая прекрасная земля для меня, чтобы побывать».
- 35 Откладывает свой посох, плачет.
Идёт к своему прежнему месту.
Лежать не может, сидеть не может.
Затем вышел, видит:
Жердевой загон из железных жердей, много коров.
- 40 Он вошёл.

²¹ Т.е. наедается.

- Обеими лапами, подобными щекам осетра, бьёт.
Свой пустой чуман из коры набирает до краёв,
Свой пустой кузов набирает до краёв.
Входит в своё гнездо из шкур соболя, в котором он сам лежит,
45 В своё гнездо из шкур зверя, в котором сам лежит, пришёл,
лежит.
Кладёт низкую подушку, становится высоко,
Кладёт высокую подушку, становится низко.
Торум 'а, своего великого отца,
Корыс 'а, своего великого отца,
50 Ввёл в семикорневой, с крепостью корня сон,
В шестикорневой, с крепостью корня сон.
Вошёл туда.
Священный посох из золочёного серебра, из чистого серебра
Взял в руку,
55 Глянул сквозь его конец вниз:
Заселённая нижним народом,
Как жёлтый шёлк, чёрная земля,
Как красный шёлк, изобильная земля.
Он откладывает свой посох, плачет,
60 Пошёл на своё спальное место.
Кладёт высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Не может улежать на своём спальном месте,
Не может усидеть на своём сидении.
65 Вышел.
Пришёл в загон с табуном лошадей, со стадом коров:
Много ягнят, много овец там.
Обеими лапами, подобными щекам осетра, он бьёт,
Спинной жир собирает, грудной жир собирает²².
70 Вошёл.

²² Т.е. готовится к зимовке.

- Не может усидеть в своём гнезде из шкур соболя,
Не может усидеть в своём гнезде из шкур зверя.
Молит *Торум* 'а, своего великого отца,
Молит *Корыс* 'а, своего великого отца:
- 75 «Спусти меня на заселённую нижним народом,
Как красный шёлк, изобильную землю,
Как красное сукно, изобильную землю!»
Торум, его великий отец,
Корыс, его великий отец,
- 80 Надел свою одежду кузнеца,
Многие, созданные богом дни
Куёт он что-то и куёт.
Однажды приносит сделанную из чистого серебра, с изгибом
люльку,
Приносит сделанную из золочёного серебра, с изгибом
люльку.
- 85 Привязал её к железной цепи.
«Сыночек, – говорит, – ложись сюда!»
Он улёгся туда.
Со звенящим звуком больших денег его спускают,
Со звенящим звуком малых денег его спускают.
- 90 Вниз – так же далеко, вверх – так же далеко,
Тут его останавливают.
Если поднимается горловой ветер, с низовьев горла²³,
Его уносит в верхнюю землю²⁴,
Если поднимается горловой ветер, с верховьев горла,
- 95 Его уносит к нижнему морю²⁵.
Говорит он *Нуми-Торум* 'у, своему отцу
Говорит *Нуми-Торум* 'у, своему батюшке:

²³ Сильный, мощный ветер, задувающий из горловины реки.

²⁴ Т.е. на юг.

²⁵ Т.е. к Северному Ледовитому океану.

- «Если вниз, спускай меня вниз,
Если вверх, тяни меня вверх!»
- 100 Его вытянули наверх.
Говорит он своему отцу:
«На заселённую нижним народом,
Как жёлтый шёлк, прекрасную землицу,
Почему меня не спускаешь?»
- 105 В гнездо из соболя, в котором он сам сидит, его опускают,
В гнездо из зверя его опускают.
Кладёт он высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
«Отец, спусти меня вниз!»
- 110 Он уложен отцом в свою люльку.
Снова спускают его со звенящим звуком большого железа,
Спускают со звенящим звуком малого железа.
Наверх – далеко, вниз – далеко, здесь его задерживают.
Поднимается горловой ветер с низовьев горла,
- 115 Его уносит в *Мортим ма* в верховьях,
Поднимается горловой ветер с верховьев горла,
Его уносит к водам человека у Нижнего моря.
«Отец, если вниз, спускай меня вниз,
Если вверх, тяни меня вверх!»
- 120 Его вытянули наверх, он прибыл наверх.
Пошёл в своё гнездо из соболя, в гнездо из зверя, в котором сидел.
Кладёт низкую подушку, становится высоко,
Кладёт высокую подушку, становится низко.
Молит своего отца:
- 125 «Отец, спусти меня вниз,
В подобную красному шёлку изобильную землю,
Подобную красному сукну изобильную землю!»
Отец говорит:

- «Сыночек, как придешь туда,
130 Не трогай ледяное мёртвое тело²⁶,
Не трогай снежное мёртвое тело,
Какое бывает у человека!
В лесу с семью, со многими углами держат
Узорный амбар духа-защитника, не трогай!»
Со звенящим звуком большого железа,
135 Со звенящим звуком малого железа спустили его.
Он прибыл вниз. Вышел из своей люльки.
Сюда делает шаг – болотная лужа, туда делает шаг – болотная
лужа.
В самой середине водянистого болота спустился.
За семь полос тёмного леса, за шесть полос густого леса идёт.
- 140 *Торум*, его великий отец,
Корыс, его великий отец,
Открыл душное, потогонное длинное лето.
Мучения от множества комаров Медведь испытывает,
Страдания от множества оводов испытывает.
- 145 Мучительное для жизни на земле лето
Торум сотворил,
Скучное красивыми ветками на вершинах деревьев лето
Он открыл.
Землю, где собирают спинной жир, я не нахожу,
150 Землю, где собирают грудной жир, не нахожу.
Через семь укромных мест тёмного леса так иду до конца,
Через шесть укромных мест густого леса так иду до конца.
За спиной весёлой деревни, наполненной девичьим шумом,
Стоит узорный жертвенный амбар, священный амбар.
- 155 Обеими лапами, подобными щекам осетра,
Сбиваю его, срубаю его.
На пограничную священную землю он падает,

²⁶ Т.е. не трогай мёртвых и кладбища.

- На пограничную отдалённую землю падает.
Пустое, вырубленное из дерева, деревянное изображение,
160 Опустевшая, вырезанная из сукна, суконная кукла²⁷.
Он выбросил её.
Как находящийся позади зверь, отшатывается.
Пока так бродил,
Нашёл четырёхугольную раму из дерева²⁸.
- 165 Обеими лапами в форме щеки осетра
Подбрасывает её:
Ледяной труп, снежный труп, какой бывает у человека.
Отбрасывает его.
В богатый укромными местами, с шестью укромными
местами лес уходит.
- 170 В весёлой деревне, наполненной девичьим шумом,
Есть трое Юношей, добывших первого гуся, первую утку.
Они берут собаку величиной с *хор* 'а,
Они идут, как преследующий соболя зверь,
Не находят его.
- 175 Затем они поворачивают назад и говорят:
«На затёсанной нашим отцом, затёсанной нашим батюшкой,
Помеченной топором, помеченной ножом, гибельной мягкой
тропе ты ещё попадётся!»
Он проходит до конца шесть по шесть лесистых гор,
Поросших деревьями-старцами, деревьями-старухами.
- 180 Затем сидит время наполнения котла,
Зачерпывания полной миски.
Нуми-Торум, его отец, *Нуми-Торум*, его батюшка,
Напускает мелкозернистый, зернистый снег,
Мелкокапельный, капельный дождь.
- 185 Чуждый-Детёныш чует зверя:

²⁷ Имеется в виду, что в амбаре находится фигурка духа в одежде.

²⁸ Т.е. захоронение человека.

- Торум*, его великий отец,
Уже давно сотворил малоснежную осень для собачьих ног,
для звериных ног.
Ему приходит мысль построить балочный, с балками дом,
Ему приходит мысль построить опорный, с опорами дом,
190 Он собрался идти дальше.
Высокий холм размером с площадку на два человека ищет,
Высокую возвышенность размером с площадку на три
человека ищет.
Нашёл семикорневое, богатое корнями дерево,
За время заполнения котла,
195 За время зачерпывания полной миски
Балочный дом с земляными балками был готов,
Опорный дом с земляными опорами был готов.
Семь по семь охапок постельной травы он ищет,
Шесть по шесть охапок постельной травы он ищет.
200 В балочный дом с земляными балками их приносит,
В опорный дом с земляными опорами их приносит.
Делает большую кучу для зимнего отдыха.
Он искал клятвенное дерево с надёжной клятвой²⁹, не нашёл,
Он искал клятвенное дерево с крепкой клятвой, не нашёл.
205 Свой череп и голову, какие есть у зверя, заносит,
Свою шею и голову, какие есть у зверя, заносит.
Свою переднюю лапу на одном боку вытягивает,
Как семислойную священную подушку подтягивает,
Свою переднюю лапу на другом боку вытягивает,
210 Как священное покрывало, с неотрезанной головой,
натягивает.
Семикорневой, с корневой крепостью сон уводит его,

²⁹ Когда медведь находит под деревом берлогу для зимней спячки, он берёт с него клятву, что если появится дух болезни, то дерево скрипом ветвей и корней сообщит об этом.

- Шестикорневой, с корневой крепостью сон уводит его.
Вдруг, в то время как он спит,
Из весёлой деревни, наполненной девичьим шумом, приходят
- 215 Трое Юношей, добывших первого гуся,
Трое Юношей, добывших первую утку,
Для собачьих ног [проходимой] малоснежной осенью,
Для звериных ног [проходимой] малоснежной осенью,
По отмеченной топором, отмеченной ножом, гибельной
мягкой тропе.
- 220 Настал день.
Охотничья собака, величиной с дикого *хор'а*, начала его
облаивать.
На дверь его дома с дверью, на дымоход его дома с дымоходом
Накладывают крепкий запор из елового дерева,
Накладывают крепкий запор из лиственничного дерева.
- 225 Крыша его дома, покрытого крышей, просверлена.
В то время как трое Юношей, убивших линяющих гусей,
Натягивают конец их лука, имеющего концы,
Взвизгнули концы их лука, имеющего концы,
Как два ненасытных в еде, питье ворона.
- 230 Глухо громыхающий звук шёлковой тетивы
Он едва слышал.
В принадлежащем человеку доме, подобном груде облаков,
Он проснулся.
В принадлежащем человеку доме, подобном груде облаков,
- 235 Проснулся.
Его четыре пуговицы, какие имеются у зверя,
Полностью расстёгнуты³⁰.
Его пять пуговиц, какие имеются у зверя,
Полностью расстёгнуты.

³⁰ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

- 240 В пятипланочную люльку из черёмуховых планок³¹ он уложен
для отдыха,
В четырёхпланочную люльку из черёмуховых планок он
уложен для отдыха.
На копыльную нарту с шестью копыльями его поднимают.
По топором помеченной, ножом помеченной, губельной
мягкой тропе
Везут его три дня с лишком,
- 245 Везут четыре дня с лишком.
В весёлой деревне, наполненной девичьим шумом, они
появляются,
В весёлой деревне, наполненной юношеским шумом,
появляются,
Четыре его крика, какие бывают у зверя, все четыре
выпущены³²,
Пять его криков, какие бывают у зверя, все пять выпущены.
- 250 К дверному отверстию дома, подобного гуде облаков, они
прибыли.
Дождевая игра играется, снеговая игра играется³³.
С рукой, дарующей утреннее окуривание, его вносят,
С рукой, дарующей вечернее окуривание, вносят,
С четырьмя криками, какие бывают у зверя, вносят,
- 255 С пятью криками, какие бывают у зверя, вносят.
На большие нары из досок, планок кладут.
В середине избытия красного шёлка, красного сукна
Медведя кладут.

³¹ Имеется в виду *ana* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

³² При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

³³ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- Много чуманов из коры с озёрной едой для многих ставят,
260 Много чуманов из коры с обской едой для многих ставят.
Полный девичьего шума, счастливый дом может на него
смотреть,
Полный юношеского шума, счастливый дом может на него
смотреть.
Многие Мужчины, вертящие туда-сюда спинами³⁴, во
множестве заходят,
Многие Мужчины, вертящие туда-сюда грудью, во множестве
заходят.
- 265 Предписанные духом-защитником четыре ночи, все четыре
исполнены,
Определённые *Торум* 'ом пять ночей, все пять исполнены.
Семиструнное, струнное дерево³⁵ берёт [игрок] в руки.
[Когда] он нижнюю струну щиплет:
Где только есть Ногастый-*Торум*,
- 270 Он молит всех,
[Когда] верхнюю струну щиплет:
Где только есть Крылатый-*Торум*,
Он молит всех.
На дорогу, широкую, как копьё с углублением на рукояти,
- 275 На которую семь моих звериных матерей были уложены,
Я, Медведь, уложен,
На дорогу, широкую, как копьё с рукоятью,
На которую шесть моих звериных матерей были уложены,
Я, Медведь, уложен.
- 280 *Кай-яй-ю-их!*

³⁴ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглан*.

³⁵ Имеется в виду музыкальный инструмент типа дуговой арфы.

Текст № 6. Наказы Медведю при спуске

Во время спуска Медведя сверху Отец даёт ему наказы:

«Если найдёшь положенный человеком, заплесневелый,
покрытый плесенью труп,
Обходи его за отделяющим прикрытием четырёх деревьев,
трёх деревьев!

Если найдёшь поставленный человеком

Узорный амбар из досок,

5 Узорный амбар из планок,

Обходи его за отделяющим прикрытием четырёх деревьев,
трёх деревьев!

А если прикоснёшься,

Удержит тебя веточка, если ступишь на веточку³⁶,

Удержит тебя травинка, если ступишь на травинку».

Текст № 7. Песня о *Сопр-Ойке*

Медведь безуспешно бродит по лесу в поисках ягод. Но он находит мухоморы, съедает их, одурманивается и поёт день и ночь. Ложится в засаду на охотничьей тропе старого *Сопр-Ойки*, и когда два сына старика тянут нарту с рыбой вдоль тропы, Медведь нападает на них и убивает. Под конец он попадёт через крышу в амбар с рыбой людей *Сопра*. Они его убивают. *Сопр-Ойка* приходит в амбар и хулит Медведя за убийство сыновей. Но через три дня Ойка приходит снова, умоливает Медведя «обским жиром, озёрным жиром» и просит его быть духом-защитником оставшегося в живых сына.

Нуми-Торум, мой батюшка,

Нуми-Корыс, мой батюшка,

³⁶ Т.е. ты станешь таким слабым и лёгким.

- Сотворил душное лето,
Сотворил потогонное лето.
- 5 Как ни брожу по укромным местам тёмного леса,
Как ни брожу по укромным местам густого леса,
Как ни ищу костной пищи верхушек деревьев³⁷,
Как ни ищу костной пищи на поверхности земли³⁸,
Как ни рву листву на опустевших лесистых горах,
- 10 На опустевших деревьях,
Как ни жую трубки на опустевших лесистых горах,
Доверху мой пустой корьевой чуманчик,
Доверху мой пустой кузовок
Не наполняется³⁹.
- 15 *Торум*, мой Великий-Батюшка,
Корыс, мой Великий-Батюшка,
Повернулся вот к осеннему времени.
В то время как я бродил по тёмному лесу,
В то время как бродил по густому лесу,
- 20 Спустился к имеющей какой-то вид реке с ключевой водой,
Спустился к имеющей какой-то вид половодной реке.
В чашу речного берега, где не просунуть нос человеку,
ступил,
В чашу речного берега, где не найдётся места морде зверя,
ступил.
Взгляни: заросшее свежими мухоморами место я нашёл.
- 25 Мой пустой корьевой чуманчик набираю доверху,
Мой пустой кузов набираю доверху.
Свежим мухомором одурманен я.
Ночи пою, дни пою⁴⁰.
Был долго или был коротко,

³⁷ Имеются в виду кедр и черёмуха.

³⁸ Имеются в виду ягоды, растущие на земле.

³⁹ Т.е. не могу насытиться.

⁴⁰ Имеется в виду, что поёт, как одурманенный мухомором ворожей.

- 30 Не знаю.
Тут заметил:
Нуми-Торум 'а, моего батюшки,
Нуми-Корыс 'а, моего батюшки,
Толщиной в пядь, густой снег пошёл,
- 35 Толщиной с ширину ладони, густой снег пошёл.
Моя мёрзнущая от мороза передняя лапа мёрзнет,
Моя мёрзнущая от мороза задняя лапа мёрзнет.
Чашу речного берега, где не просунуть нос человеку,
Чашу речного берега, где не найдётся места морде зверя,
- 40 Вот я покинул.
В укромное место тёмного леса вот поднялся,
В укромное место густого леса вот поднялся.
Проверяю сам себя:
Если на ветку взберусь,
- 45 Выдержит ли меня ветка,
Если на травинку взберусь,
Выдержит ли меня травинка.
Мой пустой звериный остов остался,
Мой пустой звериный скелет остался.
- 50 В укромном месте тёмного леса вот брожу,
В укромном месте густого леса вот брожу.
В то время как брожу,
Нахожу топором помеченную, гибельную мягкую тропу,
Нахожу ножом помеченную, гибельную мягкую тропу.
- 55 На краю моей, ножом помеченной, гибельной мягкой тропы,
На краю моей, топором помеченной, гибельной мягкой тропы
Нашёл богатое корнями, с толстыми корнями дерево.
У подножия богатого корнями, с толстыми корнями дерева
Я уселся.
- 60 Сидел два дня с лишком,
Сидел три дня с лишком.

- Шушукающий голосок тихой речи послышался,
Шепчущий голосок тихой речи послышался.
Между хвойными деревьями всматриваюсь,
65 Между ветвистыми деревьями всматриваюсь:
Двое Юношей, взявшие стрелу,
Двое Юношей, взявшие лук,
Тянут нарту, имеющую нос из дерева,
Тянут нарту, имеющую изогнутый нос.
- 70 Полную нарту, нагруженную озёрной едой, тянут они,
Полную нарту, нагруженную обской едой, тянут они.
Вмиг вскочил я с рычащим голосом лесного зверя,
Вмиг вскочил с ревушим голосом лесного зверя.
Огонь из лиственничных дров с раскалёнными углями
развёл⁴¹,
- 75 Огонь из еловых дров с раскалёнными углями развёл.
Старого *Ойки* из народа *Сопра*,
Двух Юношей, имеющих стрелы, двух Юношей, имеющих луки,
Смешал со мхом вершины холма, с лесным мхом.
Величиной с деревню, большой тайник пищи,
- 80 Величиной с город, большой тайник пищи закопал.
Сел на них.
Принадлежащие им тонкохвостые, с хвостами собачки,
Тонкохвостые, с хвостами собаки
Убежали в богатую девушками деревню народа *Сопра*,
- 85 Убежали в богатую юношами деревню народа *Сопра*.
У старого *Ойки* из народа *Сопра*
Сильно испугалось сердце наделённого сердцем мужчины,
Сильно испугалось сердце наделённого жизнью мужчины.
Сидел я два дня с лишком,
- 90 Сидел три дня с лишком.
Мой, величиной с деревню, большой запас пищи кончился,

⁴¹ Т.е. разозлился.

- Величиной с город, большой запас пищи кончился.
В богатую девушками деревню народа *Сопра* я спускаюсь,
В богатую юношами деревню народа *Сопра* я спускаюсь.
- 95 Многие тонкохвостые самки собак меня облаивают,
Многие тонкохвостые собаки меня облаивают.
Пока меня так облаивали,
Нашёл я вид твёрдой, как железо, дороги,
Нашёл вид хорошей дорожки с утоптаным снегом,
- 100 Отправился по ней.
Долго брёл или коротко брёл
Во время душного лета, во время потогонного лета,
Там, где народ *Сопра* ловит плавниковых рыб, с маленькими
плавниками,
Хвостатых рыб с маленькими хвостами,
- 105 Нашёл деревню с шестами,
Нашёл деревню с планками,
Нашёл полный дом, где лежала озёрная пища,
Нашёл полный дом, где лежала обская пища.
На крышу покрытого крышей дома взобрался,
- 110 Внутри дома спустился,
Изобилие озёрной пищи нашёл,
Изобилие обской пищи нашёл.
Наступивший утром золотокопый прекрасный день
Едва забрезжил,
- 115 Появился шушукующий голосок тихой речи,
Послышался шепчущий голосок тихой речи.
На крышечку моего покрытого крышей дома взобрался.
Стрелу имеющий Юноша, лук имеющий Юноша
Свистящей стрелой со дна колчана
- 120 Моё священное местечко⁴², какое есть у зверя,
Моё возвышенное местечко, какое есть у зверя,

⁴² Т.е. сердце.

- Пронзил в полёте.
В железный дом вот я уселся,
В снежный дом вот уселся.
- 125 Сидел три дня с лишком,
Сидел четыре дня с лишком.
Наступил приносящий счастье, прекрасный день *Най*,
В приносящий счастье, прекрасный день *Отыр*'а
Дверка моего дома, имеющего дверь, вот открылась.
- 130 Смотри: старый *Ойка* из народа *Сопра*,
Ойка, схвативший рукоятку молота,
Ойка, схвативший рукоятку дубины,
Пошёл на мою переднюю часть Болотного-Зверя.
Рукоятку своего молота он поднял,
- 135 Над одетыми в соболя плечами
Рукоятку своей дубины поднял,
Над одетыми в шкуру зверя плечами.
«Принадлежащих мне двух Юношей, имеющих стрелы,
Принадлежащих мне двух Юношей, имеющих луки,
- 140 Куда ты подевал?
Дали они тебе повод для мести за отца
Или дали тебе повод для мести за мать,
И поэтому ты куда-то их подевал?
Вот этим моим нечистым посохом, которого касалась
женщина,
- 145 Моим нечистым посохом, которого касалась собака,
Я тебя побью».
Через дверь дома, имеющего дверь,
Ойка, схвативший рукоятку молота,
Ойка, схвативший рукоятку дубины,
- 150 Теперь вышел.
Опять сидел я два дня с лишком,
Опять сидел три дня с лишком.

- Приносящий счастье, прекрасный день *Най* снова наступил.
Дверка моего дома, имеющего дверь, снова открылась.
- 155 Смотри: старый *Ойка* из народа *Сопра*
Опять вошёл.
В одной его руке блюдо, полное озёрного жира,
Блюдо, полное обского жира.
Доброй рукой с озёрным жиром меня глядят,
- 160 Доброй рукой с обским жиром меня глядят.
Он говорит:
«У моих, стрелы имеющих Юношей, луки имеющих
Юношей,
Ты душу-воробья, душу-птицу ведь забрал.
Поэтому я разгневался.
Теперь я рукой с озёрным жиром тебя погладил,
- 165 Рукой с обским жиром тебя погладил.
Ты – Сыночек-Болотного-Зверя,
Ты – Сыночек-Лесного-Зверя.
Твои золотые чувства пусть будут добрыми!
Внутри моего дома
- 170 Есть мой сыночек, готовящий перья для стрел,
Есть сыночек, взявший лук.
Если он начнёт добывать водных рыб,
Добывать лесных зверей,
Сядь приносящим счастье духом-защитником лесных зверей,
- 175 Сядь приносящим счастье духом-защитником водных рыб!»
Кай-яй-ю-их!

Текст № 8. Путешествие Медведицы по рекам

Медведица бродит вдоль рек, в лесу ест ягоды, набирая слой сала для зимы, готовит берлогу и ложится на зимнюю спячку. Её добывают в берлоге, после чего устраивается медвежий праздник.

- По многим, густо заросшим лесистым горам, где нос не просунуть,
По многим, густо заросшим лесистым горам, где уху не проникнуть,
я брожу.
Долго бродила, коротко бродила,
Пришла к широкой реке с вёслами,
5 Пришла к широкой реке с лодками.
Как узнающий зверь, узнала её:
Богатая рыбой река Каркас, моя реченька,
Богатая пищей река Каркас, моя реченька.
Куда её течение направляется,
10 Куда её половодье спешит,
За её половодьем я следую,
За её течением следую.
Длинный отрезок странствий брожу,
Короткий отрезок странствий брожу.
15 Пока так бродила,
Пришла к узкой реке с вёслами,
Пришла к узкой реке с лодками, узнаю её:
Моя, богатая рыбой, река Люсха,
Моя, богатая пищей, река Люсха.
20 Куда её половодье устремляется,
Куда её течение устремляется,
За её половодьем я следую,
За её течением следую.
Пришла к устью реки с устьем,
25 Пришла к широкой реке с вёслами,
Пришла к широкой реке с лодками.
Как узнающий зверь, стала её узнавать,
Как различающий зверь, стала её различать:
Какая известная, с именем река,

- 30 Какая славная, знаменитая река.
Поскольку я – узнающий зверь, то узнала её,
Поскольку я – различающий зверь, то различила её:
Это славная, известная Сосьва,
Знаменитая, с именем Сосьва.
- 35 Двумя глазами, как спелые чёрные смородины, смотрю на ту
сторону:
Заросший черёмухой, черёмуховый луг виден,
Заросший ягодой, ягодный луг виден.
Славную лодку с непросмолённым дном столкнула⁴³,
Двумя пятипальными передними лапами
- 40 Гребу, как двумя вёслами с погремешками,
Обе задние лапы с железными подмётками
Касаются кормы⁴⁴ лодки с кормой.
Заросшего черёмухой, черёмухового луга достигла,
Заросшего ягодой, ягодного луга достигла.
- 45 На заросшую черёмухой, черёмуховую гриву поднялась,
На заросшую ягодой, ягодную гриву поднялась.
Свой пустующий корьевой чуман наполнила доверху⁴⁵,
Свой пустующий кузов наполнила доверху.
Вдруг прислушалась к нижнему течению:
- 50 Что-то плещется.
Двумя глазами, как спелые чёрные смородины,
Смотрю вниз:
Половина моих лодок, как поднимающаяся стая рыб,
Уже направилась вверх⁴⁶.
- 55 Как думающий зверь, обдумываю:
Мой Верхний-Золотой-Отец

⁴³ Имеется в виду, что Медведица поплыла.

⁴⁴ Т.е. Медведица рулит как будто лодкой.

⁴⁵ Т.е. наелась.

⁴⁶ Имеется в виду, что наступила осень, и лодки возвращаются в верховья Сосьвы после рыбной ловли на Оби.

- Открыл холодный, суровый ветер.
Свой чувствительный бок начала теперь чувствовать:
Толщиной с двух зверей я стала,
- 60 Расширилась в толщину с трёх зверей.
Мысль о доме для зимней лѣжки приходит ко мне,
Мысль об опорном доме с земляными опорами приходит ко мне,
Мысль о стропильном доме с земляными стропилами приходит ко мне,
Мысль о поиске гривы с деревьями-старцами приходит ко мне,
- 65 Мысль о поиске гривы с деревьями-дядьями приходит ко мне.
По многим гривам с деревьями-дядьями брожу.
Долго брожу, коротко брожу,
К узкой реке с лодками пришла,
К узкой реке с вёслами пришла.
- 70 Как узнающий зверь, узнала её,
Как различающий зверь, различила её:
Какая известная, с именем река,
Какая славная, знаменитая река.
Поскольку я – узнающий зверь, то узнала её,
- 75 Поскольку я – различающий зверь, то различила её:
Моя реченька, богатая рыбой, Оурья,
Моя реченька, богатая пищей, Оурья.
На бережке этой моей, богатой рыбой Оурьи,
На бережке моей, богатой пищей Оурьи,
- 80 У подножия дерева с видом дерева-старца,
У подножия дерева с видом дерева-дяди,
Опорный дом с земляными опорами,
Балочный дом с земляными балками
Построю здесь.

- 85 Балочный дом с земляными балками начала я строить,
Опорный дом с земляными опорами начала строить.
Он был готов.
Приношу пять по пять охапок травы для постели,
Приношу четыре по четыре охапки травы для постели.
- 90 В балочный дом с земляными балками вошла,
В опорный дом с земляными опорами вошла.
Сшитое Женщиной-Щёпыр, моей матерью,
Семилоскутное, с лоскутами одеяло
Положила, как подушку,
- 95 Сшитое Женщиной-Щёпыр, моей матерью,
Шестилоскутное, с лоскутами одеяло
Положила, как одеяло.
Свежекорневой, с крепостью корня сон
Начала догонять,
- 100 Нуми-Торум, мой отец,
Сотворил для ног дикого хор'а малоснежную осень,
Сотворил для ног зверя малоснежную осень.
Трое-Мужчин в собольих шубах
Пошли на охоту.
- 105 Охотничья собака, величиной с дикого хор'а,
Прибежала к двери моего дома с дверью,
С милым горлом собачки
Остановилась.
Трое-Мужчин в собольих шубах прибежали.
- 110 Железным засовом дверь заперта,
Каменным засовом она заперта.
По дну моей чаши из благородных металлов⁴⁷ ударили,
По дну моей серебряной чаши стукнули.
Через дверь моего дома с дверью
- 115 Меня вынесли,

⁴⁷ Имеется в виду голова медведицы.

- Через дымоход моего дома с дымоходом
 Меня вынесли.
 Мои четыре пуговицы Дочери-*Отыр* 'а расстёгивают⁴⁸,
 Мои пять пуговиц Дочери-*Най* расстёгивают.
- 120 В люльке из планок, с черёмуховыми планками⁴⁹ меня будят,
 В люльке из планок, с черёмуховыми планками меня
 разбудили.
 Трое-Мужчин в собольих шубах
 Кладут меня в нарты высотой с утиную ногу,
 Трое-Мужчин в собольих шубах
- 125 Потащили меня.
 Мои четыре крика, полагающиеся Дочери-*Най*, исторгнуты⁵⁰,
 Мои пять криков, полагающиеся Дочери-*Отыр* 'а,
 исторгнуты.
 Долго они тащили, коротко тащили,
 На улицу своей деревни с улицей спешат они.
- 130 Многие, многие юноши деревни собрались,
 Многие, многие девушки деревни собрались.
 Рукой, дарующей утреннее окуривание, меня окружают,
 Рукой, дарующей вечернее окуривание, меня окружают.
 В обжитый Тремя-Мужчинами в собольих шубах
- 135 Дом, величиной с маленькое озеро, меня доставили.
 На нары шириной в четыре доски меня уложили,
 На нары шириной в пять досок меня уложили.
 Изобилие красного шёлка мне поднесено,
 Изобилие красного сукна мне поднесено,
- 140 Изобилие озёрной пищи мне поднесено,

⁴⁸ Т.е. снимают шкуру.

⁴⁹ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁵⁰ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Ый сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень [прибыл]!»

- Изобилие обской пищи мне поднесено.
Бесконечная радость девушек мне приготовлена,
Бесконечная радость юношей мне приготовлена.
Моя, предписанная духом-защитником, назначенная ночь
наступила,
145 Моя, предписанная *Торум* 'ом, назначенная ночь наступила.
Если пойду дорогой большого Духа-Защитника,
То пойду с бренчащим звуком больших денег.
Если пойду дорогой маленького Духа-Защитника,
То пойду с бренчащим звуком малых денег.
150 *Кай-яй-ю-их!*

Текст № 9. Путешествие к рекам Няйс и Волья

Медведь бродит по лесу вдоль рек Няйс и Волья, ищет ягоды и шишки, но ничего не находит. Он видит амбар и сваливает его, но только сейчас замечает, что это жертвенный амбар духа. Медведь так смущён, что постоянно возвращается к сваленному амбару. Перелётная птица извещает его, что в наказание за злодеяние он будет убит. Это и происходит, но затем следует медвежий праздник.

- В укромном месте тёмного леса, густого леса я брожу,
Чем наполнить доверху мой пустой чуман из коры⁵¹, ищу.
Чем наполнить доверху мой пустой кузов, ищу.
Нуми-Торум, мой батюшка,
5 Сотворил бедное ягодами лето,
Сотворил бедное шишками лето.
С дорожной пищей из трубок с лесистых гор брожу,
С дорожной пищей из ивовой листвы с кромки Урала брожу.
Пока так брожу,

⁵¹ Имеется в виду желудок Медведя.

- 10 Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для лодок,
большой реке,
Подошёл к проезжей на вёслах, большой реке.
Узнаваемую речку узнаю,
Узнаваемый уголок земли узнаю.
Мужчины в двух сторонах называют тебя,
- 15 Мужчины в трёх сторонах именуют тебя:
Моя, богатая пищей, Няйс-водичка,
Моя, богатая рыбой, Няйс-водичка.
На другую сторону реки
Еду на хорошей лодке без поперечин.
- 20 На другую сторону реки вот переезжаю.
По многим лесистым горам с деревьями-старухами брожу,
По многим лесистым горам с деревьями-стариками брожу.
Пока так брожу,
Брожу долго или брожу коротко,
- 25 Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для лодок реке
с лодками,
Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для вёсел реке с
вёслами.
Мужчины в двух сторонах называют тебя,
Мужчины в трёх сторонах именуют тебя:
Моя, богатая пищей, Волья-водичка,
- 30 Моя, богатая рыбой, Волья-водичка.
В верховья реки, имеющей верховья, следую теперь.
Брожу долго или брожу коротко,
Приносящий счастье, прекрасный день *Най* наступил,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр'а* наступил.
- 35 Два глаза Болотного-Зверя направляю:
Много вершинок пёстрого Урала, многоцветного Урала стали
теперь видны.
Пока так бродил,

- Обнаружил наполненный озёрной пищей, полный амбар,
Обнаружил наполненный обской пищей, полный амбар.
- 40 Туда теперь пришёл.
Две передние лапы Болотного-Зверя
Положил на амбар.
Крышу амбара, покрытого крышей,
Свернул вниз,
- 45 Пол-амбара, имеющего пол,
Скинул вниз.
Когда его перевернул,
Он падает с бренчащим звуком настоящих денег,
Он падает со звенящим звуком чистых денег.
- 50 Большой, сильный стыд перед *Торум* 'ом охватил меня,
Большой, сильный стыд перед духом-защитником охватил меня.
Смотри: амбар, полный тонкого сукна,
Амбар, полный тонкого шёлка⁵².
В укромном месте тёмного леса, густого леса брожу теперь.
- 55 Бродил долго или бродил коротко,
К тому же моему, разрушенному, амбару
Попал снова.
Как сам подумал, стал снова бродить в укромном месте
Мрачного леса, тёмного леса.
- 60 Бродил долго или бродил коротко,
К тому же моему амбару попал снова.
В укромное место тёмного леса, густого леса
Пошёл вот снова.
Бродил долго или бродил коротко,
- 65 На моём боку зверя, имеющего бок,
Поёт Горловая-Птичка, одарённая горлом Южной страны,
Поёт Языковая-Птичка, одарённая языком Южной страны⁵³:

⁵² Речь идёт о священном амбаре с жертвоприношениями.

⁵³ Имеется в виду перелётная птица.

- «Сыночек Болотного-Зверя!
Этот мой амбар, полный денег *Щёпыр*,
- 70 Зачем ты разрушил?
Этот мой амбар, полный денег *Кам*,
Зачем ты разрушил?
Два, мне принадлежащих, стрелы имеющих сына,
Два, мне принадлежащих, луки имеющих сына
- 75 Пошли к водам богатой пищей Оби,
Пошли к водам богатой рыбой Оби.
Как придёт для ног дикого *хор* 'а малоснежная осень,
Как придёт для ног дичи малоснежная осень,
Дверку твоего опорного дома с земляными опорами,
- 80 Дверку твоего стропильного дома с земляными стропилами
Их собаки, величиной с дикого *хор* 'а,
Пусть найдут дверь твоего дома с дверью!»
Торум, мой Великий-Батюшка,
Корыс, мой Великий-Батюшка,
- 85 Открыл резкоморозный, суровый день.
В густой кустарник, куда не проникнуть мужскому носу,
я поднялся,
В густой кустарник, куда не проникнуть звериному носу,
поднялся.
Опорный дом с опорами я открыл,
Стропильный дом со стропилами открыл.
- 90 Три охапки травы для постели внёс,
Три охапки мха для постели внёс.
Хорошую постель для зимней лёжки устроил.
Дверку моего дома, снабжённого дверью, закрыл.
Сидел долго или сидел коротко,
- 95 Приносящий счастье день *Най* забрезжил,
Приносящий счастье день *Отыр* 'а забрезжил.
Величиной с дикого *хор* 'а собака

- Начала облаивать дверку моего дома, снабжённого дверью.
Через дверку моего дома, снабжённого дверью, смотрю:
- 100 Двое, стрелы имеющих Юношей, луки имеющих Юношей,
Подошли к дверке моего дома, снабжённого дверью.
Крепким засовом из сырого дерева была она заложена,
Крепким засовом из сухого дерева была заложена.
Свистящую стрелу со дна колчана
- 105 Наложил он на середину своего лука, имеющего середину,
Своего славного лука с концами из корня.
Сквозь моё священное, смертельное местечко зверя⁵⁴,
Моё возвышенное, смертельное местечко зверя
Со смертным хоботком, хоботной овод,
- 110 Со смертным хоботком, хоботной комар пролетел⁵⁵.
Наружу из моего домика, имеющего дверь,
Был я вытащен.
Мои, положенные зверю, пять пуговиц были расстёгнуты,
Мои, положенные зверю, четыре пуговицы были расстёгнуты,
- 115 Моя шубка Священного-Зверя⁵⁶ была снята.
В планочную люльку с четырьмя планками я посажен,
В планочную люльку с тремя планками я посажен.
На задок нарты *хор* 'а меня положили,
На задок нарты зверя меня положили.
- 120 От щёлканья копыт *хор* 'а я проснулся,
От щёлканья нарты, имеющей дугу, проснулся.
В конец богатой девушками деревни попал,
В конец богатой юношами деревни попал.
Мои пять криков Зверя-Оленя⁵⁷, положенные зверю, были
выкрикнуты,

⁵⁴ Имеется в виду сердце Медведя.

⁵⁵ Т.е. стрела.

⁵⁶ Т.е. шкура.

⁵⁷ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-

- 125 Мои четыре крика Зверя-Оленя, положенные зверю, были
выкрикнуты.
На площадь деревни с площадью я прибыл,
Старая Женщина с постаревшими руками,
Старая Женщина с постаревшими ногами
Подходит с душистой окуривающей рукой.
- 130 Снежная игра играетс⁵⁸,
Водная игра играетс.
В дом величиной с маленькое озеро меня вносят,
На нары шириной в три доски меня кладут,
На постель, затянутую тонким сукном, меня кладут,
- 135 На постель, затянутую тонким шёлком, меня кладут,
Наполненный озёрной пищей чуман для меня ставят,
Наполненный обской пищей чуман для меня ставят.
Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,
Бесконечную радость юношей дают мне увидеть.
- 140 Мои, положенные зверю пять ночей проиграны,
Мои, положенные зверю четыре ночи проиграны.
Если я буду пришит к рукаву Большого-*Торум* 'а,
То попаду в бренчащий звук больших денег,
Если я буду пришит к подолу Маленького-*Торум* 'а,
- 145 То попаду в бренчащий звук малых денег.
Кай-йй-ю-их!

Текст № 10. Добыча Медведя *Эква-Пыгрисем*

Сыновья *Усынг-Отыр* 'а находят медвежью берлогу и решают добыть Медведя. *Эква-Пыгрись* просит разрешения идти с ними. Те вначале отказывают, но затем дают разрешение. Когда

олень!»

⁵⁸ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

затем Медведь нападает на них, они пускаются наутёк, а *Эква-Пыгрись* добывает Медведя. Устраивается медвежий праздник.

Кай-яй-уйинг-уйинг!

Гневный человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Знаменитый человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Играет в какие-то, созданные богом дни

5 На улице своей деревни с улицами

В травяную игру,

Играет в прутяную игру

Со многими детьми всей деревни,

Со многими детьми всего города.

10 В один, приносящий счастье, прекрасный день *Най*,

В один, приносящий счастье, прекрасный день *Отыр* 'а

Шли два сына *Усынг-Отыр* 'а домой.

Один Мужчина сказал:

«Я нашёл берлогу Болотного-Зверя,

15 Нашёл берлогу Лесного-Зверя,

Мы пойдём туда рано утром».

Знаменитый человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,

Гневный человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,

Услышал это, потому что был человеком с острым слухом.

20 К сыновьям *Усынг-Отыр* 'а он пошёл:

«Ну, мужчины, вы нашли берлогу, в которую уселся
Болотный-Зверь,

Вы нашли берлогу, в которую зашёл Лесной-Зверь.

Утром наступающего, подобного золоту, прекрасного дня

Возьмите меня с собой в товарищи, держать концы пояса!»

25 Сыновья *Усынг-Отыр* 'а говорят:

«Что за дрянь! Мы не возьмём тебя!»

Тогда он заплакал.

Один мужчина говорит: «Друг, мы возьмём тебя!»

- Он обрадовался, побежал домой.
- 30 Принадлежащую его тётё,
Трёхгранную, с гранями иглу нашёл.
Затем отшлифовал её,
Появилось втульчатое копье в форме языка *хора*,
Он изготовил втульчатое копье в форме языка зверя.
- 35 Принадлежащий его тётё, затупленный топорик вот
отшлифовал,
Из него появился топор величиной с лопатку *хора*,
Из него появился топор величиной с лопатку зверя.
Возникший утром золотокосый, прекрасный день,
Золотолицый, прекрасный день едва забрезжил,
- 40 Работы всякого рода у знаменитого человека деревенской
улицы,
Эква-Пыгрис 'я, были закончены.
Вот он побежал к сыновьям *Усынг-Отыр* 'а.
«Давайте, мужчины, быстро готовьтесь!»
Мужчины тоже приготoвились.
- 45 За свой соболиный лес вот они отправились,
За свой звериный лес вот они отправились.
Шли они долгое или короткое время,
Один мужчина из сыновей *Усынг-Отыр* 'а говорит:
«Дверка найденного мною Болотного-Зверя
- 50 Там видна».
С рычащей глоткой Болотного-Зверя на них напали,
С рычащей глоткой Лесного-Зверя на них напали.
Затем он видит:
Сыновей *Усынг-Отыр* 'а вовсе нет, оба убежали.
- 55 Теперь знаменитый человек деревенской улицы, *Эква-
Пыгрис*,
Остался совсем один.
Сын-Болотного-Зверя, Сын-Лесного-Зверя

- Выскочил мне навстречу.
Хотя он пытается наброситься
- 60 Своими двумя передними лапами Болотного-Зверя
На мои, *Эква-Пыгрис* 'я, плечи, одетые в [шкуры] соболя,
Одетые в шкуры зверя,
Топором, величиной с лопатку *хор* 'а, величиной с лопатку
зверя,
По дну его чаши из серебра-*шей*⁵⁹, по дну серебряной чаши
- 65 Ударил я его.
Втульчатый копьём в форме языка *хор* 'а,
Втульчатый копьём в форме языка зверя
Попал в его священное, смертельное местечко⁶⁰.
Я, Болотный-Зверёныш, Лесной-Зверёныш,
- 70 Вот сел в туманную от облачных сумерек избушку⁶¹.
Моя душа-воробей, моя душа-птица вот оборвалась.
Мои пять пуговок Болотного-Зверя были растёгнуты⁶²,
Мои четыре пуговицы Болотного-Зверя были растёгнуты.
Моя шубка Священного-Зверя была снята.
- 75 На планочную люлечку с тремя планками вот меня
положили⁶³,
На планочную люлечку с четырьмя планками вот меня
положили.
От скрипа нарты, имеющей передок, я проснулся,
От скрипа нарты, имеющей изогнутый передок, я проснулся.
В богатую девушками деревню меня привезли,
- 80 В богатую юношами деревню меня привезли.

⁵⁹ Т.е. по голове Медведя.

⁶⁰ Т.е. в сердце.

⁶¹ Медведь был оглушён, потерял сознание.

⁶² Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁶³ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

- Пять моих криков Зверя-Оленя раздались⁶⁴,
Четыре моих крика Зверя-Оленя раздались.
Старая женщина, моя тётя,
Идёт ко мне с дымящейся от трута рукой.
- 85 Многие женщины всей деревни собрались,
Многие мужчины всей деревни собрались.
Снеговая игра играет⁶⁵,
Водяная игра играет.
На нары шириной в три доски меня кладут,
- 90 На нары шириной в четыре доски меня кладут,
Покрытую тонким сукном постель мне делают,
Покрытую тонким шёлком постель мне делают.
Изобилие озёрной пищи мне ставят,
Изобилие обской пищи мне ставят.
- 95 Бесконечная радость девушек для меня готовится,
Бесконечная радость юношей для меня готовится.
Мои, предназначенные зверю, пять ночей исполняются,
Мои, предназначенные зверю, четыре ночи исполняются.
Если я буду положен к Большому-*Торум* 'у,
- 100 То попаду в звенящий звук больших денег,
Если буду положен к Маленькому-*Торум* 'у,
То попаду в бренчащий звук малых денег.
Кай-йй-ю-их!

⁶⁴ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

⁶⁵ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

Текст № 11. Песня из Хангласам-пауля

Медведица бродит по лесу, делает себе берлогу, ложится на зимнюю спячку. Приходят трое Мужчин, добывают Медведицу и устраивают медвежий праздник.

- Потогонным длинным летом,
Душным длинным летом
Брожу я в укромном месте тёмного леса,
Брожу в укромном месте густого леса.
- 5 Заросшие кедрами с обильными шишками, многие болотные кедрачи,
Прохожу во множестве,
Заросшие ягодами, многие лесистые горы
Прохожу во множестве.
В то время как брожу,
- 10 Мой Верхний-Белый-Отец сотворил
Резкохолодный, суровый ветер.
Мысль о доме для зимнего отдыха вот пришла мне.
Дом для зимнего отдыха ищу.
Через заросшую деревьями гриву с деревьями-старцами,
- 15 Через заросшую деревьями гриву с деревьями-дядьями прохожу.
Шла долго или шла коротко,
Нашла изъезженную лодками реку с лодками,
Нашла изъезженную вёслами реку с вёслами.
Что за знаменитую реку я нашла?
- 20 Её узнаваемую воду узнаю,
Её узнаваемую землю узнаю:
Это же река деревни Снежной.
У кромки этой реки выкапываю дом для зимнего отдыха,
Двумя передними лапами Болотного-Зверя,
- 25 Рою двумя передними лапами Болотного-Зверя.

- Мой балочный дом с земляными балками был готов,
Мой реечный дом с земляными рейками был готов.
Постельной травы для зимнего отдыха
Приношу четыре охапки,
30 Постельного мха для зимнего отдыха
Приношу три охапки.
Хорошую постель для зимнего отдыха сотворила,
Хорошую постель для зимнего отдыха приготовила.
Свою косатую голову хорошей женщины внутрь внесла,
35 Свою красивую голову хорошей женщины внутрь внесла.
Свою правую переднюю лапу
Положила на сшитую моей матерью, *Щёпыр-Най*,
Семилоскую, из лоскутов подушку,
Свою левую переднюю лапу –
40 Как сшитое моей матерью, *Щёпыр-Най*,
С хвостами, обрезанное у шеи одеяло, –
Простёрла [над собой].
Свежекорневой, крепкокорневой сон
Догнала.
45 Спала долго или спала коротко,
Через дверку моего опорного дома
С земляными опорами выглянула,
Смотри! *Торум* 'а, моего Великого-Батюшки,
Корыс 'а, моего Великого-Батюшки,
50 Густой снег, лежавший зимой, кончился.
Во время моей зимней жизни
Торум дал мне три ребёнка.
Когда я задумала выйти
Через дверь моего дома с дверью,
55 В тот же миг охотничья собака величиной с *хор* 'а
Появилась у дверки моего дома с дверью,
Стала его облаивать.

- Мужчина в собольей шубе
Пошёл к дверке моего дома с дверью,
60 Побегал к дверке моего дома с дверью.
Мужчина в собольей шубе
Убежал назад.
Затем пришёл во второй раз,
Привязал свою собаку верёвкой и сбежал.
- 65 Через долгое или короткое время
Пришли трое Мужчин ко мне.
Дверка моего дома с дверью
Была заперта железным, большим, крепким засовом,
Дымоходик моего дома с дымоходом
- 70 Был заперт каменным, большим, крепким засовом.
По дну моей чаши из благородных металлов, серебряной
чаши⁶⁶ ударили.
Трое Мужчин в собольих шубах
Через дымоход моего дома с дымоходом,
Через дверь моего дома с дверью
- 75 Вынесли меня.
Мои четыре пуговицы Дочери-Най расстегнули⁶⁷,
Мои пять пуговиц Дочери-Най расстегнули.
В четырёхпланочную люльку с планками меня уложили⁶⁸,
Как косагую девушку, меня обихаживают.
- 80 На нартах высотой с утиную ногу
Начинают трое Мужчин в собольих шубах
Меня тянуть.
Трое Мужчин в собольих шубах
Прибывают на улицу их деревни с улицей.

⁶⁶ Имеется в виду голова Медведицы.

⁶⁷ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁶⁸ Имеется в виду *ana* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

- 85 Много детей всей деревни собирается,
Снеговая игра играется⁶⁹,
Водная игра играется.
В четырёхсаженный дом трёх Мужчин в собольих шубах
Меня внесли.
- 90 Бесконечная радость девушек для меня устроена,
Бесконечная радость юношей для меня устроена.
Мои, предназначенные зверю, четыре ночи окончены,
На дорогу Большого-*Торум* 'а я отпущена,
С бренчащим звуком больших денег я отпущена.

Текст № 12. На тропе Зырянина

Голодный Медведь проникает через крышу в амбар Зырянина, лакомится его запасами муки и ложится на зимнюю спячку на охотничьей тропе Зырянина. Зырянин здесь его добывает, доставляет домой и устраивает медвежий праздник.

- Душное длинное лето,
Потогонное длинное лето
Открыл *Торум*, мой *Великий-Отец*,
Корыс, мой Великий-Отец.
- 5 Мой пустой кузов набираю я доверху,
Мой пустой чуман из коры набираю доверху⁷⁰.
Зверем исхоженной, узорной тропой⁷¹ иду,
Зверем исхоженной, извилистой тропой иду.
Топором помеченную, гибельную тропу с затёсами нахожу.
- 10 Ножом помеченную, гибельную тропу с затёсами нахожу.
Как узнаваемую рыбу сырок,

⁶⁹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

⁷⁰ Т.е. наедаюсь.

⁷¹ Имеется в виду, что в следах Медведицы остаётся изображение её когтей.

- Как узнаваемую рыбу сельдь, узнаю
Моего дружка, Зырянина,
Моего дружка, Зырянина,
- 15 Топором помеченная, гибельная мягкая тропа,
Ножом помеченная, гибельная мягкая тропа.
Вдоль топором помеченной, гибельной мягкой тропы иду,
Вдоль ножом помеченной, гибельной мягкой тропы иду.
Состоящий из досок, узорный амбар стал виден,
- 20 Состоящий из планок, узорный амбар стал виден.
На крышу покрытого крышей амбара
Взобралась.
Крышу покрытого крышей амбара
Вот разрушила пятипалой лапой с пальцами.
- 25 С изобилием мелкой муки смешалась,
С изобилием мелкой муки смешалась.
Для зимней спячки собираю спинной жир,
Для зимней спячки собираю грудной жир.
Через некоторое время *Нуми-Торум*, мой отец,
- 30 Резкоморозный, суровый день
Уже давно открыл.
Мне, созданной, как я, Девушке с когтями Болотного-Зверя,
Лесного-Зверя,
Приходит мысль об опорном доме с земляными опорами,
Приходит мысль о стропильном доме с земляными
стропилами.
- 35 У края топором помеченной, гибельной мягкой тропы,
У края ножом помеченной, гибельной мягкой тропы
Нашла большой высокий холм, как дом,
Нашла большой высокий холм, как два дома.
Опорный дом с земляными опорами строю,
- 40 Стропильный дом с земляными стропилами строю.
Двумя передними лапами в форме щеки осетра копаю,

- Двумя лопатами с накладками на рукояти копаю.
Опорный дом с земляными опорами был готов,
Стропильный дом с земляными стропилами был готов.
- 45 Две охапки сена для постели вношу,
Три охапки сена для постели вношу.
Свою переднюю лапу на одном боку
Кладу как пятилопатную, отделанную лоскутами подушку,
Свою переднюю лапу на другом боку,
- 50 Как священное покрывало с неотрезанным хвостом и
неотрезанной головой,
Натягиваю на себя.
С крепостью корня, отрезающий шею сон стал меня одолевать,
С крепостью корня, отрезающий голову сон стал меня
одолевать⁷².
- Вдруг послышался треск
- 55 Ломающихся с шумом еловых ветвей.
Моему другу, Зырянину,
Моему другу, Зырянину, принадлежащие
Две собаки, величиной с *хор* 'а,
У двери моего дома, имеющего дверь,
- 60 Стоят со звуком *вав-вав*,
Стоят со звуком *гав-гав*.
Вдруг послышалось, как с шумом ломающихся ветвей
Ломается лиственничное дерево.
Я выглянула наружу:
- 65 Мой дружок, Зырянин,
Мой дружок, Зырянин,
Идёт, болтая руками,
Идёт, болтая ногами.
Грохочущий звук шёлковой тетивы

⁷² Т.е. Медведица погрузилась в такой крепкий сон, что если бы ей отрезали голову, она бы это не ощутила.

- 70 Я слышала когда-то.
Мою затуманенную голову в их дом внесли,
Мою голову на дуге в их дом внесли⁷³.
Если я Медведь-Самец,
То расстёгивают мои пять по пять пуговиц⁷⁴,
- 75 Если я Медведь-Самочка,
То расстёгивают мои четыре по четыре пуговицы.
В планочной колыбели с рябиновыми планками меня
разбудили,
В планочной колыбели с черёмуховыми планками меня
разбудили.
Мой дружок, Зырянин,
- 80 Мой дружок, Зырянин,
Тянет, болтая рукой,
Тянет, качая головой.
В свой, обжитой им самим, большой дом,
Величиной с маленькое озеро, меня привёз,
- 85 В свой большой дом,
Величиной с маленькую Обь, меня привёз.
Среди тонкого сукна, тонкого шёлка меня поместили,
Изобилием озёрной пищи, обской пищи меня насытили.
Кай-ос-ю-их!

Текст № 13. Песня о Тапсуйском-Ойке

Седобородый Ойка всю жизнь напрасно искал медвежью берлогу. Однажды, идя на охоту с мужчинами деревни, наконец находит её. Мужчины добывают Медведя и устраивают медвежий праздник.

⁷³ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁷⁴ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

- Ойка* с богатого пищей Тапсуя,
Ойка с богатого рыбой Тапсуя,
Седобородый *Ойка*,
Высокий, как нож, имеющий лезвие,
- 5 Высокий, как топор, имеющий топориче,
Гнездо *Ойки* вон там.
Как он ни ищет всю свою жизнь Болотного-Зверя,
Не находит.
Как ни обыскивает находящиеся всюду многие трещины на
окраинах болот,
- 10 Как их ни обшаривает,
Так и не находит Болотного-Зверя.
Тот так и не поднимается.
Пока он многие трещины на окраинах болот обшаривает,
Концы его лука, имеющего концы,
- 15 Совсем износились,
Как клюв питающегося зимой тетерева,
Стали они совсем круглыми,
Как клюв питающегося зимой глухаря,
Стали они совсем тупыми.
- 20 Со многими человеческими сыновьями всей деревни,
Со своими Племянниками, идёт он на охоту.
Пока так бродит,
Разными способами многие трещины края болота
Вот обшаривает.
- 25 В то время как обшаривает,
Конец его лука, имеющего конец, вот был схвачен.
Он рванул за конец своего лука,
После того как вырвал его, побежал.
Пришёл домой к своим Племянникам,
- 30 Его лицо было совсем как снег.
Его Племянники сказали:

- «Почему твоё лицо стало как снег?»
«Я нашёл берлогу Медведя,
Ткнул концом своей стрелы,
35 Тут её схватили,
Поэтому и испугался».
Поспали они ночь, рассвело, теперь они пошли.
Седобородый *Ойка* вот повёл их.
Ойка идёт впереди.
- 40 Самый сильный мужчина несёт дерево весом около трёх пудов,
Бессильный мужчина несёт дерево весом около двух пудов.
Три или четыре дерева принесли,
Дверь берлоги Медведя вот была заперта.
Луком, стрелой они его теперь убили.
- 45 Принесли его домой,
Четыре или пять ночей они играли.

Текст № 14. Песня о Тормоз-Вертел-Ойке

В бедное ягодами лето Медведь вынимает добычу из ловушек Тормоз-Вертел-*Ойки*. Тормоз-*Ойка* зимой добывает Медведя и устраивает медвежий праздник.

- Тормоз⁷⁵-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
Живёт в наполненной шумом девушек, счастливой деревне,
Живёт в наполненной шумом юношей, счастливой деревне.
- 5 *Торум*, его Великий-Отец,
Корыс, его Великий-Отец,
Сотворил душное, потогонное,
Длинное лето.
В это потогонное лето

⁷⁵ Имеется в виду палка для торможения собачьей упряжки.

- 10 У него есть украшенная крылатыми, ногастыми зверями лодка,
У него есть большой топор с лопатку дикого *хор* 'а,
У него есть большое весло из лиственничного дерева, елового дерева.
Пошёл он к своей лодке с рисунками крылатых зверей, ногастых зверей.
Сел в свою лодку.
- 15 За семь укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр
Гребёт *Ойка*,
С радостью маленькой песни, маленькой сказки.
На край семи боров в форме ноги журавля⁷⁶,
Данных *Нуми-Торум* 'ом, его отцом,
- 20 На край шести боров в форме ноги журавля
Пришёл *Ойка*, лёг.
Большой топор с лопатку дикого *хор* 'а, лопатку зверя
Взял он в руки,
Много ловушек из досок,
- 25 Много ловушек из планок
Ставит во множестве.
Идёт на берег.
В свою украшенную крылатыми, ногастыми зверями лодку садится,
За семь, укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр
- 30 Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.
В наполненную шумом девушек, шумом юношей, счастливую деревню прибыл.
День ожидает, ночь ожидает.
О многих ловушках из дерева,

⁷⁶ Имеются в виду полосы бора, расходящиеся между болотами, как когти журавля.

- 35 О многих ловушках из планок
Приходит ему мысль.
В свою украшенную крылатыми, ногастыми зверями лодку
садится,
За семь, укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр
Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
- 40 Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.
К семи борам в форме ноги журавля прибыл,
К семи борам в форме ноги птицы прибыл.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-Яростными-
Когтями –
Торум, его Великий-Отец,
- 45 *Корыс*, его Великий-Отец,
Открыл душное, потогонное,
Длинное лето.
Во время душного лета,
Разбрасывая крошки песка, крошки мха,
- 50 Создаёт он многие узоры⁷⁷.
Торум, его Великий-Отец,
Корыс, его Великий-Отец,
Бедное растущими на земле, обильными ягодами
Сотворил лето,
- 55 Бедное блестящими, сверкающими на вершине дерева⁷⁸
Сотворил лето.
Многие ловушки из досок
Находит он во множестве.
Одну бросает в воду,
- 60 Другую швыряет в лес.
Затем идёт в семь укромных мест тёмного леса,
В лес.

⁷⁷ Т.е. оставляет следы.

⁷⁸ Имеются в виду ягоды черёмухи.

- Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
- 65 Приходит к одной своей ловушке: сброшена в воду,
Приходит к другой своей ловушке: выкинута в лес.
Он говорит:
«Проклятый большой парень, поиздевайся!
На дно моей, поставленной здесь сети из петель
70 Ты попадешь однажды!»
Многие ловушки из досок, планок
Ставит он во множестве.
Затем идёт домой.
В свою украшенную крылатыми, ногастыми зверями лодку
садится,
- 75 Гребёт прочь.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
Гребёт прочь,
За семь, укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр.
- 80 Прибывает в свою, полную девушек, полную юношей,
деревню,
Ожидает одну ночь, ожидает один день.
К своей украшенной крылатыми, ногастыми зверями лодке
Идёт снова.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
- 85 Вертел-Вертел-*Ойка*
Садится в лодку из пяти отделений, с отделениями,
Гребёт прочь,
За семь укрытых от дождя озёр,
За семь укрытых от ветра озёр.
- 90 К своим многим ловушкам из досок, планок прибыл.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сын-С-Яростными-Когтями
Осматривает многие ловушки из досок, планок.

- Одну осматривает: пустая!
Разрывает её.
- 95 В свою очередь осматривает другую: пустая!
Бросает её в лес.
Ойка смотрит:
Одну он, кажется, разорвал,
Другую, кажется, бросил в лес!
- 100 «Ну, подожди, проклятый стервец,
Поиздевайся!
Утоми только
Ножную силу меня, постаревшего человека,
Ручную силу меня, постаревшего человека!
- 105 Я должен ставить и ставить [ловушки],
Проклятый стервец,
На прорубленную моим отцом, моим батюшкой,
Ножом помеченную, топором помеченную,
Гибельную мягкую тропу ты попадешь».
- 110 Тормоз-*Ойка*, Вертел-*Ойка* отправляется в путь.
В свою лодку из пяти отделений, с отделениями, садится,
В свою лодку из шести отделений, с отделениями, садится.
За семь укрытых от дождя озёр,
За семь укрытых от ветра озёр
- 115 Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.
В наполненную шумом девушек, счастливую деревню
прибыл,
В наполненную шумом юношей, счастливую деревню
прибыл.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночка-С-Яростными-Когтями
- 120 Душное, потогонное, длинное лето
Давно кончилось.
Сидит он время вскипания котла,

- Сидит время заполнения чашки.
Как-то заметил: *Торум*, его Великий-Отец,
125 *Корыс*, его Великий-Отец,
Давно сотворил малоснежную осень для собачьей ноги, для
звериной ноги.
По семи рекам в форме ноги журавля,
По семи рекам в форме ноги птицы
Следует он, как преследующий соболя зверь,
130 Следует зверь, как преследующий дичь зверь.
Проверяющий Детёныш-Зверя проверяет.
В то время как он так следует,
Появляется как-то названная, имеющая имя река.
На превосходной лодке без носа
135 Переезжает он [реку],
На превосходной лодке без кормы
Переезжает.
Двумя вёслами с погремушками на рукояти*
Гребёт зверь.
140 К большой гриве, заросшей кустами чёрной черёмухи,
прибыл,
К большой гриве, заросшей кустами чёрной смородины,
прибыл.
Зверь бродит.
В то время как он бродит,
Ему приходит мысль построить балочный, с балками дом,
145 Ему приходит мысль построить опорный, с опорами дом.
Находит большую кучу сена,
Находит большой стог сена.
С большой гривы, заросшей можжевельником,
С большой гривы, заросшей черёмушником,
150 Приносит можжевельник, приносит черёмушник.
Дом с семью планками

- Сооружает зверь,
Дом с шестью планками
Сооружает зверь.
- 155 Семь охапок мелкого сена
Несёт по семь,
Шесть охапок нарезки прута
Несёт по шесть.
Клятвенное дерево с надёжной клятвой,
- 160 Клятвенное дерево с крепкой клятвой искал⁷⁹,
Не нашёл.
Свой череп и голову, какие есть у зверя, заносит,
Свою череп и шею, какие есть у зверя, заносит.
Свою переднюю лапу на одном боку вытягивает,
165 Как семислойную, со слоями подушку подтягивает,
Свою переднюю лапу на другом боку,
Как священное покрывало, с отрезанной головой, натягивает.
Семикорневой, с корневой крепостью сон
Начинает его уводить.
- 170 Зиму, покрывающую инеем вороний клюв,
Как одну ночь спит.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
За семь закрытых от дождя озёр,
- 175 За семь закрытых от ветра озёр,
На санях, запряжённых чёрной лошадьё,
На санях, запряжённых красной лошадьё,
Мчится *Ойка*.
К своей куче сена прибывает,
- 180 К своему стогу сена прибывает.
В сани, запряжённые чёрной лошадьё,

⁷⁹ Когда медведь находит под деревом берлогу для зимней спячки, он берёт с него клятву, что если появится дух болезни, то дерево скрипом ветвей и корней сообщит об этом.

- В сани, запряжённые красной лошадьё,
Сено нагружает.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-Яростными-
Когтями,
- 185 С рычащим голосом, какой имеется у зверя,
Зверь выскакивает,
С ревущим голосом, какой имеется у зверя,
Зверь выскакивает.
Тормоз-Вертел-*Ойка*
- 190 Отпускает свою чёрную лошадь.
Болотный-Зверь, Лесной-Зверь, в то время как они боролись,
Проснулся
В принадлежащем человеку, подобном куче облаков, доме,
В подобном куче облаков доме.
- 195 Тормоз-Вертел-*Ойка*
Начинает танцевать
Хороший танец неумелого человека.
Его четыре пуговицы⁸⁰, какие имеются у зверя,
Четыре расстёгнуты.
- 200 Его пять пуговиц, какие имеются у зверя,
Пять расстёгнуты.
В планочную люльку⁸¹ с планками из черёмухового дерева
Он уложен для сна,
В планочную люльку с четырьмя планками,
- 205 В планочную люльку с пятью планками
Зверь уложен.
В копыльные сани с шестью копыльями
Я, зверь, уложен.
На санях с запряжённой чёрной лошадьё

⁸⁰ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁸¹ Имеется в виду *ana* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

- 210 За семь укрытых от дождя озёр
Меня, зверя, увозят.
В наполненную девичьим шумом, счастливую деревню мы
прибываем,
Мои, положенные зверю, четыре крика⁸²,
Четыре выпущены,
- 215 Мои, положенные зверю, пять криков,
Пять выпущены.
На улицу деревни с улицей мы прибываем.
Снежная буря [в честь] меня играется⁸³,
Дождевая буря [в честь] меня играется,
- 220 Рукой, дарующей утреннее окуривание,
В дом, подобный куче облаков, меня вносят,
Рукой, дарующей вечернее окуривание,
В дом, подобный куче облаков, меня вносят.
За низкий столик, высотой с гусиную ногу, меня усаживают,
- 225 За низкий столик, высотой с утиную ногу, усаживают,
В изобилие красного шёлка усаживают,
В изобилие красного сукна усаживают.
Многими чуманами из коры с озёрной пищей,
Многими чуманами из коры с обской пищей
- 230 Меня многократно насыщают по горло.
Полный девичьего шума, счастливый дом может на меня
смотреть,
Полный юношеского шума, счастливый дом может на меня
смотреть.
Мои, назначенные духом-защитником, четыре ночи,
Четыре исполнены,

⁸² При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

⁸³ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- 235 Назначенные *Торум* 'ом пять ночей,
Пять исполнены.
Многие мужчины, вертящие спинами⁸⁴,
Во множестве заходят,
Многие мужчины, вертящие грудью,
- 240 Во множестве заходят.
Семиструнного, струнного дерева⁸⁵
Нижнюю струну он щиплет,
Многим голосам находящимся повсюду *Ногастых-Торум* 'ов
Даёт во множестве зазвучать.
- 245 Шестиструнного, струнного дерева
Верхнюю струну щиплет,
Находящихся повсюду *Крылатых-Торум* 'ов
Он созывает.
Затем меня, зверя, ставят
- 250 На дорогу, шириной с потемневшее копьё,
На которую семь моих матерей зверя были поставлены,
Я, зверь, поставлен,
На дорогу, шириной с копьё,
Снабжённное втулкой,
- 255 На которую шесть моих матерей зверя были поставлены.
Кай-ос-ю-их!

Текст № 15. Песня о Ропаске

Медведь пугает женщин, собирающих ягоды. Он хочет ударить Ропаску по голове, но при этом только разрывает берестяной кузов, который Ропаска надела себе на голову. Ропаска тайно сообщает об этом своим сыновьям. Те идут, добывают Медведя и устраивают праздник.

⁸⁴ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглан*.

⁸⁵ Имеется в виду дуговая арфа.

- Ропаска с пятью полными домами,
Ропаска с шестью полными домами,
Её Три-Сына, добывающие линяющих гусей, линяющих уток.
- Торум*, её Великий-Отец,
5 *Корыс*, её Великий-Отец,
Сотворил душное, длинное лето,
Сотворил потогонное, длинное лето.
Три-Сына, добывающие линяющих гусей, линяющих уток,
Садятся в лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми зверями,
- 10 Вдоль семи, открытых дождям, открытых ветрам, песчаных берегов
Гребут они вдоль семи.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве прибыли,
К заросшей ягодой, богатой ягодой гриве прибыли.
Там выросло множество ягод,
- 15 Там выросло множество черёмухи.
Собираемые ягоды они собирали,
Съедобные ягоды они ели, говорили:
«Для сборов Ропаске с пятью полными домами,
Ропаске с шестью полными домами
- 20 На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве,
Выросло множество ягод,
Выросло множество черёмухи».
- В лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми зверями,
- 25 Они садятся,
К наполненной шумом девушек, шумом юношей, счастливой деревне
Гребут домой, прибыли домой:

- «Ропаска с пятью полными домами,
Ропаска с шестью полными домами,
30 Чтобы вам собирать,
На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве
Выросло множество ягод,
Выросло множество черёмухи».
- 35 Ропаска с пятью полными домами,
Ропаска с шестью полными домами
Собирает много девушек, собирает много юношей.
Много кузовов из красной бересты⁸⁶ берут они во множестве,
Со многими девушками всей деревни шагает она к берегу.
- 40 К лодке из пяти отделений, с отделениями, бегут они
к берегу.
Много вырезанных её отцом вёсел с погремушками на
рукояти
Берут они во множестве,
Много вырезанных её батюшкой вёсел с погремушками на
рукояти
Берут во множестве.
- 45 В лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми зверями,
Садятся.
Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов,
Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов
Гребут вдоль многих.
- 50 Много связок весенних шкур разбрасывают во множестве⁸⁷,
Много связок осенних шкур разбрасывают во множестве.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве прибыли,
К заросшей ягодой, богатой ягодой гриве прибыли.
Там ягоды выросли во множестве,

⁸⁶ Имеется в виду весенняя береста, на которую можно наносить узоры.

⁸⁷ Т.е. при гребле они создают волны, похожие на связки шкур.

- 55 Там черёмуха выросла во множестве.
Легкоукая, лёгкая женщина
Покрыла ягодами дно
Большого кузова из красной бересты,
Вялорукая, вялая женщина
- 60 Не покрыла дно
Большого кузова из красной бересты.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сын-Со-Свирепыми-
Когтями,
Когда *Торум*, его Великий-Отец,
Когда *Корыс*, его Великий-Отец,
- 65 Сотворил душное, потогонное, длинное лето,
Собирает спинной жир, собирает грудной жир⁸⁸.
На песчаном берегу, куда падает песок,
В поросшем мхом, богатом мхом лесу
Болотный-Зверь двумя лапами [создаёт] звериные узоры,
- 70 Разбрасывая кусочки мха, делает много узоров⁸⁹.
Во время душного, жаркого лета,
Сотворённого *Торум* 'ом, его Великим-Отцом,
Корыс 'ом, его Великим-Отцом,
На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
- 75 На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве
Собирал спинной жир.
В то время как он наполнял свой пустой корьевой чуман⁹⁰,
Людей Ропаски с пятью полными домами,
Людей Ропаски с шестью полными домами
- 80 Настиг он своей рычащей глоткой, какую имеет зверь,
Настиг своей ревущей глоткой, какую имеет зверь.
Платок женщины, чей платок остался, там остался,

⁸⁸ Т.е. готовится к зимней спячке.

⁸⁹ Имеется в виду, что оставляет следы.

⁹⁰ Т.е. насыщался.

- Корьевой чуман женщины, чей корьевой чуман остался, там
остался.
- Ропаска с пятью полными домами, с шестью полными домами
- 85 Надела большой кузов из красной бересты
На голову.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-Яростными-
Когтями
Разломал
Большой кузов из красной бересты.
- 90 Под отделяющую защиту двух деревьев она идёт,
Под отделяющую защиту трёх деревьев идёт.
Ропаска с пятью полными домами, с шестью полными
домами говорит:
«Пустой большой кузов из красной бересты
Ты разбил!»
- 95 Ропаска с пятью полными домами, с шестью полными домами
Идёт на берег.
В лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми
зверями, они садятся.
Много вёсел с погрешками на рукояти берут во множестве.
Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов,
- 100 Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов гребут.
В наполненную шумом девушек, счастливую деревню
прибыли,
В наполненную шумом юношей, счастливую деревню
прибыли.
Поднялись на сушу.
Теперь Ропаска с пятью полными домами,
- 105 Ропаска с шестью полными домами
За скрывающим хворостом, за скрывающей травой
Разговаривает со своими тремя сыновьями,
Добывшими линияющих гусей, линияющих уток.

- К началу утренней зари они поднялись.
- 110 Многие собаки всей деревни,
Собаки не видели их,
Многие юноши всей деревни,
Юноши не видели их.
Три лука из гнutoго берёзового дерева они берут.
- 115 Три стрелы длиной в пядь берут.
В лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми
зверями, садятся.
Вдоль шести, открытых дождям, открытых ветрам, песчаных
берегов
Гребут,
Вдоль семи, открытых дождям, открытых ветрам, песчаных
берегов
- 120 Гребут.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве прибыли,
На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве прибыли.
Ходят вокруг и говорят:
«Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-Яростными-
Когтями,
- 125 Где ты?
С рычащей глоткой, какую имеет зверь,
Выскочи к нам!
Напугай нас!»
Он выскочил с ревущей глоткой, какую имеет зверь,
- 130 Выскочил с рычащей глоткой, какую имеет зверь.
Когда Три-Сына, добывшие первого гуся, первую утку,
Натянули концы лука, имеющего концы,
Когда они наложили большую, длиной в пядь, стрелу
На концы лука, имеющего концы,
- 135 Два жадных до еды и питья ворона,
Они крикнули и скрипнули.

- Он едва услышал грохочущий звук шёлковой тетивы:
Священное сердце, какое есть у зверя,
Было пронзено.
- 140 В принадлежащем человеку доме, подобном куче облаков,
Он проснулся.
Если это женщина-зверь,
Расстёгивают её четыре пуговицы⁹¹,
Если это мужчина-зверь,
- 145 Расстёгивают его пять пуговиц.
В планочную колыбель⁹² с планками из черёмухи
Укладывают зверя спать.
В лодку, украшенную крылатыми зверями, ногастыми
зверями,
В середину лодки
- 150 Кладут зверя.
Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов везут зверя
на гребях,
Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов зверя
доставляют.
В наполненную шумом девушек, счастливую деревню он попал,
Положенные зверю, четыре крика⁹³,
- 155 Четыре исторгнуты,
Положенные зверю, пять криков,
Пять исторгнуты.
На лодочную пристань деревни, богатой девушками, он
прибывает,

⁹¹ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁹² Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁹³ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Ви сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

На лодочную пристань деревни, богатой юношами,
прибывает.

160 Снеговая игра играется⁹⁴,

Дождевая игра играется.

Рукой, дарующей утреннее окуривание,

Рукой, дарующей вечернее окуривание,

Его вносят в дом, подобный куче облаков.

165 На большие нары из реек его укладывают,

На большие нары из досок укладывают.

В середину изобилия красного шёлка его кладут,

В середину изобилия красного льна кладут.

Много чуманов из коры, содержащих озёрную пищу,
приносят во множестве,

170 Много чуманов из коры, содержащих обскую пищу, приносят
во множестве.

Зверь насыщен.

Мои, назначенные *Торум* 'ом, четыре ночи,

Четыре протанцованы,

Мои, назначенные духом-защитником, пять ночей,

175 Пять протанцованы.

Многие, вертящие спиной мужчины⁹⁵

Входят во множестве,

Многие, вертящие грудью мужчины

Входят во множестве.

180 Мои, назначенные духом-защитником, пять ночей,

Пять исполнены.

Мои, назначенные *Торум* 'ом, четыре ночи,

Четыре исполнены.

Семиструнное, с натянутыми струнами дерево⁹⁶ щиплют,

⁹⁴ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

⁹⁵ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглап*.

⁹⁶ Имеется в виду музыкальный инструмент – дуговая арфа.

- 185 Всюду находящиеся Крылатые-*Торум* 'ы,
Все созваны,
Всюду находящиеся Ногастые-*Корс* 'ы,
Все созваны.
На дорогу, шириной в копьё с втулкой,
190 На которую были поставлены семь моих матерей зверя,
Я, зверь, поставлен,
На дорогу, шириной в прикреплённое копьё,
На которую были поставлены шесть моих матерей зверя,
Я, зверь, поставлен,
195 *Кай-ос-ю-их!*

Текст № 16. Песня о Знаменитой-Женщине деревни

Медведь пугает женщин во время сбора ягод. Знаменитая-Женщина деревни осуждает поведение Медведя, Медведь и женщины должны собирать ягоды дружно. Она намеренно идёт по ягоды, и когда Медведь на неё нападает, убивает его. Сыновья Знаменитой-Женщины несут Медведя домой, где устраивается медвежий праздник.

- Знаменитая, Главная-Женщина деревни,
Знаменитая, Главная-Женщина города
Говорит многим, многим девушкам деревни,
Говорит многим, многим девушкам города:
5 «Сейчас, в это время, вы не любите собирать ягоды.
Хотя есть же заросшие черёмухой, черёмуховые луга,
Хотя есть же заросшие ягодой, ягодные луга,
Почему вы не любите?
В нашей, старых женщин, жизни мы порой ходили,
10 Порой собирали».
Многие, многие девушки деревни собрались,

- Многие, многие женщины города собрались,
На заросшие черёмухой, черёмуховые луга они идут,
На заросшие ягодой, ягодные луга идут.
- 15 Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями столкнули.
Долго гребли, коротко гребли,
К заросшим черёмухой, черёмуховым лугам прибыли,
К заросшим ягодой, ягодным лугам прибыли.
Поднялись на берег.
- 20 Свои брошенные куда-то вёсла бросили,
Свои брошенные куда-то платки бросили.
К своим заросшим черёмухой, черёмуховым лугам поднялись,
К своим заросшим ягодой, ягодным лугам поднялись.
Они срубали черёмуховые деревья.
- 25 С проворными руками женщина
Набирала свой кузовок до половины,
С медлительными руками женщина
Едва набирала кузовок на донышке.
С рычащим, будящим деревню голосом на них напали,
- 30 С рычащим, будящим город голосом на них напали.
Через одну женщину прыгает другая,
Через одну женщину перекачивается другая.
Они помчались к берегу.
Весло одной женщины хватает другая,
- 35 Весло одной женщины берёт другая,
Платок одной женщины хватает другая,
Платок одной женщины берёт другая.
В лодку с четырьмя отделениями, с отделениями они
запрыгивают,
Корму своей лодки, имеющей корму,
- 40 Сделали носом,
Нос своей лодки, имеющей нос,
Сделали кормой.

- На пристань своей деревни с пристанью
Прибыли домой.
- 45 Знаменитая, Главная-Женщина деревни пошла на берег,
Знаменитая, Главная-Женщина города пошла на берег.
Многим, многим женщинам деревни она говорит,
Многим, многим девушкам города говорит:
«С чего вдруг вы здесь оказались?»
- 50 «На наш заросший черёмухой, черёмуховый луг
Пришёл Лесной-Житель.
С сильным, рычащим, будящим деревню голосом он на нас
напал,
С сильным, рычащим, будящим город голосом на нас напал,
Мы побежали домой».
- 55 Знаменитая, Главная-Женщина деревни сказала:
«В моей старой, прожитой мною жизни
На нашем заросшем черёмухой, черёмуховом лугу
Брали мы вместе ягоды,
Он брал, я брала.
- 60 С сильным, рычащим, будящим деревню голосом
На меня не нападали,
С сильным, рычащим, будящим город голосом
На меня не нападали».
Длиною в грудь, длинный кузовок она взяла,
- 65 Длиною в спину, длинный кузов взяла,
Длиною в бедро, длинный нож взяла.
Свою маленькую лодку с тремя отделениями столкнула,
Погребла.
Долго гребла, коротко гребла,
- 70 К черёмуховому лугу, заросшему черёмухой, прибыла.
Сердито отбросила своё весло,
Сердито отбросила свой платок.

- Потом, болтая сердитой рукой, сердитой ногой, пошла на берег.
«В виде какого бы зверя ты ни был,
75 Сегодня мы всё же будем собирать вместе.
На бессильных женщин
Ты нападаешь с рычащим, будящим деревню голосом.
Напади на меня с рычащим, будящим деревню голосом!»
С сердитыми чувствами
- 80 Стала она рубить черёмуховое дерево.
Черёмуховое дерево упало.
Как быструю женщину, она наполнила свой корьева кузовок.
С рычащим, будящим деревню голосом на неё напали,
С рычащим, будящим город голосом на неё напали.
- 85 В своих соболиных шкурах на плечах напали они друг на друга,
В своих звериных шкурах на плечах напали друг на друга.
Она бросилась на спину.
Вытащила длинный нож на бедре,
Воткнула его.
- 90 Священное место⁹⁷ Звериной-Девушки было пробито.
Затем она продолжала наполнять
Свой незаполненный кузов,
Продолжала наполнять
Свой незаполненный корьева кузовок.
- 95 С этим пошла к берегу.
Свою маленькую лодку с тремя отделениями
Столкнула,
Погребла прочь.
Долго гребла, коротко гребла,
- 100 На пристань своей деревни с пристанью прибыла.

⁹⁷ Т.е. сердце.

Поднялась на берег.

Своим пяти сыновьям, рождённым ею, сказала:

«Ребятишки, идите на свой черёмуховый луг, заросший черёмухой!

Я низвела Лесного-Жителя.

105 Снимите с него шубу!⁹⁸»

Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями столкнули они.

Долго ехали, коротко ехали,

К черёмуховому лугу, заросшему черёмухой, прибыли.

Поднялись на берег.

110 Место, где их мать собирала черёмуху, нашли.

Смотрят вперёд:

Пустой звериный узел завязался.

Пять пуговиц Дочери-*Най*, [все] пять расстёгнуты⁹⁹,

Четыре пуговицы Дочери-*Отыр*'а, [все] четыре расстёгнуты.

115 В планочной люльке с черёмуховыми планками¹⁰⁰ разбудили они её,

В лодку с четырьмя отделениями, с отделениями положили.

Долго гребли, коротко гребли,

К пристани своей деревни с пристанью стали приближаться.

Пять криков, подобающих дочери *Най*¹⁰¹, [все] пять исторгнуты,

120 Четыре крика, подобающих дочери *Отыр*'а, [все] четыре исторгнуты.

К пристани своей деревни с пристанью прибежали [люди].

⁹⁸ Т.е. шкуру.

⁹⁹ Т.е. снята шкура.

¹⁰⁰ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

¹⁰¹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

- Знаменитая, Главная-Женщина деревни, Знаменитая,
Главная-Женщина города
С рукой, дарящей утренний дым трута, с рукой, дарящей
вечерний дым трута,
Пошла на берег.
- 125 Бесконечную водную игру они играют¹⁰²,
Бесконечную снежную игру они играют.
В дом, обжитый Знаменитой, Главной-Женщиной деревни,
Знаменитой, Главной-Женщиной города,
Величиной с маленькую лодку, внесли они Медведицу.
- 130 С пятью своими сыновьями
Готовит она бесконечную радость девушек,
Готовит бесконечную радость юношей.
Предписанная, назначенная Духом-Защитником ночь
исполнена,
Предписанная, назначенная *Торум* 'ом ночь исполнена.
- 135 Если её двинут дорогой большого Духа-Защитника,
То пойдёт она с бренчащим звуком больших денег.
Если её двинут дорогой маленького Духа-Защитника,
То пойдёт она с бренчащим звуком малых денег.
Кай-йй-ю-их!

Текст № 17. Песня из Мункеса

Женщины деревни идут собирать ягоды. Но Медведь хочет оставить ягоды только для себя и прогоняет женщин. Тут одна из женщин хулит Медведя и угрожает, что на следующую осень её муж Тюмил, который уже добыл 99 медведей, добудет и этого нарушителя спокойствия. Но Медведь приходит в ярость от этого хвастовства и лишает Тюмиля жизни. В свою очередь сы-

¹⁰² Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

новья последнего мстят за отца, они убивают Медведя и сжигают его.

- В длинной деревне, которой не видно конца,
В двадцатидомной деревне с домами,
В десятидомной деревне с домами живут.
Нуми-Торум, наш батюшка,
5 *Нуми-Корыс*, наш батюшка,
Создал душное лето,
Создал потогонное лето.
Горного-Царя-Сыночек, Лесного-Царя-Сыночек
Нашёл черёмуховый луг, заросший черёмухой,
10 Нашёл ягодный луг, заросший ягодой.
От летящих поверху Крылатых-Зверей защищает он его,
От идущих понизу Ногастых-Зверей защищает его.
Душное лето дошло до своей середины,
Потогонное лето дошло до своей середины.
15 В длинной деревне, которой не видно конца,
Известная-Женщина середины деревни,
Знаменитая-Женщина середины деревни
Многим женщинам всей деревни говорит:
«Наступающим завтра днём
20 Мы пойдём на наш богатый черёмухой луг,
Будем собирать собираемую черёмуху,
Будем собирать собираемую ягоду.
Женщина, не имеющая кузова,
Шей кузов,
25 Женщина, не имеющая кузовка,
Шей кузовок!
В наступающий завтра золотокомый, священный день
Отправимся по весёлой тропе собираемых ягод,
Отправимся по весёлой тропе собираемой черёмухи».

- 30 Наступивший назавтра золоти́косый, священный день
начался.
Теперь она кричит многим женщинам всей деревни:
«На нашу пристань деревни с пристанью
Спускаемся, отправляемся в путь!»
Многие женщины всей деревни
- 35 Собрались тогда у пристани деревни.
Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями они нашли,
Лодку с пятью отделениями, с отделениями нашли.
Вот сели они и поехали.
К своему заросшему черёмухой, черёмуховому лугу вот
прибыли,
- 40 К своему заросшему ягодой, ягодному лугу вот прибыли.
К своему лугу прибыли, поднялись на берег.
Быстро собирающая женщина
Смогла набрать чуть не половину своего кузовка,
Медленно собирающая женщина
- 45 Дно своего кузовка, имеющего дно,
Едва закрыла.
В это время пришёл к ним Боровой-Медведь,
Лесной-Медведь, их дядя.
Боровой-Медведь, Лесной-Медведь
- 50 Подаёт сильный голос, слышный деревне,
Подаёт сильный голос, слышный городу.
Тут испугались женщины, как сердце испуганного дикого
олене-быка,
Тут испугались они, как сердце испуганного дикого зверя.
Одна женщина падает на землю, через одну женщину прыгает
другая.
- 55 Их платки женщин, имеющих платки, сваливаются,
Их кузовки женщин, имеющих кузовки, падают.
У своей лодки с четырьмя отделениями, с отделениями,

- У своей лодки с пятью отделениями, с отделениями
Корму лодки, имеющей корму,
- 60 Делают они носом,
Нос лодки, имеющей нос,
Делают кормой.
Середины беловодного, богатого пищей Ляпина,
Беловодного, богатого рыбой Ляпина
- 65 Они достигли.
Теперь говорит Известная-Женщина середины деревни,
Знаменитая-Женщина середины города:
«Я думала, что какой-то путный зверь
Испугал наши сердца женщин, одарённых сердцем,
- 70 Испугал наши печени женщин, одарённых печенью,
Взгляни, это жалкая собака *Усынг-Отыр* 'а,
Собачонка *Усынг-Отыр* 'а.
Ну, подожди! Ты вот испугал моё сердце.
Подожди, уйдёт это душное лето,
- 75 Пройдёт это потогонное лето,
Тогда создаст для ног *хор* 'а малоснежную осень,
Создаст для ног зверя малоснежную осень
Нуми-Торум, наш батюшка.
У меня есть муж по имени Тюмиль.
- 80 До сотни Медведей [ему] не хватает одного,
Сотым Медведем ты и будешь!»
Потогонное лето прошло,
Душное лето прошло.
Вот Тюмиль-*Ойка*
- 85 Отправился в семиугольный, богатый углами лес.
В соболиный лес отправился,
В звериный лес отправился,
Вдоль своей мягкой тропы на соболя,
Вдоль своей мягкой тропы на зверя вот пошёл.

- 90 Медведь-*Ойка*
К краю исхоженной Тюмилем мягкой тропы на соболя,
Исхоженной Тюмилем мягкой тропы на зверя
Вот подкрался.
На конец ствола дерева с корнями, с толстыми корнями,
уселся.
- 95 Если достаточно, то сидел три дня,
Если достаточно, то сидел четыре дня.
За концом мягкой тропы на соболя, мягкой тропы на зверя
слышит:
Ветка густоветвистого, с ветвями дерева обломилась.
Два своих глаза Болотного-Зверя нацеливаю,
- 100 Смотри: собака Тюмил-*Ойки* величиной с *хор*'а.
Хотя у хорошо чующего зверя тонкое чутьё на запахи,
Я не выдал запаха.
Его пробегающая задняя нога,
Его пробегающая передняя нога
- 105 Вот пробежала мимо меня,
Вот прошла мимо меня.
Был я долго или был коротко,
Затвердевшая на солнце ветка лиственницы,
Затвердевшая на солнце ветка ели сорвалась.
- 110 Два своих глаза Болотного-Зверя нацеливаю,
Смотри: Тюмил-*Ойка* тут пришёл.
Смотри: Тюмил-*Ойка* такой большой,
Шагает на середине низкого дерева, высокого дерева¹⁰³.
Вот он прошёл мимо.
- 115 В одной руке у него лыжный посох с копьём, как язык *хор*'а,
На шее человека с шеей
У него полный колчан с семью стрелами,
В другой его руке добрый лук с концами из корней,

¹⁰³ Т.е. он такого роста, что достаёт до середины высокого дерева.

- На его поясе человека, носящего пояс,
120 Большой топор величиной с лопатку *хор'а*.
Он прошагал мимо, пошёл теперь дальше.
Медведь ринулся на него,
Сильный голос всей деревне он подаёт,
Сильный голос всему городу он подаёт.
- 125 Теперь Тюмил-*Ойка* испугался,
Как испуганный *хор*,
Теперь Тюмил-*Ойка* испугался, как испуганный зверь.
Хоть он кольнул Медведя копьём лыжного посоха, как язык
хор'а,
Не попал в него,
- 130 Хоть и бьёт его большим топором, как лопатка *хор'а*,
Не попадает в него.
Его добрый лук с концами из корней
Падает из рук,
Его большой топор, как лопатка *хор'а*,
- 135 Падает из рук.
Его копье лыжного посоха, как язык *хор'а*,
Падает из рук.
Своими плечами в соболиных шкурах,
Своими плечами в звериных шкурах вот схватились они.
- 140 Как диким *хор'ом* утоптанное, большое пастбище сделали
они,
Как зверем утоптанное, большое пастбище сделали они.
Долго буйствовали они, коротко буйствовали они,
Сила рук Тюмил-*Ойки* кончилась,
Сила ног его кончилась.
- 145 Его обувь, имеющая подошву из шкуры с подошвы *хор'а*,
Поскользнулась,
На поверхность пыльной земли, на поверхность мшистой
земли

- Был он тут повален.
Бедро Тюмилё-*Ойки* разорвано:
- 150 Кровавый овод с кровавым хвостом
Вылетел,
Его плечо разорвано,
Кровавый комар с кровавым хвостом
Вылетел.
- 155 Со мхом лесистых гор его смешали,
В лесной мох его бросили,
Большой пищевой тайник шириной с деревню из него
сделали,
Большой пищевой тайник шириной с город из него сделали.
Весенний длинный день за вечерел.
- 160 Ко времени наступления вечера
Принадлежащая Тюмилё охотничья собака, величиной
с *хор'а*,
Побежала тут домой.
Многие собаки всей деревни лаяли на неё.
Два сына, имевшиеся у Тюмиля,
- 165 Тут вышли.
Сыновья заметили её:
«Почему принадлежащая нашему отцу охотничья собака,
Величиной с *хор'а*,
Прибежала домой?
Раньше за всю свою жизнь
- 170 Она обычно не прибегала домой».
Как ни старались они заснуть,
Не уснули.
Немного забрезжил день,
Они встали.
- 175 Начали вот беседовать;
Старший Мужчина говорит:

- «Если мы попадём на какое-нибудь поле Болотного-Зверя,
И если пущенная мною свистящая стрела со дна колчана не
попадёт в него,
Тогда ты не промахнись!
- 180 Если же пущенная тобой свистящая стрела со дна колчана не
попадёт в него,
Тогда я не промахнусь».
- Затем пошли они по мягкой тропе соболя, мягкой тропе зверя,
Шли долго или шли коротко,
Вот сидит Медведь на пищевом тайнике шириной с деревню,
- 185 Сидит на пищевом тайнике шириной с город.
Двумя ушами Болотного-Зверя он прислушивается:
Затвердевшая на солнце ветка лиственницы,
Затвердевшая на солнце ветка ели сорвалась.
Два своих глаза зверя нацеливаю:
- 190 Двое сыновей, имевшихся у Тюмиля,
Показались между хвойными деревьями,
Показались между ветвистыми деревьями.
Сильный голос всей деревне я подаю,
Сильный голос всему городу подаю.
- 195 Против двух сыновей, имевшихся у Тюмиля,
Поднимаюсь,
Сильный голос всей деревне подаю,
Сильный голос всему городу подаю.
Младший из двух сыновей, имевшихся у Тюмиля,
- 200 Пустил в меня свистящую стрелу со дна колчана:
Моё смертельное местечко Священного-Зверя¹⁰⁴
С болезненным хвостом, хвостатый овод
Пронзил;
Старший Мужчина свистящую стрелу со дна колчана
- 205 Метнул в меня:

¹⁰⁴ Т.е. сердце.

С болезненным хвостом, хвостатый комар
Пронзил вот меня.
Стоязыким огнём уничтожения меня сожгли;
В жаркий огонь лиственничного дерева меня поместили,
210 В жаркий огонь елового дерева меня поместили.

Текст № 18. Песня о Хиньян-Ойке

Добыта Медведица, и знаменитого знатока песен Хиньян-Ойку просят спеть на медвежьем празднике. Но тот не хочет прийти, а даже поносит Медведицу, потому что она добыта не им. Из мести Медведица следующей осенью убивает *Ойку*.

В десятидомной деревне с домами живут,
В двадцатидомной деревне с домами живут.
Известный-Мужчина середины деревни,
Знаменитый-Мужчина середины деревни
5 Пошёл в глубину своего богатого соболем леса,
Отправился в глубину своего богатого зверем леса.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най* наступил,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр* 'а наступил.
Когда он дошёл до одного места в глубине своего богатого
соболем леса,
10 Когда зашёл в глубину своего богатого зверем леса,
Его тонкохвостая, хвостатая собака залаяла.
Крепким ходовым шагом мужчины
Он тут быстро пошёл.
Приходит, смотрит:
15 Мою дверку Болотного-Зверя облаивают,
Мою дверку Лесного-Зверя облаивают.
Известный-Мужчина середины деревни,
Знаменитый-Мужчина середины деревни

- Пришёл к моей дверке Болотного-Зверя.
- 20 Крепкая задвижка из свежего дерева была наложена,
Крепкая задвижка из сухого дерева была наложена.
Когда я пытался выйти через дверку моего дома, снабжённого
дверью,
В этот миг услышал жужжащий звук шёлковой нити,
Моё смертельное местечко Священного-Зверя¹⁰⁵,
- 25 Моё смертельное местечко Возвышенного-Зверя
Укусил с болезненным хвостом, хвостатый овод
Укусил с болезненным хвостом, хвостатый комар.
В затуманенный облачными сумерками дом я сел,
В затуманенный болезненными сумерками дом сел¹⁰⁶.
- 30 Тут слышу:
Через мою дверку дома Болотного-Зверя,
Через мою дверку дома Лесного-Зверя
Меня вытащили.
Мои пять пуговиц Болотного-Зверя расстёгнуты¹⁰⁷,
- 35 Мои четыре пуговицы Болотного-Зверя расстёгнуты.
Моя шубка¹⁰⁸ Болотного-Зверя снята,
Моя шубка Болотного-Зверя снята.
В планочную люльку с тремя планками меня посадили¹⁰⁹,
В планочную люльку с четырьмя планками меня посадили.
- 40 На задок нарты *хор* 'а меня посадили,
На задок нарты зверя меня посадили.
От стука копыт *хор* 'а я проснулся,
От скрипа нарты *хор* 'а проснулся,

¹⁰⁵ Имеется в виду сердце.

¹⁰⁶ Т.е. потерял сознание.

¹⁰⁷ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

¹⁰⁸ Т.е. шкура.

¹⁰⁹ Имеется в виду *ana* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

- От скрипа нарты зверя проснулся.
- 45 Мои пять криков, положенные Детёнышу-Зверя¹¹⁰, были исторгнуты,
Мои четыре крика, положенные Детёнышу-Зверя, были исторгнуты.
В богатую девушками деревню меня спустили,
В богатую юношами деревню меня спустили.
В известный дом середины деревни меня доставили,
- 50 В знаменитый дом середины деревни меня доставили.
Многие женщины всей деревни,
Многие мужчины всей деревни собрались.
В снежную игру играли они¹¹¹,
- 55 В водную игру играли они.
В известный дом середины деревни,
В знаменитый дом середины деревни меня внесли.
На нарах, шириной в три доски,
- 60 Прекрасная постель из тонкого сукна сделана,
Богатая тонким шёлком постель сделана.
Много чуманов с озёрной пищей для меня поставили,
Много чуманов с обской пищей для меня поставили.
Многие женщины всей деревни собрались,
- 65 Многие мужчины всей деревни собрались.
Хотя многие женщины всей деревни,
Многие мужчины всей деревни собрались,
Сижу я вот в доме, пустом от песен,
Сижу вот в доме, пустом от сказок.
- 70 Хоть к известному *Ойке* середины деревни,
К знаменитому *Ойке* середины города,
К приносящему песни, Песенному-Хиньяну,

¹¹⁰ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

¹¹¹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- К приносящему сказки, Сказочному-Сосану
Обращались с соболиной молитвой,
- 75 Хотя к нему обращались со звериной молитвой,
Он не приходит, не говорит.
Так я и сижу в пустом от песен доме.
Если достаточно, то сидел три дня,
Если достаточно, то сидел четыре дня,
- 80 Приносящий счастье день *Най*, приносящий счастье день
Отыр'а наступил.
Дверка моего дома, имеющего дверь, открылась,
Смотри: песни приносящий, Песенный-Хиньян вошёл,
Сказки приносящий, Сказочный-Сосан вошёл.
К моей передней стороне Священного-Зверя он подходит,
- 85 К моей передней стороне Возвышенного-Зверя подходит:
«Проклятым зверем был ты,
Дурным зверем был ты.
Как же в тот день, когда я глубоко забрёл в мой, богатый
сободем лес,
В день, когда я глубоко забрёл в мой, богатый зверем лес,
- 90 Принадлежащая мне собака, величиной с *хор*'а,
Не нашла дверку твоего дома, имеющего дверь?
Ты всё же спустился в дом
Известного-Мужчины середины деревни,
Ты всё же спустился в дом
- 95 Знаменитого-Мужчины середины деревни:
Пусть поются тебе песни,
Пусть рассказываются тебе сказки!»
Песни приносящий, Песенный-Хиньян, *Ойка*,
Сказки приносящий, Сказочный-Сосан, *Ойка*,
- 100 Мою переднюю сторону Священного-Зверя
Оплевал из глотки дурным плевком.

- Через дверь моего дома, снабжённого дверью, вот он вошёл,
вот ушёл.
В моих внутренностях Священного-Зверя,
В моих внутренностях Возвышенного-Зверя
- 105 Как будто разгорелся огонь из лиственничного дерева¹¹²,
С жаркими углями,
Разгорелся огонь из елового дерева,
С жаркими углями.
«Послушай же, песни приносящий, Песенный-Хиньян,
- 110 Сказки приносящий, Сказочный-Сосан!
Вторично наступившей для ноги *хор* 'а малоснежной осенью,
Во время вторично наступившей для ноги зверя малоснежной
осени
Мы встретимся в глубине богатого соболем леса, в глубине
богатого зверем леса».
Известный-Мужчина середины деревни,
- 115 Знаменитый-Мужчина середины деревни
На другом конце железной деревни,
На другом конце снежной деревни
Искал теперь песенника,
Искал теперь сказочника.
- 120 Сказочник пришёл,
Песенник пришёл.
Моя песенка вот поётся,
Моя сказка вот рассказывается,
Радость девушек теперь мне готовится,
- 125 Радость юношей теперь мне готовится.
Бесконечная радость девушек мне приготовлена,
Бесконечная радость юношей мне приготовлена.
Мои, предназначенные зверю, пять ночек исполнены,
Мои, предназначенные зверю, четыре ночки исполнены.

¹¹² Т.е. Медведь разозлился.

- 130 Если меня присоединят к рукаву Большого-*Торум* 'а,
[То] я попаду в звенящий звук больших денег,
Если меня присоединят к подолу Маленького-*Торум* 'а,
[То] я попаду в бренчащий звук малых денег.
Кай-йй-ю-их!
- 135 Вторично наступившей для ноги *хор* 'а малоснежной осенью,
Вторично наступившей для ноги зверя малоснежной осенью
Сижу я, Горного-Царя-Доченька, Лесного-Царя-Доченька,
В опорном доме, с земляными опорами,
В стропильном доме, с земляными стропилами,
- 140 Сижу с мыслями о Хиньяне,
Сижу с мыслями о Сосане.
Дверку моего дома, имеющего дверь,
Стала облаивать охотничья собака
Величиной с *хор* 'а.
- 145 Между моими хвойными лесными деревцами
Выглядываю,
Между моими ветвистыми лесными деревцами
Выглядываю:
Песни приносящий, Песенный-Хиньян подходит,
- 150 Сказки приносящий, Сказочный-Сосан подходит.
На высоте середины высокого дерева он шагает^{113*},
На высоте вершины низкого дерева шагает.
До дверки моего дома, имеющего дверь, почти добрался,
Я напала на него с рычащим, слышным всей деревне, голосом,
- 155 Напала на него с ревушим, слышным всему городу, голосом.
Хоть в меня целились копьём, как язык *хор* 'а, с кольцом,
Оно меня не кольнуло,
Хоть в меня целились большим топором, как лопатка *хор* 'а,
Он в меня не попал.
- 160 Его большой топор, как лопатка *хор* 'а, тут упал,

¹¹³ Т.е. он такого роста, что достаёт до середины высокого дерева.

- Его копьё, как язык *хор* 'а, с кольцом тут упало,
Его добрый лук с концами из корней тут упал.
Своими плечами в соболиных шкурах,
Своими плечами в звериных шкурах
- 165 Мы тут сцепились.
Пастбище диких оленей мы топчем,
Пастбище зверей мы топчем¹¹⁴.
Долго или коротко мы топтали,
Принадлежащие Хиньяну две пятипалые ноги
- 170 Тут поскользнулись,
Хиньян-*Ойку* ко мху лесистых гор
Вот я прижала,
Опрокинула его на лесной мох.
Когда отрываю одно из его бёдер,
- 175 Вылетает овод
С кровавым хвостом,
Когда я отрываю одну из его лопаток,
Вылетает кровавый комар,
С кровавым хвостом,
- 180 Его душу-воробья я оторвала,
Его птичку-душу оторвала,
Как на тайник с пищей, шириной с деревню, села на него,
Как на тайник с пищей, шириной с город, села на него.

Текст № 19. Песня Тормовщика

Тормовщик добывал всяких зверей, кроме Медведя. Чтобы встретиться с Медведем, он приносит ложную клятву на Медведе, крадёт полозья нарт у своего соседа, и когда его обвиняют в их исчезновении, он клянётся: «Пусть меня разорвёт Медведь, если я украл!» Летом он действительно встречается Медведя, после его

¹¹⁴ Т.е. топчем землю так сильно, как будто здесь паслись дикие олени или звери.

добычи сразу встречает второго и даже третьего. Их он может добыть только с трудом и затем берёт с Медведя клятву, что он никогда больше не встанет у него на пути. После этого проводится медвежий праздник.

- Вечернего тормования¹¹⁵ Тормовщик,
Утреннего тормования Тормовщик,
Живу я в домовой деревне с десятью домами,
Живу в домовой деревне с двадцатью домами.
- 5 Известный Мужчина-Середины-Деревни,
Знаменитый Мужчина-Середины-Деревни,
Тормовщиком я называюсь.
За время моего мужского века
Я добывал кочующих вверху,
- 10 Крылатых зверей всех видов,
Добывал бродящих внизу,
Ногастых зверей всех видов.
Как выглядит Болотный-Зверь,
Как выглядит Лесной-Зверь,
- 15 Не видел.
Как бы я мог это увидеть?
Находящиеся повсюду многие мужчины,
Находящиеся повсюду многие женщины говорят так:
«Клянущегося верной клятвой,
- 20 Клянущегося крепкой клятвой¹¹⁶,
Он ищет верную клятву,
Он ищет крепкую клятву».
Если он ищет верную клятву,
Если он ищет крепкую клятву,
- 25 Может быть, он покажется мне на глаза.

¹¹⁵ Имеется в виду способ добычи лося подкарауливанием из засады на лодке.

¹¹⁶ Т.е. клятвой на Медведе.

- Украду-ка я изготовленные этим Мастеровым-Юношей
Полозья нарты с полозьями.
Под выпавшим зимой сильным снегом
Спрячу-ка их.
- 30 Возникающее утром золотокосое, прекрасное солнце едва
взошло,
Начал вот Мастеровой-Юноша
Искать полозья своей нарты с полозьями.
Мастеровой-Юноша вошёл через дверку
- 35 Моего дома, имеющего дверь, говорит:
«Вечерней засады Тормовщик – ты,
Утренней засады Тормовщик – ты.
Возле моего дома стояли два полоза нарты с полозьями.
Они были украдены.
- 40 По выпавшему ночью тонкому снегу
Они принесены сюда, к твоему дому».
«Зачем бы мне твои нартенные полозки
Понадобились?!»
Меж двух мужчин затеялся спор ртом,
- 45 Затеялся спор языком.
Тормовщик говорит:
«Если ты мне, в самом деле, приписываешь вину,
Если ты на меня, в самом деле, возлагаешь вину,
То поклянусь я верной клятвой,
- 50 Поклянусь крепкой клятвой».
Тормовщик-Юноша
Собирает многих мужчин всей деревни,
Собирает многих женщин всей деревни.
Давно подвешенный,
- 55 Заплесневелый медвежий череп,
Покрытый грибком плесени, медвежий череп принёс он из
леса,

- На площадь деревни с площадью принёс.
На тонкое сукно положил,
На тонкий шёлк положил.
- 60 Верной клятвой начал он клясться,
Крепкой клятвой начал клясться.
Свой большой нож с бедра я вынул.
С хорошей угрозой острия ножа поцарапал его¹¹⁷,
С хорошей угрозой острия ножа ударил его:
- 65 «Если я, в самом деле, украл,
То во время наступающего затем потогонного лета,
Во время наступающего затем душного лета
Ищи эту верную клятву,
Ищи эту крепкую клятву».
- 70 После того как богатая снегом, ледяная зима,
Богатая снегом, снежная зима прошла,
Нуми-Торум, мой батюшка,
Пришёл к началу душного лета,
Пришёл ко времени потогонного лета.
- 75 Вечерней засады Тормовщик,
Утренней засады Тормовщик
Поехал вот к своей счастливой реке, где тормуют зверя,
Поехал вот к своей изобильной реке, где тормуют зверя.
Грёб он долго или грёб коротко,
- 80 Своими двумя глазками Тормовщика я заметил:
Появился Зверь какого-то вида.
Смотри-ка: невиданный мною в жизни
Болотный-Зверёк вот пришёл.
За весь свой мужской век я его не видел,
- 85 Только сейчас увидел.
Свистящую стрелу со дна колчана тут я выхватил,

¹¹⁷ Речь идёт об угрозе нанесения царапин на череп, что является самой убедительной формой осуществления клятвы.

- На середину лука, имеющего середину, вот её наложил.
Моё священное, смертельное местечко¹¹⁸ Зверя
Пронзил тут Мастеровой-Юноша.
- 90 Тормовщик-Юноша
Расстегнул вот мои пять пуговиц Священного-Зверя¹¹⁹.
Снял мою шубку Священного-Зверя¹²⁰.
Мгновенно обламывается хвойная ветка хвойного дерева
лесистых гор,
Обламывается сук сучковатого дерева леса.
- 95 С рычащей глоткой Болотного-Зверя на меня бросились,
С рычащей глоткой Лесного-Зверя на меня бросились.
Свою свистящую стрелочку со дна колчана вот я вынул,
На середину лука, имеющего середину, вот её наложил.
Моё смертельное местечко Священного-Зверя,
- 100 Моё смертельное местечко Возвышенного-Зверя
Было тут пронзено.
Мои пять пуговиц Священного-Зверя были расстёгнуты,
Моя шубка Священного-Зверя была вот снята.
Мгновенно хвойная веточка хвойного дерева леса
- 105 Стала тут снова обламываться,
Сучок сучковатого дерева леса
Стал тут снова обламываться.
Хотя он накладывает теперь
Свистящую стрелу со дна колчана,
- 110 Попадает только в пустую священную землю.
Мои, наполняющие колчан, стрелочки тут все кончились.
После того как мои, наполняющие колчан, стрелочки все
кончились,
Отправился я теперь на высоководную реку.

¹¹⁸ Т.е. сердце.

¹¹⁹ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

¹²⁰ Т.е. шкуру.

- Медведь-Лесистых-Гор, Лесной-Медведь
- 115 Тоже вот спустился на середину высоководной реки.
Хотя Болотный-Зверь впивается в меня двумя когтями, я ныряю.
Моё хорошее дыхание Тормовщика тут стеснилось,
Моё хорошее время всплывания Тормовщика тут прекратилось.
Хотя Детёныш-Болотного-Зверя впивается в меня когтями,
- 120 Длинной в пядь, большой нож попал
В мою ручку, снабжённого рукой человека.
Смертельное местечко Священного-Зверя,
Смертельное местечко Возвышенного-Зверя вот я прорезаю.
На сухую землю ташу его к берегу.
- 125 Перед Священным-Зверем
Клянусь я верным заклинанием,
Клянусь верной клятвой:
«Твой священный образ Болотного-Зверя теперь я видел,
Твой возвышенный образ Болотного-Зверя теперь видел.
- 130 До моей смерти
Не появляйся больше мне на глаза».
На лодке, нагруженной тремя Медведями,
Гребёт он домой.
После того как он показался в своей домовой деревне с двадцатью домами,
- 135 В своей домовой деревне с десятью домами,
Её пять криков Болотного-Зверя исторгаются¹²¹,
Её четыре крика Болотного-Зверя исторгаются.
Он причалил на пристани своей деревни с пристанью.
Многие женщины всей деревни закричали,
- 140 Многие мужчины всей деревни закричали.

¹²¹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

- С доброй рукой окуривания ко мне подходят,
С туманной рукой окуривания ко мне подходят.
Многие человечки всей деревни
Играют для меня водную игру¹²²,
- 145 Играют для меня водную игру.
Многие человечки всей деревни
Вот подняли нас.
Через дверь построенного Тормовщиком дома, имеющего
дверь,
Вот нас вносят.
- 150 На нары шириной в три доски нас сажают,
На натянутую тонким сукном постель нас сажают,
На натянутую тонким шёлком постель нас сажают.
Изобилие озёрной пищи перед нами ставят,
Изобилие обской пищи перед нами ставят.
- 155 Бесконечная радость девушек приготовлена,
Бесконечная радость юношей приготовлена.
Тем временем занёс Тормовщик
Сделанные Мастеровым-Юношей
Два полоза нарты с полозьями.
- 160 «Вот, возьми свои два полоза нарты с полозьями!»
Мастеровой-Юноша говорит:
«Почему ты их украл?»
Тормовщик-Юноша говорит:
«Я украл их вот почему:
- 165 Образ этого Болотного-Зверя
Я не видел.
Вследствие моей клятвы верной клятвой,
Вследствие моей клятвы крепкой клятвой
Его вот увидел».

¹²² Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- 170 Мои, предназначенные зверю, пять ночек танцуются,
Мои, предназначенные зверю, четыре ночки играютя.
Если меня отпустят по дороге Великого-*Торум* 'а,
Я попаду в бренчащий звук больших денег,
Если меня отпустят по дороге Маленького-*Торум* 'а,
175 Я попаду в звенящий звук малых денег.
Кай-яй-ю-их!

Текст № 20. Заключительная песня¹²³

Медведица устами певца рассказывает, как она вступила в дом человека, получила там хорошее обхождение и наблюдала развлечения юношей и девушек. Неожиданно она выходит из дома, затем отправляется в путь к *Нуми-Торум* 'у, своему отцу, прибывает туда и рассказывает отцу о своём путешествии.

Кай-яй-ю-их!

- В угол обжитого человеком, закоптелого дома я спустилась¹²⁴,
В угол обжитого человеком, закоптелого дома меня положили.
На затянутую тонким сукном постель меня положили,
5 На затянутую тонким шёлком постель меня положили.
С туманной рукой, несущей окуривание,
Ночами ходят вокруг меня, днями ходят вокруг меня.
Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,
Бесконечную радость юношей дают мне увидеть.
10 Бесконечной озёрной пищей меня насыщают,
Бесконечной обской пищей меня насыщают.
Доброй рукой, несущей озёрный жир,
Доброй рукой, несущей обской жир,
Концы моих вперёд взъерошенных волос

¹²³ Песня поётся в конце Медвежьего праздника. Это священная песня, при её исполнении женщины не должны находиться в праздничном помещении.

¹²⁴ Имеется в виду, что Медведь/Медведица дали себя добыть.

- 15 Заглаживают назад,
Концы моих назад взъерошенных волос
Заглаживают вперёд.
Бесконечную радость девушек я наблюдаю,
Бесконечную радость юношей наблюдаю.
- 20 В то время как я так наблюдаю,
Девушки с открытыми ладонями танцуют в мою честь,
Юноши с открытыми ладонями танцуют в мою честь.
Мой золотой ум,
Мой живот женщины, имеющей живот,
- 25 Упал в воду,
Упал в лес¹²⁵.
Мой упавший в воду ум
Упал в воду,
Мой упавший в лес ум
- 30 Упал в лес.
Когда наступит время жизни Мужчины-Сэвс'а,
Когда наступит время жизни Мужчины-Скопы,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями¹²⁶,
Дам раскалиться огню из еловых дров, с раскалёнными
углями.
- 35 Во время исполнения игры девушек,
Во время исполнения игры юношей
В середине моей половой доски дома с полом
Появился вид волосатого Зверя-Йипац¹²⁷.
Неизвестно, что это было.
- 40 Поэтому мой упавший в воду ум
Упал в воду,

¹²⁵ Т.е. Медведице не нравится, что танцуют с открытыми ладонями.

¹²⁶ Т.е. разозлюсь.

¹²⁷ Имеется в виду собака.

- Мой упавший в лес ум
Упал в лес.
Когда наступит время жизни Мужчины-Сэвс'а,
45 Наступит время существования Мужчины-Орла,
Я разведу огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями,
Дам раскалиться огню из еловых дров, с раскалёнными
углями.
Мою бесконечную игру девушек,
Мою бесконечную игру юношей
50 *Нуми-Торум* 'ом, моим батюшкой,
Приказано играть пять положенных зверю ночей,
Будут играть четыре положенных зверю ноченьки.
Затем на мой рукав шубы с рукавами,
На мой подол шубы с подолом
55 Сядет множество Крылатых-*Торум* 'ов,
Сядет множество Ногастых-*Торум* 'ов¹²⁸.
Затем, если Великий-*Торум* ко мне сядет,
Приду я в звенящем звуке больших денег,
Если Маленький-*Торум* ко мне сядет,
60 Приду в бренчащем звуке малых денег.
Затем собрался мой народец девушек всей деревни,
Мой народец юношей всей деревни,
В этом моём доме сидения, где я сижу,
Собрались мои девушки, собрались мои юноши.
65 В укромном месте богатого укромными местами дома,
В углу богатого углами дома
Начал какой-то зверёк издавать звуки скрипучим, трескучим
голосом¹²⁹.

¹²⁸ Имеются в виду танцы духов, которые исполняются в конце ночей Медвежьего праздника.

¹²⁹ Имеется в виду сверло, им сверлят в дальнем от Медведя углу; люди закрывают сверлильщика, чтобы Медведь любопытствовал, но не видел, откуда идёт шум.

- Непонятно, что это было.
В тёмном углу моего дома
- 70 Начал какой-то зверёк
Издавать звуки чирикающим, пищащим голосом¹³⁰.
Непонятно, что это было.
Старые мужчины сказали:
«Что это за зверёк с чирикающим, пищащим голосом?»
- 75 Такого зверька с красивым голосом
Мы глазами не видели».
В углу нашего дома снова стали издаваться звуки.
«Какой-то вид зверька со скрипучим, трескучим голосом
начал издавать звуки.
Это мы тоже ведь не видели глазами,
- 80 В самом деле, мы его сейчас также не видели.
Если вторично такой случай, возможно, наступит,
Тогда, возможно, станет ясно».
Вид тумана духа-защитника поднялся,
Вид тумана подземного духа поднялся.
- 85 В моём углу обжитого человеком, богатого углами дома
я сидела,
Куда я попала, не знаю.
Вот потеряла моих людей.
Мой угол дома человека, богатого углами, теперь не потеряла.
Смотри, тут я заметила:
- 90 Из дома человека
Я выпала.
Величиной с хвостатую мышь стала,
Величиной с ушастую мышь стала.
Снаружи дома человека оказалась,
- 95 Там ползаю.

¹³⁰ Имеется в виду музыкальный инструмент *тумран*, который одновременно со сверлом и также скрытно от Медведя производит звук в другом углу праздничной избушки.

- Моё направленное назад ушко слушает:
Слышно, как дети стремятся ко мне.
Слушаю голос детей,
Моё сердце женщины с сердцем болит так сильно,
- 100 Моя слезинка правой стороны появляется,
Моя слезинка левой стороны появляется.
Во время второй моей ночи
Добираюсь до конца женской тропы для сбора снега.
Смотрю: я стала величиной с самочку горносталя,
- 105 Стала величиной с самца горносталя.
Моё направленное назад ушко слушает:
Многие девушки деревни вспоминают меня,
Многие юноши деревни вспоминают меня.
Я это слушаю,
- 110 Чувствуется, как болит моё сердце зверя,
Имеющего сердце.
Моя слезинка правой стороны появляется,
Моя слезинка левой стороны появляется.
Во время третьей наступившей ночи
- 115 Добралась я к концу мужской тропы добычи белок:
Стала величиной с самочку росомахи,
Стала величиной с самца росомахи.
Славным шагом самочки росомахи шагаю,
Славным шагом самца росомахи шагаю.
- 120 Моё направленное назад ушко слушает:
Многие девушки всей деревни вспоминают меня,
Многие юноши всей деревни вспоминают меня.
Моя слезинка Болотной-Девочки вытекает,
Моя слезинка Лесного-Зверя-Девочки вытекает.
- 125 Ледяной промежуток тащу,
Снежный промежуток тащу¹³¹.

¹³¹ Имеется в виду, что Медведица тащит своё тело.

- Возникающий утром, приносящий счастье,
Прекрасный день *Най* начался,
Возникающий утром, приносящий счастье,
130 Прекрасный день *Отыр* 'а начался.
Смотри: в священном образе Медведя я появилась,
В возвышенном образе Медведя появилась.
Несущую ветви *Сопр*, ветвистую берёзу нашла,
Несущую корни *Сопр*, с корнями берёзу нашла.
- 135 Кору користой берёзы я содрала,
Длинный кузов, длиной с мою спину, сделала.
Мои человеческие деточки
Насытили меня озёрной пищей,
Насытили меня обской пищей,
- 140 В длинный кузов, длиной с мою спину,
Вложила я обскую пищу,
Вложила озёрную пищу.
Тонким сукном меня щедро снабдили,
Тонким шёлком меня щедро снабдили¹³²,
- 145 Тонкое сукно я вложила,
Тонкий шёлк я вложила.
Серебром *Сопр* меня щедро снабдили¹³³,
Серебро *Сопр* я вложила в кузов,
Серебром *Кам* меня щедро снабдили,
- 150 Серебро *Кам* я вложила в кузов.
Длинный кузов, длиной с мою спину, поднимаю,
Длинный кузов, длиной с мои плечи, поднимаю.
Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине брожу,
Как лесной *Менкв*, с ношей на спине брожу.
- 155 По глубокой тропе, увязая по колено, брожу,

¹³² Под Медведя/Медведицу подкладывают жертвенное сукно, накрывают жертвенной одеждой.

¹³³ Гости кладут перед Медведем/Медведицей несколько медных монет.

- По глубокой тропе, увязая по руки, брожу.
К шести духов-*Менкв* 'ов, чьи верхушки не видны, прихожу,
К шести духов-защитников, чьи концы не видны, прихожу.
Тоненьким свистом маленькой щербинки меня освистали.
- 160 Громким, отдающим болью в спине, смехом надо мной смеются,
Громким, отдающим болью в груди, смехом надо мной смеются:
«Наша женщина, спущенная в дом человека, вот прибыла!»
Они смеются друг с другом:
«Взгляните туда!»
- 165 Промежуток меж её костями раскопан,
Промежуток между мясом раскопан,
Только скелет остался!»
В то время как я это слышу,
Прислушиваюсь к своему сердцу женщины, имеющей сердце:
- 170 Сильная заноза из лиственничного дерева вонзается,
Сильная заноза из елового дерева вонзается.
Мой идущий в воду ум ушёл в воду,
Мой идущий в лес ум ушёл в лес.
Подожди, когда-то, когда наступит время жизни Мужчины-*Сэвс* 'а,
- 175 Время существования Мужчины-Орла,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с раскалёнными углями,
Разведу огонь из еловых дров, с раскалёнными углями.
Перед шестом с *Менкв* 'ами, чьи верхушки не видны,
Сяду у края
- 180 Сделанного человеком очага для котла.
На зажжённом человеком костре
Я зажгла огонь,
Котёл с жертвенной пищей повесила,

- Чашу с жертвенной пищей выставила.
- 185 Из моего длинного кузова, длиной с мою спину,
Зачерпнула изобилие озёрной пищи,
Зачерпнула изобилие обской пищи.
Котёл с жертвенной пищей варить поставила,
Чашу с жертвенной пищей приготовила,
- 190 К шесту с *Менкв* 'ами её поставила,
Славную голову Болотной-Девочки наклоняю,
Славную голову Звериной-Девочки наклоняю.
К шесту лесного *Менкв* 'а, верхушка которого не видна,
К шесту духа-защитника, верхушка которого не видна,
- 195 Привязываю тонкое сукно,
Привязываю тонкий шёлк,
Привязываю серебро *Сопр*,
Привязываю серебро *Кам*.
Свой длинный кузов, длиной с мою спину,
- 200 Затем снова подняла,
Вдоль глубокой тропы, увязая по колению,
Вот снова брожу,
Вдоль глубокой тропы, увязая по руки,
Вот снова брожу,
- 205 Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине
Вот снова брожу,
Как лесной дух, с ношей на спине
Вот снова брожу.
Долго бродила, коротко бродила,
- 210 К одноногому, узорному жертвенному амбару пришла.
Тоненьким свистом маленькой щербинки меня освистали.
Находящиеся повсюду сыновья *Най*,
Находящиеся повсюду сыновья *Отыр* 'а
- 215 Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине, смехом,
Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди, смехом.

- «Взгляните туда, – говорят они, –
Спущенная в дом человека,
Вот идёт Болотная-Девушка,
220 Пришедшая в дом человека,
Вот идёт Звериная-Девушка.
Люди
Раскопали промежутки меж её костями,
Раскопали промежутки меж её мясом,
225 Только пустой скелет остался!»
Мой ум женщины, имеющей ум,
Мой живот женщины, имеющей живот,
Бросился теперь в лес,
Бросился теперь в воду.
230 Когда наступит время жизни Мужчины-Орла,
Наступит время существования Мужчины-Сэвс 'а,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями,
Разожгу огонь из еловых дров, с раскалёнными углями,
Мой очаг, на котором горел огонь человека, тогда разожгу.
235 Котёл с жертвенной пищей повешу,
Чашу с жертвенной пищей выставлю.
Свой длинный кузов, длиной с мою спину, снимаю,
Своё доброе, моими человеческими дочерями,
Моими человеческими сыновьями приготовленное,
240 Изобилие озёрной рыбы черпаю,
Своё доброе изобилие обской рыбы черпаю,
Великому-Торум 'уставляю,
Великому духу-защитникуставляю.
Серебро *Сопр* вывешиваю,
245 Серебро *Кам* вывешиваю,
Тонкое сукно вывешиваю,
Тонкий шёлк вывешиваю.

- Мой длинный кузовок, длиной с мою спину, привязываю,
Мой длинный кузовок, длиной с мои плечи, поднимаю.
- 250 По глубокой тропинке, увязая по колёно,
По глубокой тропинке, увязая по руки,
Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине,
Как лесной *Менкв*, с ношей на спине.
Начинаю теперь снова бродить.
- 255 Брожу долго или брожу коротко,
Дверь *Нуми-Торум* 'ом, моим отцом,
Нуми-Торум 'ом, моим батюшкой,
Обжитого золотого дома вот я открыла.
В золотой дом теперь вхожу,
- 260 Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине, вошла.
Как лесной *Менкв*, с ношей на спине, вошла.
На конец колен моего отца, покрытых соболями,
На конец колен, покрытых зверями, вот сажусь.
Мой батюшка говорит:
- 265 «Моя, спущенная в дом человека доченька, ты вот пришла».
«Я вот пришла».
Из моего длинного кузова, длиной в мою спину, вот я черпаю,
Юношей со многими стрелами, юношей со многими луками,
Которых имеет мой отец,
- 270 Человека, для которого здесь было достаточно сукна,
Одеваю сукном,
Человека, для которого здесь было достаточно шёлка,
Одеваю шёлком.
Мой батюшка говорит:
«В угол обжитого человеком дома ты была вот спущена.
- 275 Как тебя содержали?»
«В обжитый человеком,
Четырёхугольный, богатый углами дом я села,
Радость девушек дали мне увидеть,

- Радость юношей дали мне увидеть.
- 280 Озёрной пищей меня насытили,
Обской пищей меня насытили,
На прекрасной постели я была тонким сукном в изобилии
убрана,
На прекрасной постели была тонким шёлком в изобилии
убрана,
Серебро *Сопр* на меня надели,
- 285 Серебро *Кам* на меня надели.
Вид девушек,
Вид юношей,
Голорукие деточки танцевали в мою честь,
Вид лохматого зверька *Йипащи* вошёл,
- 290 Стало неясно, я не поняла [что это].
Мой ум женщины, имеющей ум,
Упал вот в воду,
Упал вот поэтому в лес.
Батюшка, когда-нибудь во время жизни Человека-Орла,
- 295 Во время существования Мужчины-Сэвс 'а
Хочу развести огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями,
Хочу развести огонь из еловых дров, с раскалёнными
углями». Мой батюшка говорит:
«Доченька, – говорит он, –
- 300 Из-за танца голоруких детей
Не разводи огонь из еловых дров,
Не разводи огонь из лиственничных дров!
Дети созданы мною неразумными». «Вид волосатого *Йипащи* вошёл,
- 305 Поэтому я хочу
Развести огонь из лиственничных дров с раскалёнными
углями».

- «Нет, доченька!
Из-за зверька,
Доставленного мною в руки человека,
310 Не будь гневной,
Не будь жестокой!»
«Батюшка, давно брожу я по этой глубокой тропе, увязая по
колени,
К шесту лесного *Менкв'а*, верхушка которого не видна,
пришла,
К шесту духа-защитника, верхушка которого не видна,
пришла,
- 315 Тоненьким свистом маленькой щербинки меня освистали.
Многие сыновья *Менкв'а* лесистых гор
Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине, смехом,
Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди, смехом.
Один из них говорит: "Взгляните туда,
- 320 Спущенная в дом человека Болотная-Девушка,
Спущенная в дом человека Звериная-Девушка вот идёт!
Взгляните туда! Как человеческие сыновья раскопали
Промежуток меж её костями,
Как они сильно обглодали промежуток между её мясом!
- 325 Только пустой скелет остался!"
Батюшка! Во время жизни Орла-Мужчины,
Во время существования Мужчины-*Сэвс'а*
Разведу я огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями,
Разожгу огонь из елового дерева, с раскалёнными углями».
- 330 «Нет, доченька!
Сыновья *Менкв'а* лесистых гор, сыновья лесного *Менкв'а*
Это созданные мною существа.
Не будь гневной,
Не будь жестокой!»

- 335 «В то время как я так бродила,
Пришла к одноногому узорному амбару духа-защитника,
Пришла к одноногому цветному амбару духа-защитника.
Тоненьким свистом маленькой щербинки меня освистали.
Находящиеся всюду сыновья *Най*, сыновья *Отыр* 'а
- 340 Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине, смехом,
Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди, смехом.
Батюшка! Мой отправившийся в воду водный ум
Упал в воду,
Мой отправившийся в лес лесной ум
- 345 Упал в лес.
Однажды, батюшка, во время жизни Мужчины-Орла,
Во время существования Мужчины-*Сэвс* 'а
Огонь из лиственничных дров, с раскалёнными углями,
Огонь из еловых дров, с раскалёнными углями,
- 350 Только тогда я разожгу».
«Нет, доченька!
Не будь из-за этого гневной,
Не будь из-за этого жестокой!
Они тоже – созданные мною существа».
- 355 «Батюшка, в доме человека
Собрались находящиеся всюду девушки
Или юноши;
Тем временем в углу богатого углами дома
Какой-то вид зверька со скрипучим, трескучим голосом
издал звуки,
- 360 Но не появился на глаза.
Такой весёлый, такой славный.
Батюшка, в углу дома опять зверёк с пищанием, чирикающим
голосом начал издавать звуки,
Но не появился на глаза.
- 365 Такой весёлый, такой славный».

«Лесного-Царя-Доченька, Горного-Царя-Доченька!
Малоснежной осенью, для ноги дикого *хор* 'а,
Малоснежной осенью, для ноги дичи,
Пойди-ка снова!

- 370 Того, кто в углу тёмного дома издавал звуки,
Зверька со скрипучим, трескучим голосом,
И Зверька с пищащим, чирикающим голосом.
Может быть, на этот раз ты увидишь.
Доченька! Принесённое людьми
- 375 Тонкое сукно, тонкий шёлк,
Твоё прекрасное изобилие серебра без примеси, чистого
серебра,
Моим, мне принадлежащим, всюду находящимся девушкам,
юношам
Ты вот всё раздала.
Всюду находящимся Крылатым-*Торум* 'ам,
- 380 Всюду находящимся Ногастым-*Торум* 'ам
Серебро Сопр, серебро *Кам* ты вот привязала,
Вот положила.
Твоим, всюду находящимся Крылатым-*Торум* 'ам,
Твоим, всюду находящимся Ногастым-*Торум* 'ам
- 385 Ты положила тонкое сукно,
Ты положила тонкий шёлк,
Ты дала озёрную пищу как жертвенную пищу,
Ты дала обскую пищу как жертвенную пищу.
Моим, всюду находящимся девушкам,
- 390 Моим, всюду находящимся юношам
Ты выделила долю соболя,
Ты выделила долю дичи.
Двое моих, сторожащих дверь моего дома,
*Нанкам, Тутам*¹³⁴

¹³⁴ Возможно, имеются в виду фигуры Менквов, которые ставятся по бокам

395 Получили от доли недостаточно.
Другой осенью иди снова!
В дом человека
Снова иди, спускайся!
Тогда положишь для *Нанкам, Тутам*
400 Долю соболя, положишь долю дичи».

Часть 2. Призывные песни священной ночи

Текст № 21. Призывная песня для *Полум-Торум'а*

*Лайхум, Лайхум*¹³⁵!

- В середине созданных Нуми-Торум'ом, твоим отцом,
Семи озёр-туман,
В середине созданных твоим бабушкой
5 Желтобережных семи озёр-туман ты живёшь.
В сердце твоего, наполненного хвостатыми соболями леса ты живёшь,
В сердце твоего, наполненного головастыми соболями леса ты живёшь.
В пёстром жертвенном амбаре высотой в три доски,
В пёстром жертвенном амбаре высотой в пять досок ты живёшь.
- 10 В логове из шкур чёрного зверя,
В логове из шкур красного зверя ты живёшь,
Как целиком отлитые из серебра шахматы,
Как целиком отлитые из золота шахматы, ты живёшь.
Если бы ты исполненную нами приятную молитву, как соболиный волос,
- 15 Исполненную нами подходящую молитву, как звериный волос,
Хрящом твоего уха услышал,
Если бы ты её острым ухом лесного ворона услышал!
Если бы ты свой золотой ум, как озёрная вода, сюда вознёс,
Если бы ты свой золотой ум, как обская вода, сюда вознёс!
- 20 Многие твои птенчики с пеной у рта
Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой.

¹³⁵ Это остяцкое (хантыйское) название *Полум-Торум'а*.

- Если бы ты над этим домом с вошедшим Болотным-Зверем,
Над домом с вошедшим Лесным-Зверем
- 25 Золотогранный священный стол
Сюда доставил!
Если бы ты свой священный рукав в облике созданной твоим
отцом чомги¹³⁶,
Свой священный рукав в облике чомги, имеющей рукав,
Набросил бы на одетые в соболя плечи,
- 30 Если бы ты набросил его на одетые в зверя плечи!
Если бы ты над этим опорным домом с ивовыми опорами,
Над этим балочным домом с ивовыми балками,
Как падающая сверху капля дождя, сюда бы явился¹³⁷,
Если бы ты, как падающие сверху капли ветра, сюда явился!
- 35 Если бы ты многих твоих бедняков в скорбной одежде,
Многих твоих бедняков в скорбной обуви,
Когда они отправятся к воде,
Наделил бы удачей с водными рыбами,
Если бы ты, когда они отправятся в лес,
- 40 Наделил их удачей с лесными зверями!
Если бы ты, когда наступит время духа болезни,
Создал защиту от духа болезни,
Если бы ты, когда наступит время духа хвори,
Воздвиг защиту от духа хвори!

Текст № 22. Призывная песня для *Мир-Сусне-Хум'а*¹³⁸

Над семью крылатыми ты, *Сорни*,
Над семью ногастыми ты, *Сорни*!
Многие твои бедные и больные

¹³⁶ Облик этой птицы (*дулы*) принимает *Полум-Торум*.

¹³⁷ Т.е. явился бы с такой скоростью, как падает дождевая капля.

¹³⁸ Это *яныг тулыглап*, т.е. большое священное представление, в котором выступает дух.

- Молят тебя мучительной молитвой,
5 Плачутся тебе мучительными слезами.
Если поднимется туман духа болезни,
Сожми туман духа болезни,
Если поднимется туман духа хвори,
Сожми туман духа хвори!
- 10 В дом, где село семь крылатых многих *Торум* 'ов,
Семь ногастых многих *Торум* 'ов¹³⁹,
Упади, как падающая сверху капля дождя¹⁴⁰,
Упади, как падающая снизу капля ветра!
Оставь нам слово о сроке жизни девочки,
- 15 Оставь нам слово о сроке жизни мальчика!
Дом, в который вошли сто женщин,
Дом, в котором сели сто мужчин,
Дай пристально рассмотреть, как окоченевшего тетерева,
Дай рассмотреть с удивлением, как удивляющегося тетерева!

Текст № 23. Призывная песня для *Отыр*'а Малой Оби

- Э-ге-ге!
Как морская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Как обская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Из логова, богатого на *Суссель*, *Юр*,
- 5 Свой золотой ум, как текущая обская вода,
Свой золотой ум, как текущая озѣрная вода,
Возвысь, *Отыр*!
- В заполненном пришедшими женском доме,
В заполненном пришедшими мужском доме
- 10 Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой

¹³⁹ Имеется в виду дом, где боги собрались на медвежий праздник.

¹⁴⁰ Т.е. явись с такой скоростью, как падает дождевая капля.

- О доме с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем¹⁴¹.
Если бы ты услышал эту, высказанную мною, соболиную
молитву, звериную молитву!
- 15 С конца семи берёзовых лесистых холмов, выходящих из
одной основы,
С конца шести берёз, выходящих из одного ствола,
Над семичастным, разделённым жертвенным амбаром,
Над шестичастным, разделённым жертвенным амбаром
Свой золотой ум, как струящаяся обская вода,
- 20 Свой золотой ум, как струящаяся озёрная вода,
Возвысь!
Свои, спущенные *Нуми-Торум* 'ом, твоим отцом,
Рукава из чёрного зверя, красного зверя
На свои, одетые в соболя плечи,
- 25 Накинь, *Отыр*!
Свою, спущенную *Нуми-Торум* 'ом, твоим отцом,
Семикратную священную кольчугу
На свои, одетые в зверя плечи
Накинь, *Отыр*!
- 30 В прежнее, оставшееся в прошлом, время
Ты не видел земли, в которую упала рука твоей дочери,
В оставшемся в прошлом времени
Ты не видел кровавой земли, в которую упал твой сын.
Над домом, в который посажен Болотный-Зверь, Лесной-
Зверь,
- 35 На счастливое местопребывание маленького гуся
Если бы ты уселся,
На счастливое местопребывание маленькой утки
Если бы ты уселся!
- Не увидь землю, в которую упала бы рука твоей дочери,
- 40 Не увидь кровавую землю, в которую упал бы твой сын!

¹⁴¹ Имеется в виду дом с медвежьим праздником.

- Как морская чайка, как обская чайка, поблѣкший *Сорни!*
Эту, произнесѣнную мною, молитву
О находящихся повсюду семи крылатых¹⁴²,
О находящихся повсюду семи ногастых
- 45 Если бы ты услышал!
Если наступит время духа болезни,
Создай защиту от духа болезни!
Если наступит время духа хвори,
Создай защиту от духа хвори!
- 50 Твоего, отправившегося на охоту мужчину
Подпоясай поясом, полным лесного счастья¹⁴³,
Твоему, отправившемуся к воде мужчине
Заплети косу, полную водного счастья¹⁴⁴!
Свой золотой ум, как струящаяся обская вода, струящаяся
озѣрная вода,
- 55 Над находящимися повсюду сотнями ногастых, сотнями
крылатых
Ты вот возвысил.

Текст № 24. Призывная песня для сына Калтась

- С истока трёх священных вод обского края, четырёх
священных вод озѣрного края
Спущенном *Нуми-Торум* 'ом, твоим отцом,
Спущенном *Нуми-Торум* 'ом, твоим батюшкой,
В священном доме из золотого серебра, из серебра без
примеси,
- 5 В люльке с изгибом из серебра без примеси, из чистого
серебра

¹⁴² Имеются в виду духи-защитники.

¹⁴³ Т.е. дай удачу в охоте.

¹⁴⁴ Т.е. дай удачу в рыбной ловле.

- Живёт Семи-Калтась, своенравная *Най*, твоя мать,
Живёт Шести-Калтась, своенравная *Най*, твоя мать,
Живёт густобахромчатая, с богатой бахромой¹⁴⁵ *Най*, твоя
мать,
Живёт плотноокаймлённая, с богатой каймой *Най*, твоя мать.
- 10 Костистым *Отыр* 'ом ты в покое стал¹⁴⁶,
Мясистым *Отыр* 'ом ты в покое стал.
Как семь орлов, высокий свет, твой отец,
Как шесть орлов, высокий *Торум*, твой отец, назначил тебя¹⁴⁷
На берег твоей черноводной питательной Сосьвы,
- 15 На берег твоей черноводной рыбной Сосьвы.
Как мужчине с каймой из серебра без примеси, из чистого
серебра
Назначено тебе быть позади богатой девушками деревни,
Позади богатой юношами деревни.
Если бы ты услышал произнесённую мной молитву!
- 20 Свой, подаренный Нуми-*Торум* 'ом, твоим отцом, рукав
Из чёрного зверя, красного зверя
На свои, одетые в соболя плечи
Накинь, *Отыр*,
На свои, одетые в зверя плечи
- 25 Накинь, *Отыр*!
В заполненном пришедшими женском доме,
В заполненном пришедшими мужском доме
Молят многие твои юноши в убогой одежде,
Многие твои девушки в убогой обуви
- 30 О доме, в котором восседает Болотный-Зверь, Лесной-
Зверь¹⁴⁸,
Бесконечной молитвой к тебе,

¹⁴⁵ Т.е. в платке с густой бахромой.

¹⁴⁶ Имеется в виду, когда покоился в люльке.

¹⁴⁷ Имеется в виду «назначение» в духи.

¹⁴⁸ Т.е. в доме с медвежьим праздником.

- Молимся тебе звериной молитвой.
Если наступит время духа болезни,
Создай защиту от духа болезни!
- 35 Если наступит время духа хвори,
Создай защиту от духа хвори!
Не увидь кровавую землю, в которую упала бы рука твоей
дочери,
Не увидь могильную землю, в которую упала бы рука твоего сына!
Твоему, отправившемуся в лес мужчине
- 40 Заплети полную косу лесного счастья¹⁴⁹,
Твоему, отправившемуся к воде мужчине
Заплети полную косу водного счастья¹⁵⁰!
О находящихся всюду семи крылатых,
О находящихся всюду семи ногастых *Торум* 'ах
- 45 Я молился тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молился тебе бесконечной звериной молитвой.

Текст № 25. Призывная песня для сына *Вит-Хон* 'а¹⁵¹

- В своём городе из шестов с водными шестами,
В своём городе из опор с водными опорами ты живёшь.
В водах глубиной в семь саженой,
В водах глубиной в шесть саженой ты живёшь.
- 5 В твоих, повсюду находящихся семи реках, как журавлиная
лапа¹⁵²,
В твоих, повсюду находящихся шести реках, как журавлиная
лапа,
Кончились мелкоротые, со ртами рыбы,
Кончились мелкоплавниковые, с плавниками рыбы.

¹⁴⁹ Т.е. дай удачу в охоте.

¹⁵⁰ Т.е. дай удачу в лове рыбы.

¹⁵¹ Сведения о Сыне-*Вит-Хон* 'а совпадают со сведениями о нём самом.

¹⁵² Т.е. реки расходятся, как пальцы журавлиной лапы.

- Нуми-Торум*, твой отец, *Нуми-Торум*, твой батюшка,
10 Открыл лето, бедное мелкоротыми, со ртами рыбами,
Открыл лето, бедное мелкоплавниковыми, с плавниками
рыбами.
Если бы ты шест твоего железного запора высотой в семь
шестов,
Твоего железного запора высотой в шесть шестов,
Состоящего из шестов запора, вынул бы,
15 Если бы ты мелкоротых, со ртами рыб выпустил,
Если бы ты мелкоплавниковых, с плавниками рыб выпустил!
Твои, всюду находящиеся сыновья со стрелами, твои сыновья
с луками
Молятся тебе тонкой, как соболиный волос, как звериный
волос, молитвой.
Если бы твой озёрно-золотой, священный ум вознёсся,
20 Если бы твой обско-золотой, священный ум вознёсся!
Дочери твоих, повсюду находящихся сыновей со стрелами,
твоих сыновей с луками
Остались с пустыми животами,
Их сыновья остались с пустыми животами.
Если бы ты от устья твоего ледяного моря,
25 От устья твоего, богатого рыбой моря
Открылся бы с рукой, полной мелкоротых, со ртами рыб!
Раньше, в прошедшие времена,
Твой высокий, как семь орлов, отец *Сорни*
На твоей, текущей с половодья, высоководной Оби,
30 На твоей, текущей с потока, струящейся Оби дал тебе задание:
Мелкоротых, со ртами рыб
Выпускать таким же образом,
Как струится её поток.
Если бы ты в наш дом с сидящим Болотным-Зверем, в котором
мы здесь сидим,

- 35 В наш дом с сидящим Лесным-Зверем
Твой золотой ум, как струящаяся обская вода,
Твой золотой ум, как струящаяся озёрная вода,
Сюда бы возвысил!
Ты был мужчиной падающей сверху дождевой капли¹⁵³,
- 40 Ты был мужчиной падающей сверху ветровой капли.
В середину, на твой дощатый пол,
В середину, на твой брусчатый пол,
Если бы ты сюда явился!
Если бы ты многих своих сыновей, имеющих стрелы, многих
своих сыновей, имеющих луки,
- 45 Рукой наделил бы удачей с водными рыбами, если бы ты
рукой наделил их удачей с лесными зверями!

*Входит сын Вит-Хон'а. На середину пола ставят стул.
У него в руке две деревянные палки, он поворачивается на стуле
и строгает их¹⁵⁴.*

¹⁵³ Т.е. являлся со скоростью падения дождевой капли.

¹⁵⁴ Это означает, что он выпускает рыб.

Часть 3. Драматические представления

Текст № 26. Сценка о мыши

Два охотника на птиц приходят в праздничный дом и спрашивают о местонахождении дикого оленя и лося. Они убивают семь диких оленей, однако особым геройством считают убиение мыши.

Входят двое мужчин. Они говорят: «Мы – мужчины, добывающие первого гуся, первую утку. Не знаете ли вы пастбище дикого хор'а, пастбище лося?» – «Что мы знаем, милые юноши? Выйдете отсюда, убьёте первого гуся, первую утку. Если кто-то знает, вы разве не знаете?» Первый мужчина говорит:

«Взгляни-ка туда!

Там видна дорога, исхоженная семью дикими хор'ами!

Летающего вверху дикого ворона мы накормим,

Ходящего внизу ногастого зверя мы накормим.

5 Длинные беговыми шагами дикого хор'а, длинными беговыми шагами зверя

Двинулись мы.

Ну, люди, двигаемся мы?»

«Ну, вы же быстры!»

Они достигли пастбища дикого хор'а с семью дикими хор'ами,

10 На кожистую землю, на сажистую землю

Вот повалили они всех.

Мышь забралась в лодку, говорит:

«В мой носик носатого зверя

Проникает запах тёмной крови,

15 Проникает запах чёрной крови.

По широкому озеру глаза духа

Моя лодочка из крапивной коры – *плич, плич, плич!*

Моё веслецо, как собачий язык, – *пульп, пульп, пульп!*

Широкое озеро глаза духа

20 Я прошла.

К пастбищу дикого *хор'а* с семью дикими *хор'ами*

Вот я поднимаюсь.

Тёмную кровь пью, чёрную кровь пью».

Вдруг появляются двое мужчин, добывающие своих первых гусей. У мыши, хотя она отпрыгнула в сторону, раздавили живот. Первый мужчина говорит: «Друг, взгляни-ка вниз. Вот теперь у мыши раздавлен живот».

Текст № 27. Сценка о *Япел'е*¹⁵⁵

Снаружи входит мужчина и падает на пол. Люди спрашивают, чего он испугался. Он запекает:

«Моё сердце мужчины, имеющего сердце, сильно ужаснулось,

Моё счастливое сердце испуганного зверя очень испугалось.

Я видел двуликого, имеющего лицо *Япел'я*,

Я видел четырёхрукого, имеющего руки *Япел'я*.

5 Если не верите,

Вот я возьму его

За тонкое предплечье,

Приведу его

В заполненный пришедшими женский дом,

10 В заполненный пришедшими мужской дом вот приведу его».

Затем мужчина пошёл. Очень быстро вышел, схватил

Япел'я, привёл внутрь. Исполнитель песни говорит:

«Пятиструнное, со струнами дерево, звучи!»

Япель начинает танцевать.

¹⁵⁵ Это *торев эрыг* 'медвежья песня', исполняемая как сценка на медвежьем празднике.

Текст № 28. Сценка о двух братьях и Миснэ

Двое братьев идут на поиски *Миснэ*. Старший брат призывает младшего не бояться и держаться вместе, но тот пугается и убегает. Старший брат входит в дом *Миснэ*, они борются, мужчина побеждает и становится её мужем.

Мужчина с младшим братом отправился к Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ. Он говорит брату:

- «Не держи мыслей спинной стороны,
Не держи мыслей грудной стороны¹⁵⁶!
Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!
- 5 Не задумывайся, как робкое сердце пугающегося зверя!»
Шли оно долго или шли короткое время. Старший сказал:
«Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ
Лиственничные гривы с толстыми деревьями вот показались». Как робкое сердце пугающегося зверя, младший испугался, Как робкое сердце охваченного страхом зверя, он испугался.
Он повернулся спиной. Брат погнался за ним и догнал:
- 10 «Брат, куда ты идёшь?
Почему ты держишь мысли спинной стороны,
Почему ты держишь мысли грудной стороны?
Пойдём к Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ, к девушке!
Не держи мыслей спинной стороны,
- 15 Не держи плана грудной стороны!
Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!
Не пугайся очень, как робкое сердце испуганного зверя!
Сохраняй разум!»
Они пошли дальше, шли короткое время. Брат сказал:

¹⁵⁶ Т.е. не думай о том, чтобы убежать назад или вперёд.

- 20 «Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ
Лиственничные боры с толстыми деревьями вот показались».
Как робкое сердце испуганного зверя, младший испугался,
Как робкое сердце охваченного страхом зверя, охватил его
страх.
Он повернулся. Брат погнался за ним и догнал:
«Братец, куда ты идёшь?»
- 25 «Как робкое сердце охваченного страхом зверя, охватил меня
страх,
Как робкое сердце испуганного зверя, я испугался».
«Братец, почему ты держишь мысли спинной стороны,
Почему ты держишь мысли грудной стороны?
Пойдём к Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ, к девушке!
- 30 Не держи мыслей спинной стороны,
Не держи мыслей грудной стороны!
Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!
Они пошли дальше, или короткое время, брат сказал:
«Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ
- 35 Лиственничные боры с толстыми деревьями вот показались».
Робкое, как у испуганного зверя, сердце его брата испугалось,
Его робкое, как у охваченного страхом зверя, сердце охватил
страх.
Он повернулся. Его брат оглянулся назад, того нет.
«Его дело, пусть идёт!
Я один, с мужской грудью,
- 40 Я один, с мужской мерой,
Если смерть, пусть будет смерть,
Если беда, пусть будет беда,
К Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ, к девушке
Пойду один».
- 45 Шёл он долго, шёл короткое время,

- К обжитому Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ, девушкой,
Пихтой пахнущему дому пришёл,
Елью пахнущему дому пришёл.
Через дверь дома, имеющего дверь, вошёл.
- 50 Плечами, одетыми в соболя, они схватились,
Плечами, одетыми в зверя, они схватились.
Если мужчина берёт верх,
То за дверь дома, имеющего дверь,
Пытается её вытолкнуть,
- 55 Если женщина берёт верх,
То внутрь дома, имеющего внутренность,
Пытается его втолкнуть.
Когда мужчина взял верх,
Через дверь дома, имеющего дверь, она была вытолкнута.
- 60 Как звери рядком, они уселись.

Текст № 29. Сценка о Миснай из деревни Шомы

Мужчина предлагает своим товарищам пойти к *Миснай*. Они приходят в её дом, товарищи быстро уходят, он борется с *Миснай* и побеждает, она оставляет его в качестве мужа.

Живут трое мужчин. У них нет удачи с водными рыбами, нет удачи с лесным зверем. Главный из них говорит:

- «Позади нашей деревни
Впадает текущая с половодья, половодная река,
Впадает текущая с бурлящей воды, река бурлящей воды.
Мужчины, если бы мы туда пошли!
- 5 В верховьях нашей половодной реки,
В верховьях нашей реки бурлящей воды
Живёт Горная-Миснай, маленькая девушка,
Живёт Лесная-Миснай, маленькая девушка.

- Если бы мы в обжитый ею, пихтой пахнувший дом,
10 Пихтой туманящий дом,
Если бы мы пошли!»
Затем они пошли.
Верховье их реки с верховьем вот кончилось.
К узкому бурому болоту, по которому бродит дикий хор, они
пришли,
15 К узкому бурому болоту, по которому бродит зверь, они
пришли.
В укромном месте узкого бурого болота, по которому бродит
зверь,
Лежит поросший деревьями бор с чёрными деревьями.
В поросший деревьями бор с чёрными деревьями начали они
заходить.
В поросший деревьями бор с чёрными деревьями они зашли.
20 К построенному из стройных елей дому они пришли.
К построенному из стройных лиственниц дому они пришли.
Через дверь дома, имеющего дверь, они вошли.
Взгляни: Горная-Миснай сидит тут,
Лесная-Миснай сидит тут.
25 Горная-Миснай, девушка, Лесная-Миснай, девушка, вот встала.
Двое из мужчин через дверь дома, имеющего дверь,
Вышли.
Теперь Горная-Миснай, девушка, Лесная-Миснай, девушка,
Схватила сына человеческого мужчины.
30 Плечами, одетыми в соболя,
Плечами, одетыми в зверя, вот они схватились.
Целый длинный день,
Целый долгий день вот они возились.
Если женщина берёт верх,
35 Он почти посажен на нары с соболями, на нары со зверями,
Если мужчина берёт верх,

Горная-Миснай, девушка, Лесная-Миснай, девушка,
Через дверь её дома, имеющего дверь,
Почти выброшена.

- 40 Теперь сын человеческого мужчины
Усаживает Горную-Миснай, девушку, Лесную-Миснай,
девушку,
На нары с соболями,
Садит на нары со зверями.
Горная-Миснай, маленькая девушка, говорит
- 45 Лесная-Миснай, маленькая девушка, говорит:
«Живущего на свете, дорогого спутника вот я нашла,
Живущего на земле, дорогого спутника вот я нашла».
Затем они танцуют – трое мужчин, одна женщина.

Текст № 30. Сценка о куличке Миснэ

Мужчина и две его сестры отправляются на лодке по ягоды, на берегу видят куличка, брат гонится за ним по суше и оказывается возле дома Миснэ. Он борется с ней, она побеждает, он становится её мужем.

Входит Миснэ, садится на своё место. Входят мужчина, две девушки, садятся на свои места. Их брат говорит:

- «Можжевельниковокосые женщины, две мои сестрички,
Черёмуховокосые женщины, две мои сестрички,
Свои набирушки женщин, имеющих набирушки, шейте,
Свои кузова женщин, имеющих кузова, шейте!
- 5 Утром наступающего золотокомого, косатого дня,
Утром наступающего золотообразного, прекраснообразного дня
Мы пойдём по весёлой дороге срывааемых ягод,
Мы пойдём по весёлой дороге собираемых ягод».
Его сестрички сшили набирушки женщин, имеющих набирушки,

- 10 Сшили кузова женщин, имеющих кузова.
По своей, имеющей вид гусиных кишок, извилистой реке,
По своей, имеющей вид утиных кишок, извилистой реке
Поднимаются они на трёхсоставной маленькой лодке,
Поднимаются на четырёхсоставной маленькой лодке.
- 15 По весёлой дороге срываемых ягод затем они отправились,
По весёлой дороге собираемых ягод затем они отправились.
Пока они так плыли, появился куличок,
Он бежит.
Брат говорит: «Сестрички, сестрички, гребите сильнее!
- 20 Мы догоним куличка,
Мы поймаем куличка».
Сёстры говорят:
«Как его взять, как его поймать?!»
«Нет, гребите сильнее, мы поймаем его!»
Как они ни гребли, речная вода кончилась, они прибыли к суше. Брат был за рулём. Сестра встала, он бросился через сестру, попал на сушу и побежал. Он бежит, и куличок бежит. Как ни бежал, не догнал его. Вот река кончилась.
- 25 Он прибыл на бурое болото, как язык дикого хор 'а, с ключевой водой,
Он прибыл на бурое болото с ключевой водой, по которому бродит зверь.
В укромном месте бурого болота с ключевой водой, по которому бродит зверь,
Бурого болота, как язык дикого хор 'а, с ключевой водой,
Лежит поросший стройными лиственницами бор,
- 30 Лежит поросший стройными елями бор.
К поросшему стройными лиственницами бору,
К поросшему стройными елями бору
Вот привёл его куличок.
К поросшему стройными лиственницами бору,

- 35 К поросшему стройными елями бору вот они прибыли.
Теперь он неожиданно потерял куличка.
С Горной-Миснэ, маленькой девушкой,
С Лесной-Миснэ, маленькой девушкой,
Своими плечами в соболиных шкурах
- 40 Тут они схватились,
Тут они схватились своими плечами в звериных шкурах.
Если женщина берёт верх,
То в дом, построенный из стройных лиственниц,
Его почти вносит,
- 45 Если мужчина берёт верх,
То на узкое бурое болото, по которому бродит дикий хор,
Её почти выносит.
Вдруг женщина взяла верх.
Через дверь дома, имеющего дверь, вот она его вносит,
- 50 В укромное место дома, имеющего укромное место, вот она
его усаживает.
Как живущего на свете любимого спутника, вот она его
усадила,
Как живущего на земле любимого спутника, вот она его
усадила.

Текст № 31. Сценка о Мисхум'е с верховьев Сосьвы

Мисхум живёт в верховьях Сосьвы, возле Урала. Однажды он просыпается после крепкого сна в доме своей матери *Миснай*, идёт к озеру, там его подхватывает огромная птица и несёт к Оби. Он молит о помощи духов-защитников, но они не помогают. Птица приносит его к дому *Калтась*, куда его вводят в качестве мужа.

В верховьях черноводной, богатой пищей Сосьвы,
В верховьях черноводной, богатой рыбой Сосьвы

- Данное Нуми-*Торум* 'ом, моим батюшкой,
Озеро величиной с маленькое море.
- 5 На одной его стороне
Стоит высокий *Нёр* из камня без примесей,
Стоит высокий *Нёр* из одного лишь камня.
На другой его стороне
Стоит заросший деревьями бор с чёрными деревьями,
- 10 В заросшем деревьями бору с чёрными деревьями
Живу я, *Горный-Мисхум*, священный сын,
Живу я, *Лесной-Мисхум*, священный сын.
Во многие, созданные Нуми-*Торум* 'ом дни
Наполняю многие амбары в боровой местности,
- 15 Наполняю многие амбары в лесной местности.
В один счастливый, прекрасный день *Най*,
Счастливый, прекрасный день *Отыр* 'а
Иду я по боровой местности.
В то время как иду по боровой местности,
- 20 С трудом поднимаю свою руку человека, снабжённого рукой,
С трудом тяну свою ногу человека, снабжённого ногой.
Как пропитанное водой тяжёлое дерево, тяну.
Под тяжёлый вес камня без примеси я попал.
Домой попал я в мой домик.
- 25 Хотя *Горная-Миснай*, моя мать, *Лесная-Миснай*, моя мать,
Чашку с пищей, полную пищи,
Мне поставила, мне не понравилось.
В сделанном *Горной-Миснай*, моей матерью,
В сделанном *Лесной-Миснай*, моей матерью,
- 30 Гнезде из соболя, гнезде зверя
Погрузился я в крепкокорневой, отрезающий шею сон¹⁵⁷,
Погрузился в крепкокорневой, отрезающий плечи сон.

¹⁵⁷ Т.е. такой крепкий сон, что если бы ему отрезали голову, он бы это не ощутил.

- Долго спал или короткое время спал,
Как Горная-Миснай, моя мамочка, Лесная-Миснай, моя мамочка,
- 35 Пятипалой рукой с пальцами
Моей ножки мужчины, снабжённого ногой,
Вот коснулась, это чувствуется.
«Сыночек, сыночек», – говорит она.
«Какая большая тяжесть тебя одолела?»
- 40 Сыночек, сыночек, – говорит она, –
Уже наступил седьмой день твоего сна!
На своих нарах из чёрного зверя,
На своих нарах из красного зверя
Вот я теперь сижусь.
- 45 Свои пятипалые ножки с пальцами вот я обуваю.
На одетые в соболя плечи, на одетые в зверя плечи
Надеваю свою красивую одежду из хвостатых соболей,
Надеваю вот свою красивую одежду из головастых зверей,
Соболиным поясом¹⁵⁸ подпоясываюсь,
- 50 Звериным поясом подпоясываюсь.
Через дверь моего дома, имеющего дверь,
Вот я вышел.
На бережок моего озера, величиной с маленькое море, вот я пошагал.
На *Нёр* в верховьях реки я взглянул:
- 55 Маленькое, с чешую сырца, облачко повисло,
Маленькое, с чешую рыбы, облачко повисло.
Два моих глазочка Горного-Мисхум'а,
Два моих глазочка Лесного-Мисхум'а
Смотрят остро:
- 60 Что это за куча облаков?

¹⁵⁸ Имеется в виду пояс охотника, на который подвешивают добычу.

- Смотри: полнокрылая, с крыльями птица¹⁵⁹ появляется,
Смотри: полнокогтистая, с когтями птица появляется.
Как счастливое сердце испуганного зверя, тут я испугался,
Как счастливое сердце охваченного страхом дикого *хор'а*,
был я охвачен страхом.
- 65 Длинными шагами бегущего дикого *хор'а* вот я бегу,
Длинными шагами бегущего зверя вот я бегу.
В свой священный дом Горного-*Мисхум'а*,
В свой священный дом Лесного-*Мисхум'а*
Вот я вбегаю.
- 70 Дверки моего дома, имеющего дверь,
Моя пятипалая рука с пальцами
Чуть не коснулась.
Вмиг моя головка человека с головой тут была схвачена.
Полнокогтистая, с когтями птица,
- 75 Полнокрылая, с крыльями птица
Вот схватила мою хорошую головку косатого мужчины.
Для моей мамочки издал я звонкий крик из основания глотки,
Издали я звонкий крик из основания языка.
Когда Горная-*Миснай*, моя мамочка,
- 80 Лесная-*Миснай*, моя мамочка,
Вышла,
Меня вот над вершиной высокого дерева подняли.
Над моим большим, с маленькое море, озером вот меня
понесли.
По вращению солнца меня семь раз обнесли,
- 85 По вращению солнца меня шесть раз обнесли.
Вниз по черноводной, богатой пищей Сосьве,
По черноводной, богатой пищей Сосьве вниз вот меня несут.
Долго меня несли, короткое время меня несли.

¹⁵⁹ Имеется в виду *Товлын-Уй* 'Крылатый-Зверь', или *Товлын-Ойка* 'Крылатый-Ойка'.

- Где живёт могущественный дух-защитник,
 90 Где живёт могущественный *Торум*,
 Как я ни зову через ворожея,
 Нет ни от кого ручной помощи,
 Нет ни от кого ножной помощи.
 Хотя я мужчину с двух речных развилок, моего дядю¹⁶⁰,
- 95 Молю соболиной молитвой,
 Хотя я молю его звериной молитвой,
 Нет от него ручной помощи,
 Нет от него ножной помощи.
 По вращению солнца меня только раз обнесли.
- 100 Вот меня назад принесли.
 Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
 Вода тут кончилась,
 Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
 Вода тут иссякла.
- 105 К беловодной, богатой пищей Оби мы прибыли,
 К беловодной, богатой рыбой Оби мы прибыли.
 Вниз по богатой рыбой Оби, вниз по богатой пищей Оби
 Следуем мы вот в красивом облике следующей птицы.
 Так мы прибыли к устью богатой пищей Оби,
- 110 Мы прибыли к глухому болоту без деревьев,
 Мы попали к глухому болоту без травы.
 Живущего у начала глухого болота без деревьев,
 Глухого болота без травы
 Священного *Отыр* 'а¹⁶¹,
- 115 Живущего у его начала, возвышенного *Отыр* 'а
 Молю соболиной молитвой,

¹⁶⁰ Имеется в виду *Тапссунт-Ойка* 'Ойка устья Тапса', имя которого – *Турхалев-Вотлан-Ойка*, *Ас-Вотлан-Ойка* 'Как-Озёрная-Чайка-Поблекший-Ойка', *Как-Обская-Чайка-Поблекший-Ойка*'.

¹⁶¹ Имеется в виду Дух-Начала-Болота, брат *Мир-Сусне-Хум* 'а, живущий в устье Оби.

- Молю звериной молитвой.
Над живущим у начала болота, священным *Отыр*'ом,
Над живущим у начала болота, возвышенным *Отыр*'ом
- 120 Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
В верховья этой нашей самой беловодной, богатой пищей
Оби,
Этой нашей самой беловодной, богатой рыбой Оби
Вот меня повернули.
- 125 Устье нашей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Осталось вот позади,
К верховьям богатой рыбой Оби вот меня несут.
Долго меня несли или короткое время несли,
Над мужчиной верховьев богатой пищей Оби,
- 130 Над мужчиной верховьев богатой рыбой Оби¹⁶²
Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
В верховья богатой пищей Оби меня несут,
В верховья богатой рыбой Оби меня несут.
- 135 На берег богатой рыбой Оби меня подняли,
На берег богатой пищей Оби меня подняли,
В середину наносного луга меня подняли,
На густозаросший можжевельником холм меня подняли,
На густозаросший черёмухой холм меня подняли.
- 140 Над густозаросшим черёмухой холмом
Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
На густозаросший можжевельником холм меня опустили,
На густозаросший черёмухой холм меня опустили.
- 145 В струящийся чистым золотом дом меня ввели,
В сияющий чистым золотом дом меня ввели.

¹⁶² Имеется в виду *Мир-Сусне-Хум*.

Смотри-ка: в дом, где живёт посылающая девочек, коварная
Калтась,
Посылающая мальчиков, коварная *Калтась*,
Вот я вошёл.

150 Смотри-ка: как живущего в мире, милого спутника меня
ввели,

Как живущего на земле, милого спутника меня ввели.

Входит Мисхум-Ойка. На нём суконная одежда, поверх неё – шёлковый халат, позади – две связки лис, спереди тоже две. Вокруг головы повязана шкурка лисы. Он садится на стул напротив медведя и поёт. Его песня прекращается, игрок берёт сангквылтап и начинает играть. Вот он встаёт. Начинает танцевать. Кружась на полу, даёт семь кругов, затем дверь открывается, он выходит через дверь.

Текст № 32. Сценка о духе *Яли* и его дочери

Дочь предостерегает своего отца *Яли* от встречи с охотниками, но всё-таки охотники подстрелили его. Дочь находит отца и просит охотников вытащить из него стрелы, обещая за это быть их служанкой.

Горный-*Яли*, мой папочка,

Лесной-*Яли*, мой папочка,

Не теряя ни дня,

Ходит к своим семи звериным ловушкам,

5 Ходит к своим семи соболиным ловушкам.

Он приходит домой,

Я сажусь сбоку мужчины, имеющего бок,

Вечернему учению учу,

Утреннему учению учу¹⁶³.

¹⁶³ Т.е. учу и предостерегаю его каждый вечер и каждое утро.

- 10 «Близко к меткам человека
Не подходи!
Семь хитростей, которыми владеет человек,
Мы не знаем».
После его ухода прошла костная неделя,
- 15 После его ухода прошла мясная неделя.
Горного-*Яли*, моего папочку,
Лесного-*Яли*, моего папочку,
Вот я ищу.
В укромном месте моего дома, имеющего укромные места,
- 20 В углу моего дома, имеющего углы, у меня есть
Семь одежд из хвостатых соболей,
Семь одежд из головастых соболей.
Из них я надела одежду, не проницаемую для холода,
Не проницаемую для ветра.
- 25 Своим соболиным поясом подпоясалась,
Своим звериным поясом подпоясалась¹⁶⁴.
Дверь моего дома, имеющего дверь,
Я открыла пятипалой хорошей рукой.
Вышла.
- 30 Дверь моего дома, имеющего дверь, вот я закрыла.
С одной стороны моего дома, имеющего стороны, у меня две,
Со шкурой выдры, лыжи,
Две, со шкурой выдры, лыжи.
Вот привязала к пятипалым, имеющим пальцы, ногам.
- 35 Двину одной ногой –
Остаются позади семь болот боровой местности,
Двину одной рукой –
Остаются позади семь боров болотистой местности.
Долго или короткое время бежала,

¹⁶⁴ Имеется в виду пояс охотника, на который подвешивают добычу.

- 40 Искоженная моим отцом, из чёрных деревьев, заросшая
деревьями
Грива вот показалась,
На искоженную моим отцом, из чёрных деревьев, заросшую
деревьями
Гриву вот я прибыла.
Сделанные моим отцом
- 45 Семь соболиных ловушек, семь звериных ловушек
Висят тут нетронутыми.
Мой отец даже не осматривал,
Без задержки он прошёл мимо.
После того как он долго шёл,
- 50 После того как он короткое время шёл,
Он побежал.
Вот он бежал, бежал,
Затем отправился вниз к реке.
Двум сыновьям, рождённым от человека,
- 55 Он попал на след.
Начал их тут преследовать.
Шла я долго или шла короткое время,
Верховья реки, имеющей верховья, вот кончились.
На узкое болото, где дикий *хор* ревёт,
- 60 На узкое болото, где зверь ревёт, вот я попала.
Горной-*Миснай*, Лесной-*Миснай*
Два, как спелая черёмуха, глаза я направила вперёд:
Где дикий *хор* ревёт, где зверь ревёт,
В середине узкого болота,
- 65 Что-то, как суковатое дерево с замёрзшими сучьями,
Как ветвистое дерево с замёрзшими ветками,
Виднеется там.
Это Горный-*Яли*, мой папочка,
Лесной-*Яли*, мой папочка!

- 70 Принадлежащей человеку, четырёхгранной стрелой,
имеющей грани,
Правый бок имеющего сердце человека вот был прострелен,
Принадлежащей человеку, трёхгранной стрелой, имеющей
грани,
Правый бок имеющего сердце человека вот был прострелен.
Вынуть две стрелы
- 75 Моя ручка женщины, имеющей руку, не может:
Гранёная стрела из зуба медведя,
Гранёная стрела из кости мертвеца!
Человеческие мужчины спрятались;
Они вот пришли сюда,
- 80 Я молюсь, я склоняю голову:
«Сделайте такое большое доброе дело,
Вытащите стрелы!»
«Почему мы должны их вытаскивать?»
«Много связок чёрного соболя дам я во множестве,
- 85 Много связок красного соболя дам во множестве.
Счастье на чёрного зверя у меня есть,
Счастье на красного зверя у меня есть,
Дам его вам, вытащите их!»
«Нет, соболи не нужны, счастье не нужно».
- 90 «Что же вам нужно?»
Они ничего не говорят.
«Как готовящая котёл, бесплатная служанка
Приду я сама к вам,
Как готовящая пищу, бесплатная служанка
- 95 Приду я сама».
Стрелы были вытащены. Яли встал.

Текст № 33. Сценка о поездке на жертвоприношение

Входят трое мужчин. Один поёт о том, как во время поездки на жертвоприношение поднялся сильный ветер, их лодку перевернуло, двое утонули, а он – ворожей, остался жив.

«На остров жертвоприношения семи *хор*’ов едем мы принести жертву,

На остров жертвоприношения шести *хор*’ов едем мы принести жертву».

Вот они отправляются.

Едут через большое озеро величиной с море.

5 Прибыли на середину озера.

Мужчина, возвещающий слова духа-защитника¹⁶⁵, один мужчина,

Возвещающий слова *Торум*’а, один мужчина говорит:

«Остров жертвоприношения семи *хор*’ов вот уже показался,

Остров жертвоприношения шести *хор*’ов вот уже показался,

10 Мужчины, гребите!

Со стороны нижнего *Нёр*¹⁶⁶ поднялось облако величиной с чешую сырка,

Со стороны верхнего *Нёр*¹⁶⁷ поднялось облако величиной с чешую сырка.

На середине нашего озера, имеющего середину, мужчины, гребите!

К острову жертвоприношения семи *хор*’ов мы не попали.

15 К острову жертвоприношения шести *хор*’ов мы не попали.

Мужчины, между тем нас настиг ветер!

Мужчины, взгляните туда, нас настигает ветер,

Ветер вот приближается!»

¹⁶⁵ Имеется в виду ворожей.

¹⁶⁶ Т.е. со стороны Урала, находящегося в нижнем течении реки.

¹⁶⁷ Т.е. со стороны Урала, находящегося в верхнем течении реки.

- Ветер приблизился, их опрокинуло. Двое мужчин утонули.*
«Поскольку я мужчина, понимающий слово *Торум*’а,
20 Поскольку я мужчина, понимающий слово духа-защитника,
Моя жизнь осталась вот спасённой».

Текст № 34. Сценка об охоте на лося

Трое братьев идут, чтобы добыть лося. Но младший из них – неразумный; он заранее хвалится, как вскоре поест лосиного жира. Тем самым он разрушает охотничье счастье других, и братья его избивают.

Два брата нашли лося. Младший хочет с ними, говорит: «Я тоже пойду». Затем они взяли его. Затем пришли к месту лося. Лось тут побежал. Оба мужчины пошли. Маленький мальчик шёл долго или короткое время, думает: «У меня тупой нож. Вот, поточу его», – говорит он. Теперь положил нож на оселок, чтобы поточить.

- «Я точу, точу, точу.
Я тру, тру, тру.
Взрослые мужчины, мои два брата,
Охотятся на священного зверя,
5 Гонятся за возвышенным зверем.
Брюхо лося я разрежу,
Брюхо мужичка я разрежу.
Печень священного зверя я поем,
Печень возвышенного зверя я поем».

Он снова отправляется в путь. Расколол три лучины смолистой сосны. Один вертел он вырезал в две сажени, это был его собственный вертел, вертел среднего брата был в полторы сажени, вертел старшего брата был ровно в сажень. Взял их, снова отправился. Нашёл на берёзе выросший берёзовый нарост. Срубил его, снял, сделал из него ложку, затем выдолбил её.

10 «Моей ложечки для поедания жира,
Моей ложечки для взятия жира
Внутренность я выдалбливаю, я выдалбливаю,
Её внутренность я потрошу, я потрошу».

Вот он снова идёт. Шёл долго или короткое время. Взглянул наверх: вверху, на середине длинного дерева, висит лишайник, около верхушки низкого дерева висит лишайник. Теперь паренёк радуется. Он радуется так, говорит: «Лось ведь теперь застрелен стрелой¹⁶⁸. Ну, пойду туда, какого жира поем! Какой лосиной печени я поем этим ножом!» – говорит он. Прошёл немного, его братья сидят у дерева. Он говорит братьям: «Ну, где ваш лось?» Братья говорят: «Ты же испортил следы лося¹⁶⁹». Паренёк говорит: «Я не прикасался к следам лося». Братья говорят: «А что ты в это время делал?» – «Я, – говорит он, – сделал три вертела для нарезывания лосиного мяса». Своему старшему брату он дал вертел старшего брата – длиной в сажень. Младшему-старшему брату он дал вот вертел младшего-старшего брата – длиной в полторы сажени. Показал братьям свой собственный вертел – длиной в две сажени. Показал вот братьям свою ложечку для вынимания лосиного жира. Его братья говорят: «Что этой ложкой делать?» – «Вы, – говорит он, – убили лося, моя ложка для жира».

Братья схватили его, чтобы побить. Они танцуют.

Текст № 35. Сценка о красующемся Петре

В праздничный дом приходит Пётр, побывавший в Тобольске. В песне он гордо говорит о своей шапке из тонкого сукна, замечательном халате и сапогах с железными подковами. Он хвалится, что принёс соль и муку, и из принесённого тусека бросает снег на людей. Песню поёт другой человек, а Пётр только действует.

¹⁶⁸ Мальчик думает, что мох на деревьях зашвырнут ногами лося при его падении.

¹⁶⁹ Если раздавить следы лося лыжным посохом, то лось это услышит.

- В дом, где посажен Болотный-Зверь, я вхожу.
Женщины сотней собрались,
Мужчины сотней собрались.
На свою голову мужчины, имеющего голову, надел я
- 5 Прекрасную шапку из тонкого сукна.
На одетые в соболя плечи,
На одетые в зверя плечи
Надел я прекрасный сюртук из тонкого сукна,
Надел я прекрасный костюм из тонкого сукна.
- 10 На свой зад мужчины, имеющего зад,
Надел я прекрасные штаны из тонкого сукна.
На свои ноги мужчины, имеющего ноги,
Надел я два сапога, как клюв лутка,
Надел я два сапога, как клюв гагары.
- 15 Двумя сапогами с железными подковами
Стучу я, Пётр,
Двумя сапогами с железными подковами
Скриплю я, Пётр.
Добрую порцию мелкой соли я принёс,
- 20 Добрую порцию мелкой муки я принёс.
С женщиной, сердце которой чувствует голод,
С мужчиной, сердце которого чувствует голод,
Я поделюсь доброй долей весенней рыбы,
Я поделюсь доброй долей осенней рыбы.
- 25 Твоё пятиструнное, с натянутыми струнами дерево¹⁷⁰
Настрой!
Ручные трюки, которыми владеет Пётр,
Ножные трюки, которыми владеет Пётр,
Многочисленный народ всего дома,
- 30 Посмотри!

¹⁷⁰ Т.е. сангквылтап.

В прекрасном образе застывшего тетерева заставляю я вас застыть,

В прекрасном образе удивлённого тетерева заставляю вас удивиться.

У него на шее, на верёвке, берестяной туесок. Он забрасывает людей снегом из туеска, затем остаток швыряет в медведя. Начинает танцевать.

Текст № 36. Сценка о сборе ясак

Русский писец с двумя другими мужчинами собирает ясак. Один вогул задерживает уплату, и его избивают. Затем он поёт бранную песню о писце.

Входят четверо мужчин. Трое обходят людей по кругу, собирают налог. Праздно сидящие люди дают им стружки для обтирания, это их уплата налога. Русский сборщик налога даёт им выпить вина. Так они ходят по кругу, ходят по кругу. Вот люди прекращают платить, они уже все уплатили свой налог. Теперь они подходят к мужчине, выстрагивающему стрелу, начинают требовать с него налог. Он строгаёт стрелу, не поднимая головы. Как они ни говорят, он не слушает. Во время их речей он раз сказал: «Вы попали в трудное положение – там висит мой котёл, возьмите его!» Русские сборщики говорят: «Какой котёл? Мы требуем твой ясак». – «Что вам ещё нужно? Я же пообещал свой котёл». – «Какой котёл?! Мы требуем твой ясак, твой ясак, твой ясак!» Его схватили. Начали избивать ребристым бичом, начали избивать колючим бичом. Вот он говорит: «Отпустите же меня!» Ну, его отпустили. Он вынул из-за пазухи шкуры чёрного зверя, красного зверя. «Вот, возьмите! Теперь я уплатил ясак шкурами чёрного зверя, шкурами красного зверя». Он начинает петь:

- «Мой дорогой друг с курчавыми волосами на заду!
Мой дорогой друг с вьющимися волосами на хвосте!
Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой пивом головой,
5 Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой мёдом головой.
Твоего мужчину, уплатившего ясак чёрным зверем,
Ты обхаживаешь колючим бичом.
Твоего мужчину, уплатившего ясак красным зверем,
10 Ты обхаживаешь ребристым бичом».
Они начинают танцевать.

Текст № 37. Сценка о девушке, выданной за Старика-Руню

Старику-Руне сосватали молодую девушку. Когда девушка поняла, что она отдана старому мужчине, она стала плакать. Пошла к своему отцу с жалобами: почему он отдал её дряхлому старику, лучше бы он покончил с ней как-то по-другому.

- Дряхлый Руня с состарившимися руками,
Дряхлый Руня с состарившимися ногами
Отправляет носящего посох свата с двумя посохами,
Отправляет носящего посох свата с тремя посохами.
5 Сватал он долго или сватал короткое время,
Теперь её отец дал слово согласия.
Сват не говорит о старике.
Теперь за девушку уплачена цена женщины со стрелой,
Уплачена цена женщины с луком,
10 К дому Старика-Руни вот её привели.
Девушка, была она тут долго или короткое время,
Стала плакать.

- Вот пошла она к дому своего отца,
Вошла в дом своего отца.
- 15 Стала она плакать.
«Батюшка! – говорит она. –
Дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
Почему ты меня отдал?
- 20 Ты в моё время девушки в берестяной коробке,
В моё время девушки в колыбели
Когда-то винил меня в нехватке еды,
Когда-то винил меня в нехватке воды,
Ты бы тогда всё же в эту струящуюся, семикосую священную
водичку,
- 25 В семикосую возвышенную водичку
Меня сбросил,
В семикосой священной водичке,
В семикосой возвышенной водичке
Там мои кости полоскались бы,
- 30 Там моё мясо полоскалось бы!
Батюшка, отец!
Во многие, созданные *Торум* 'ом дни,
Во многие, созданные *Корыс* 'ом дни
Кровавые слёзы
- 35 Сколько я буду проливать?
Батюшка, отец!
Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами,
Как подлежащую потере стрелу с насаженным остриём
проиграл,
- 40 Почему ты подлежащую потере стрелу с древком проиграл?
Батюшка, отец!

- Если в моё время девушки в берестяной коробке, в моё время
девушки в колыбели,
Я была, из-за съеденной пищи, причиной недостатка в пище,
Ты из-за выпитой мною воды видел во мне причину
недостатка воды,
- 45 Бросил бы ты всё же меня тогда в семязыкий огонь с
раскалёнными углями,
Меня бы там опалило!
Батюшка, отец!
Дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
- 50 Почему ты меня отдал?
Если в моё юное время девушки в берестяной коробке,
В моё юное время девушки в колыбели
Ты видел во мне причину недостатка в пище,
Ты видел во мне причину недостатка воды,
- 55 Повесил бы ты всё же меня тогда в укромном месте мрачного
леса,
В укромном месте тёмного леса, на дереве,
Мои крупные кости унесла бы оттуда крупная птица,
Мои мелкие кости унесла бы оттуда мелкая птица!
Батюшка, отец!
- 60 Почему ты этому дряхлому Руне с его постаревшими
руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
Подлежащую потере стрелу с насаженным остриём,
Подлежащую потере стрелу с древком проиграл?
Во многие, созданные *Торум* 'ом дни
- 65 Кровавые слёзы
До каких пор я буду проливать?
Батюшка, отец!
Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими руками,

- Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
- 70 Подлежащую потере стрелу с насаженным остриём,
Почему ты подлежащую потере стрелу с древком
Проиграл?
Батюшка, отец!
Если в твоей избушке
- 75 Ты, из-за съеденной мною пищи, видел во мне причину
нехватки пищи,
Из-за выпитой мною воды видел во мне причину нехватки
воды,
Ты бы всё же тогда, в моё юное время девушки в берестяной
коробке,
В моё юное время девушки в колыбели,
Твоим, тебе самому принадлежащим ножом,
80 Твоим, тебе самому принадлежащим топором
Кончик моей души-воробья,
Кончик моей души-птицы
Твоей собственной рукой забрал бы!
Если бы ты всё же построил за твоей деревней могильный
домик в три бревна,
- 85 Если бы ты всё же построил могильный домик в четыре
бревна!»

*Входят четверо, трое мужчин, четвёртый переодет в
девушку. Руня сватается, свата посылают к отцу девушки.
Долго или короткое время шло сватовство, затем её отдали. Вот
девушку привели к дому Руни. Была она там долго или короткое
время, кто знает, девушка начала плакать.*

Они танцуют.

Текст № 38. Сценка о лечении женщины

Мужчина приводит свою больную жену на лечение к Боярину в верховьях Печоры. Но Боярин начинает лечить больную женщину особым, непристойным способом.

Входят женщина и мужчина. Третьим входит Боярин с верховьев Печоры. Жена страдает от боли, страдает от болезни, от которой страдает народ¹⁷¹. Мужчина поёт:

- «Народной болезнью, которой болеет народ, она болеет.
Я веду её к большому Боярину в верховьях Печоры.
Может быть, её там вылечат.
Я веду свою жену,
5 Я тащу свою жену.
Вдруг я пришёл к месту восхождения на краю *Нёр*,
Тормозной палкой между ног я торможу,
Тормозной палкой между ног я жму.
Моя спинная сила мужчины с сильной спиной кончается,
10 Моя грудная сила мужчины, полного грудной силы, кончается.
Долго я тащил, короткое время тащил,
Заметил:
Большого Боярина с верховьев Печоры видно,
Покуривая трубку, он выступает, полный гордости.
15 Я, со своим острым зрением, заметил:
Видно его, покуривая трубку, похаживает.
Долго я тащил, короткое время тащил,
К большому Боярину в верховьях Печоры прибыл.
Я сказал:
20 «Жена страдает болезнью, которой страдает народ,
Вылечи её».
Начал он её исследовать,

¹⁷¹ Имеется в виду «злая болезнь», сифилис.

- Каждой её стороной поворачивать,
То заберётся на неё,
25 То оближет её языком.
Одним, другим глазом оглядывает,
Осматривает её, говорит:
«Вот я вылечил твою жену».
*Он поднимается и взбирается на женщину, как если бы он
был её мужем, говорит: «Она выздоровела».*

Текст № 39. Сценка об отце и умершей дочери

Умерла дочь старика. Он в песне оплакивает дочь, её косы, шубу и т.д.; перечисление продолжается, переходя к всё более интимным вещам.

*Входят старик с дочерью. Дочь заболела, теперь умерла. Он
начинает её оплакивать, оплакивает, говорит:*

- «Свои две, как жёлтый шёлк, косы, образующие пряди,
Разрежет только так ушедший в землю червь,
Под користую землю ты их вот опустила.
Свои две, как осиновые листья, щеки
5 Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь разрежет только
так.
Свою красивую шубу из чёрного оленёнка
Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь разрежет только
так.
10 Свой большой набедренный пояс из смягчённой кожи
Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь разрежет только
так.

- Свой большой крючок¹⁷² из расплавленного свинца
Ты под користую землю вот опустила.
- 15 Он истлеет там только так.
Свой, как ядро ореха, белый лобок
Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь разрежет только так.
Изделие, толщиной в вертел для щуки¹⁷³, и так ты ещё не встретила.
- 20 Под користую землю ты до этого вот спряталась.

Текст № 40. Сценка о дочери с ребёнком

Мужчина приводит в комнату свою дочь и хвалится её порядочностью, однако выясняется, что у неё есть ребёнок.

«Моя доченька – порядочная,
Моя доченька – чистая.
Лежащую поперёк траву она не переступит,
Лежащую поперёк веточку она не переступит¹⁷⁴».

Начинает плакать ребёнок. Люди говорят: «Где твоя доченька взяла этот дребезжащий тумран из кости с голени хор 'а?» Мужчины поёт:

- 5 «Дочь, дочь, дочь!
Кто сделал дребезжащий тумран из кости с голени хор 'а?»
«Отец, отец!
Кто в середине тёмной ночи сделал
Дребезжащий тумран из кости с голени хор 'а.
- 10 Откуда мне знать, откуда догадаться?!»
Они начинают танцевать.

¹⁷² Имеется в виду крючок набедренного пояса.

¹⁷³ Имеется в виду мужской член.

¹⁷⁴ Т.е. не нарушает запрета для женщин.

Текст № 41. Сценка об отце и охочей до покупок дочери

Дочь просит отца купить ей платок, шубу и т.д. Но бедный отец призывает дочь довольствоваться платками и шубами, которые он приобрёл в молодости.

Входит мужчина со своей дочерью.

«Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

Платок с узорами крылатых зверей, ногастых зверей.

Купи, купи!»

5 «Мой поясок соскользнул на середину зада¹⁷⁵,

Что я куплю, доченька?!

Сделанные в моей юности,

С платками, украшенными крылатыми зверями, ногастыми зверями,

Многие сундуки лежат во множестве для тебя.

10 Пользуйся ими, моя милая!»

«Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

Две косы, скрученные из десяти лент.

Отец, купи», – говорит она.

15 «Доченька, что я куплю?!

Мой поясок соскользнул на середину зада.

Сделанные в моей юности,

Многие связки зырянских лент лежат тут во множестве для тебя.

Пользуйся ими, моя милая!»

20 «Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

¹⁷⁵ Т.е. я состарился (старые мужчины носят штаны, немного спустив ниже пояса).

- Хорошая шуба из чёрного неплюя,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
- 25 Мой поясок соскользнул на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие шубы из чёрного неплюя лежат тут во множестве для
тебя.
Пользуйся ими, милая доченька!»
«Отец, взгляни туда!
- 30 У сидящей там сестрички
Хорошая шуба из белого неплюя,
Отец, отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
- Мой поясок сдвинулся на середину зада.
- 35 Сделанные в моей юности,
Многие шубы из белого неплюя лежат тут во множестве для
тебя.
Пользуйся ими, милая доченька!»
«Отец, взгляни туда!
- У сидящей там сестрички
- 40 Хорошая рубашка из дорогой ткани,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
- Мой поясок сдвинулся на середину зада.
Сделанные в моей юности,
- 45 Многие сундуки с дорогой тканью лежат у меня тут во
множестве.
Пользуйся ими, моя милая!»
«Отец, взгляни туда!
- У сидящей там сестрички
Большая набедренная повязка из смягчённой кожи.
- 50 Отец, купи!»

«Доченька, что я куплю?!

Мой поясок сдвинулся на середину зада.

Сделанные в моей юности,

Многие связки смягчённой кожи лежат у меня тут во множестве.

55 Пользуйся ими, моя милая!»

«Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

Большой крючок¹⁷⁶ (набедренной повязки) из расплавленного свинца.

Отец, купи!»

60 «Доченька, что я куплю?!

Мой поясок сдвинулся на середину зада.

Сделанные в моей юности,

Многие комки расплавленного свинца лежат у меня тут во множестве.

Пользуйся ими, моя милая!»

Они танцуют.

Текст № 42. Сценка о теще и зяте

В дом входят трое: зять, старая женщина – его теща и певец. Певец объясняет зятю, что теща злится, пытаясь добиться от него новой одежды и украшений.

«Зять! Старая женщина, твоя теща,

Твоя теща злится:

Из-за косы, скрученной из десяти лент, она злится¹⁷⁷,

Из-за косы, скрученной из двадцати лент, она злится.

5 Зять! Старая женщина, твоя теща,

¹⁷⁶ Имеется в виду крючок набедренной повязки.

¹⁷⁷ Т.е. она хотела бы иметь такую косу и требует, чтобы зять ей купил.

- Твоя тёща злится:
Из-за десяти кругов шейного бисера она злится,
Из-за двадцати кругов шейного бисера она злится.
Зять! Старая женщина, твоя тёща,
- 10 Твоя тёща злится, твоя тёща гневается:
Из-за красивой одежды из чёрного неплюя она злится,
Из-за роскошной одежды из чёрного неплюя она злится.
Зять, зять!
Старая женщина, твоя тёща, злится:
- 15 Старая женщина, твоя тёща,
Из-за шерстистой повязки¹⁷⁸
Из шкуры с подбородка *хор* 'а стала скучной.
Купи хорошую повязку из тонкой ткани.
Зять! Старая женщина, твоя тёща, гневается,
- 20 Старая женщина, твоя тёща, злится:
Из-за хорошего набедренного пояса из смягчённой кожи она злится.
Из-за высохшей набедренной повязки из коры шалаша
Она вот разгневалась.
Купи крючок¹⁷⁹ величиной в фунт свинца!
- 25 Зять, зять!
Старая женщина, твоя тёща, злится:
Из-за пары обуви, украшенной по краям узорами,
Из-за обуви она гневается, из-за обуви она злится».
Тёща начинает танцевать.

Текст № 43. Сценка о зяте и невестке

Мужчина и жена его старшего брата поочередно поют, напоминая о подарках, которые они обещали друг другу во время сближения «на приятной постели».

¹⁷⁸ Имеется в виду набедренная повязка.

¹⁷⁹ Имеется в виду крючок набедренной повязки.

Входят женщина и мужчина, садятся друг против друга.

Мужчина говорит:

«Дорогая невестка, невестка!

В прежнее, оставшееся в прошлом, время,

В прежний, оставшийся в прошлом, день

На приятной, как мех, постели,

5 На приятной, как шерсть обуви, постели

Мы сближались,

Обещанную тобой тогда красивую шапку из шкуры чёрного зверя

Дай, дорогая невестка,

На мою стоволосую, волосатую голову надень!

10 В доме, в который вошли сто женщин,

В доме, в который вошли сто мужчин,

Посреди дощатого пола

В красивой шапке, понравившейся глазу женщины,

В красивой шапке, понравившейся глазу мужчины,

15 Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,

Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»

Затем в свою очередь поёт женщина:

«Дорогой зять, зять!

В прежнее, оставшееся в прошлом, время,

В прежний, оставшийся в прошлом, день

20 На приятной, как мех, постели,

На приятной, как шерсть обуви, постели

Мы сближались,

Обещанный тогда тобой платочек, украшенный узорами крылатых зверей,

Платочек, украшенный узорами ногастых зверей,

25 Накинь на мою стоволосую, волосатую голову!

В красивом платочке, понравившемся глазу женщины,

В красивом платочке, понравившемся глазу мужчины,

- Посреди дощатого пола
Хотела бы я, женщина, покрутиться,
30 Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться!»
Затем в свою очередь поёт мужчина:
«Дорогая невестка, невестка!
В прежний, оставшийся в прошлом, день,
В прежнее, оставшееся в прошлом, время
На приятной, как мех, постели,
35 На приятной, как шерсть обуви, постели
Мы сближались,
Обещанную тобой тогда роскошную одежду из пёстрого
неплюя
Одень на одетые в соболя плечи,
Одень на одетые в зверя плечи!
40 Посреди дощатого пола
В красивой одежде, понравившейся глазу женщины,
В красивой одежде, понравившейся глазу мужчины,
Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,
Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»
В свою очередь женщина говорит:
45 «Дорогой зять, зять!
В прежний, оставшийся в прошлом, день,
В прежнее, оставшееся в прошлом, время
На приятной, как мех, постели,
На приятной, как шерсть обуви, постели
50 Мы сближались,
Обещанную тобой тогда роскошную одежду
Из чёрного неплюя
Хотела бы я на одетые в соболя плечи,
На одетые в зверя плечи надеть!
55 Посреди дощатого пола
В красивой одежде, понравившейся глазу женщины,

- В красивой одежде, понравившейся глазу мужчины,
Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться,
Хотела бы я, женщина, покрутиться!»
- 60 «Дорогая невестка, невестка!
В прежний, оставшийся в прошлом, день,
В прежнее, оставшееся в прошлом, время
На приятной, как мех, постели,
На приятной, как шерсть обуви, постели
- 65 Мы сближались,
Где обещанная тобой тогда обувь, украшенная по углам
узорами?
На мои пятипалые, с пальцами ноги
Хотел бы я их надеть!
В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,
- 70 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,
Посреди дощатого пола
Хотел бы я, мужичок, покрутиться,
Хотел бы я, мужичок, туда-сюда повернуться!»
«Дорогой зять, зять!
- 75 В прежний, оставшийся в прошлом, день,
В прежнее, оставшееся в прошлом, время
На приятной, как мех, постели,
На приятной, как шерсть обуви, постели
Мы сближались,
- 80 Где обещанная тобой тогда обувь, украшенная по углам узорами?
На мои пятипалые, с пальцами ноги
Хотела бы я их надеть!
Посреди дощатого пола
В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,
- 85 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,
Хотела бы я покрутиться,
Хотела бы я туда-сюда повернуться!»

ПРИЛОЖЕНИЯ

Источники

Текст № 1. Мансийские... 2016: № 39 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 39; *Väisänen* 1937: ноты № 84; финский диск: дорожка 17634).

Текст № 2. Мансийские... 2016: № 14 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 14; *Väisänen* 1937: ноты № 104; финский диск: дорожка 17618/1).

Текст № 3. Мансийские... 2016: № 7 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 7; *Väisänen* 1937: ноты № 142; финский диск: дорожка 17620/1).

Текст № 4. Мансийские... 2016: № 2. (*Kannisto – Liimola* 1958: № 2; *Väisänen* 1937: ноты № 76; мелодия на финском диске не выявлена).

Текст № 5. Мансийские... 2016: № 1 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 1; *Väisänen* 1937: ноты № 42; финский диск: дорожка 17628/3).

Текст № 6. Мансийские... 2016: № 3 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 3; *Väisänen* 1937: ноты в книге Вяйсянена и мелодия на финском диске отсутствуют).

Текст № 7. Мансийские... 2016: № 17 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 17; *Väisänen* 1937: ноты № 36; финский диск: дорожка 17620/2).

Текст № 8. Мансийские... 2016: № 9 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 9; *Väisänen* 1937: ноты № 37 (?); финский диск: дорожка 17614/3).

Текст № 9. Мансийские... 2016: № 12 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 12; *Väisänen* 1937: ноты № 82; финский диск: дорожка 17621/1).

Текст № 10. Мансийские... 2016: № 19 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 19; *Väisänen* 1937: ноты № 47; финский диск: дорожка 17621/3).

Текст № 11. Мансийские... 2016: № 10 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 10; *Väisänen* 1937: ноты № 132; финский диск: дорожка 17605/1).

Текст № 12. Мансийские... 2016: № 11 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 11; *Väisänen* 1937: ноты № 107; финский диск: дорожка 17630/2).

Текст № 13. Мансийские... 2016: № 18 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 18; *Väisänen* 1937: ноты № 90; финский диск: дорожка 17603/2).

Текст № 14. Мансийские... 2016: № 20 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 20; *Väisänen* 1937: ноты № 79; финский диск: дорожка 17626/2).

Текст № 15. Мансийские... 2016: № 22 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 22; *Väisänen* 1937: ноты № 65; финский диск: дорожка 17626/1).

Текст № 16. Мансийские... 2016: № 23 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 23; *Väisänen* 1937: ноты № 124; финский диск: дорожка 17614/2).

Текст № 17. Мансийские... 2016: № 27 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 27; *Väisänen* 1937: ноты № 73; финский диск: дорожка 17603/1).

Текст № 18. Мансийские... 2016: № 28 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 28; *Väisänen* 1937: ноты № 134; финский диск: дорожка 17621/2).

Текст № 19. Мансийские... 2016: № 34 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 34; *Väisänen* 1937: ноты № 40; финский диск: дорожка 17620/3).

Текст № 20. Мансийские... 2016: № 42 (*Kannisto – Liimola* 1958: № 42; *Väisänen* 1937: ноты № 141; финский диск: дорожка 17617/1).

Текст № 21. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 3 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 3; *Väisänen* 1937: ноты № 71; финский диск: дорожка 17635/2).

Текст № 22. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 1 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 1; *Väisänen* 1937: ноты № 77; финский диск: дорожка 17605/2).

Текст № 23. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 4 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 4; *Väisänen* 1937: ноты № 46; финский диск: дорожка 17626/3).

Текст № 24. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 5 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 5; *Väisänen* 1937: ноты № 129; финский диск: дорожка 17628/1).

Текст № 25. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 8 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 8; *Väisänen* 1937: ноты № 14; финский диск: дорожка 17635/4).

Текст № 26. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 28 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 28; *Väisänen* 1937: ноты № 33; финский диск: дорожка 17635/1).

Текст № 27. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 15 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 15; *Väisänen* 1937: ноты № 20; финский диск: дорожка 17602/1).

Текст № 28. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 18 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 18; *Väisänen* 1937: ноты № 64; финский диск: дорожка 17613/1).

Текст № 29. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 19 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 19; *Väisänen* 1937: ноты № 41; финский диск: дорожка 17622/3).

Текст № 30. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 20 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 20; *Väisänen* 1937: ноты № 28; финский диск: дорожка 17622/4).

Текст № 31. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 21 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 21; *Väisänen* 1937: ноты № 135; финский диск: дорожка 17622/1).

Текст № 32. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 22 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 22; *Väisänen* 1937: ноты № 108; финский диск: дорожка 17601).

Текст № 33. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 23 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 23; *Väisänen* 1937: ноты № 45; финский диск: дорожка 17615/1 или 2; перерыв между дорожками трудно различим).

Текст № 34. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 29 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 29; *Väisänen* 1937: ноты № 117; финский диск: дорожка 17612/3).

Текст № 35. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 36 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 36; *Väisänen* 1937: ноты № 102; финский диск: дорожка 17612/1).

Текст № 36. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 37 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 37; *Väisänen* 1937: ноты № 55; финский диск:

дорожка 17615/1 или 2; перерыв между дорожками трудно различим).

Текст № 37. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 40 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 40; *Väisänen* 1937: ноты № 123; финский диск: дорожка 17622/2).

Текст № 38. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 50 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 50; *Väisänen* 1937: ноты № 70; финский диск: дорожка 17610/2).

Текст № 39. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 51 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 51; *Väisänen* 1937: ноты № 112; финский диск: дорожка 17616/2).

Текст 40. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 52 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 52; *Väisänen* № 1937: ноты № 44; финский диск: дорожка 17636/4).

Текст № 41. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 58 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 58; *Väisänen* 1937: ноты № 91; финский диск: дорожка 17616/1).

Текст № 42. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 59 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 59; *Väisänen* 1937: ноты № 110; финский диск: дорожка 17617/3).

Текст № 43. *Каннисто – Лиимола* 2016: № 60 (*Kannisto – Liimola* 1959: № 60; *Väisänen* 1937: ноты № 120; финский диск: дорожка 17618/3).

Расшифровка источников

Kannisto – Liimola 1958 – Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder. Helsinki, 1958. 552 S.

Kannisto – Liimola 1959 – Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band V. Aufführungen beim Bärenfest. Helsinki, 1959. 363 S.

Väisänen 1937 – Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K.F. Karjalainen, herausgegeben von A.O. Väisänen. Helsinki, 1937. 377 S.

Каннисто – Лиимола 2016 – Каннисто А., Лиимола М.А. Драматические представления на медвежьем празднике манси / Пер. с нем. и публ. Н.В. Лукиной. Ханты-Мансийск, 2016. 240 с.

Мансийские... 2016 – Мансийские песни о Медведе в записи Артура Каннисто / Сост. и пер. с нем. яз. Н.В. Лукиной. Томск; Ханты-Мансийск: Изд-во Том. ун-та, 2016. 328 с.

Финский диск:

17620/1 – цифра /1 означает первую из мелодий на дорожке 17620; цифра /2 будет обозначать вторую мелодию и т.д. Эти цифры соответствуют нумерации мелодий буквами латинского алфавита «a, b, ...» в публикации Вяйсянена.

Исполнители и места записи

Атьин Константин, с. Сартынья: тексты 4, 8, 11, 16, 22, 28, 33, 36, 38, 39, 41.

Вынгалев Савелий, с. Сартынья: тексты 2, 3, 7, 9, 10, 13, 17, 18, 19, 20, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 42, 43.

Пакин Семён Васильевич, с. Сартынья: тексты 1, 6, 12, 21, 25, 26, 40.

Тасманов Яков Николаевич, с. Сартынья: тексты 5, 14, 15, 23, 24.

Словарь мансийских терминов, имён и топонимов

Болотный-Зверь – подставное название Медведя.

Виткась – мифическое водное животное.

Вит-Хон – Водный-Царь.

Волья – левый приток р. Сев. Сосьва.

Кай-ос-ю-их! Кай-яй-уйинг-уйинг! Кай-яй-ю-их! – непере-
водимые восклицания в начале или конце медвежьих песен.

Калтась – дух женского рода, дарующий детей и определяю-
щий срок жизни человека.

Камус – шкура с ног копытных животных.

Клыкастый-Дядя – подставное название Медведя.

Когтистый – подставное название Медведя.

Консынг-[Ойка] – **Когтистый**, сын *Нуми-Торума* (он же *Полум-Ойка*).

Корыс – верховное божество, живущее на втором небе, отец *Торума*.

Лесной-Зверь – подставное название Медведя.

Лулы – птица из отряда гагар.

Ляпин – левый приток р. Сев. Сосьва.

Менгкв – мифическое лесное существо, великан-людоед.

Мир-Суснэ-Хум – «За-Миром-Наблюдающий-Человек», младший, седьмой сын *Нуми-Торум*'а, популярный персонаж мансийской мифологии.

Мис – мифические существа, близкие лесным людям или духам.

Миснай, Миснэ – мифическая женщина *Мис*.

Мортым ма – мифическая южная земля, где зимуют перелётные птицы.

Мось – название одной из фратрий манси и хантов.

Мунгкес – деревня на р. Ляпин.

Най – поэтическое название женщины, героиня, богатырша, «богиня».

Неплюй – шкура молодого оленя.

Нёр – мансийское название Урала.

Нуми-Торум – Верховный (Верхний) Бог, живущий на небе.

Няйс – левый приток р. Сев. Сосьва.

Ойка – возмужалый мужчина, богатырь, дух-покровитель.

Отыр – богатырь, герой, дух.

Ворья – правый приток р. Тапсуй.

Полум-Торум, Полум-Ойка – дух высокого ранга, почитаемый на р. Пелым.

Сангквилтан – струнный музыкальный щипковый инструмент.

Сартынья – населённый пункт на р. Северная Сосьва.

Сев. Сосьва (Сосьва) – левый приток р. Обь.

Сорни – эпитет божеств высокого ранга, букв. «Золотой».

Суссель – священное животное.

Тапсуй – правый приток р. Сев. Сосьва.

Торум – верховное божество, живущее на небе.

Тулыглап – драматическое представление на медвежьем празднике.

Туман – вытянутое мелкое озеро, через которое течёт река.

Тумран – губной музыкальный инструмент.

Усынг-Отыр – букв. «Городской-Богатырь», популярный персонаж мансийского фольклора.

Хангласам – населённый пункт на р. Сев. Сосьва.

Хор – самец-производитель оленя.

Чуман – посуда из бересты, с плоским дном, для рыбы, мяса, жира.

Шома – дер. на Сев. Сосьве.

Эква-Пыгрись – букв. «Женщины-Сынок» (племянник, внучок), популярный персонаж мансийского фольклора.

Юр – священное животное или живущее в воде чудовище.

Яли – вид лесного духа; по другим сведениям, Менкв-Ойка.

Япель – двуликое четырёхрукое существо.

Рекомендуемая литература

1. Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder. Helsinki, 1958. 552 S.

2. Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band V. Aufführungen beim Bärenfest. Helsinki, 1959. 363 S.

3. Мансийские песни о Медведе в записи Артура Каннисто / Сост. и пер. с нем. яз. Н.В. Лукиной. Томск; Ханты-Мансийск: Изд-во Том. ун-та, 2016. 328 с.

4. *Каннисто А., Лиимола М.А.* Драматические представления на медвежьем празднике манси / Пер. с нем. и публ. Н.В. Лукиной. Ханты-Мансийск, 2016. 240 с.

5. Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K.F. Karjalainen, herausgegeben von A.O. Väisänen. Helsinki, 1937. 377 S.

6. *Каннисто А.* О драматическом искусстве вогулов / Пер. с нем. Н.В. Лукиной // Каннисто А. Статьи по искусству обских угров. Изд-во Том. ун-та, 1999. С. 3–25.

7. *Каннисто А.* О медвежьих обрядах вогулов / Пер. с нем. Н.В. Лукиной // Поэтика жанров фольклора народов Сибири: Миф. Эпос. Ритуал. Новосибирск: Изд-во ИФЛ СО РАН, 2007. С. 74–87.

8. *Каннисто А., Лиимола М.* Драматические представления на медвежьем празднике манси / Пер. с нем. и публ. Н.В. Лу-

киной. Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. 240 с.

9. *Лшмола М.* Экспедиции Артура Каннисто к вогулам (манси) в 1901–1906 годах / Пер. с нем. Н.В. Лукиной // Вестник угроведения. Ханты-Мансийск. 2015. № 4 (23). С. 148–161.

10. *Лукина Н.В.* Общее и особенное в культе медведя у обских угров // Обряды народов Западной Сибири. Томск: Изд-во ТГУ, 1990. С. 179–191.

11. *Лукина Н.В.* Публикации трудов Артура Каннисто по медвежьему празднику манси // Вестник угроведения. Ханты-Мансийск. 2016. № 2 (25). С. 142–155.

12. *Попова С.А.* Медвежий праздник на Северном Урале. Ханты-Мансийск: ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2011. 76 с.

13. *Попова С.А.* Роль периодического медвежьего праздника Яныг Йикв в формировании социума северных манси // Вестник угроведения. 2015. № 1 (20). С. 89–100.

14. *Ромбандеева Е.И.* Медвежьи эпические песни манси (вогулов). Ханты-Мансийск: Принт-Класс. 2012. 658 с.

15. *Чернецов В.Н.* Медвежий праздник у обских угров / Пер. с нем. Н.В. Лукиной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. 48 с.

16. *Шесталов В.И.* Музыка и мифология медвежьего праздника обских угров. Ханты-Мансийск: ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2013. 228 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
ТЕКСТЫ	4
Часть 1. Ежедневные песни	4
Текст 1. Песня пробуждения Медведя.....	4
Текст 2. Песня Консынґ, или Полум-Ойки.....	5
Текст 3. Песня птицы Лулы.....	12
Текст 4. Песня о спуске Медведицы с неба.....	17
Текст 5. Песня о спуске Медведя с неба.....	29
Текст 6. Наказы Медведю при спуске.....	40
Текст 7. Песня о Сопр-Ойке.....	40
Текст 8. Путешествие Медведицы по рекам.....	46
Текст 9. Путешествие к рекам Няйс и Волья.....	52
Текст 10. Добыча медведя Эква-Пыгрисем.....	57
Текст 11. Песня из Хангласам-пауля.....	62
Текст 12. На тропе Зырянина.....	65
Текст 13. Песня о Тапсуйском-Ойке.....	68
Текст 14. Песня о Тормоз-Вертел-Ойке.....	70
Текст 15. Песня о Ропаске.....	79
Текст 16. Песня о Знаменитой-Женщине деревни.....	87
Текст 17. Песня из Мункеса.....	92
Текст 18. Песня о Хиньян-Ойке.....	100
Текст 19. Песня Тормовщика.....	106
Текст 20. Заключительная песня.....	113
Часть 2. Призывные песни священной ночи	128
Текст 21. Призывная песня для Полум-Торума.....	128
Текст 22. Призывная песня для Мир-Сусне-Хума.....	129
Текст 23. Призывная песня для Отыра Малой Оби.....	130

Текст 24. Призывная песня для сына Калтась.....	132
Текст 25. Призывная песня для сына Вит-Хона.....	134
Часть 3. Драматические представления.....	137
Текст 26. Сценка о мыши.....	137
Текст 27. Сценка о Япеле.....	138
Текст 28. Сценка о двух братьях и Миснэ	139
Текст 29. Сценка о Миснай из деревни Шомы.....	141
Текст 30. Сценка о куличке Миснэ.....	143
Текст 31. Сценка о Мисхуме с верховьев Сосьвы.....	145
Текст 32. Сценка о духе Яли и его дочери.....	151
Текст 33. Сценка о поездке на жертвоприношение.....	155
Текст 34. Сценка об охоте на лося.....	156
Текст 35. Сценка о красующемся Петре	157
Текст 36. Сценка о сборе ясака.....	159
Текст 37. Сценка о девушке, выданной за Старика-Руню.....	160
Текст 38. Сценка о лечении женщины.....	164
Текст 39. Сценка об отце и умершей дочери	165
Текст 40. Сценка о дочери с ребёнком.....	166
Текст 41. Сценка об отце и охочей до покупок дочери.....	167
Текст 42. Сценка о теще и зяте.....	169
Текст 43. Сценка о зяте и невестке	170
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	174
Источники.....	174
Исполнители и места записи	180
Словарь мансийских терминов, имён и топонимов.....	182
Рекомендуемая литература.....	186

Учебное издание

**ПЕСНИ И СЦЕНКИ МЕДВЕЖЬЕГО
ПРАЗДНИКА МАНСИ**

ХРЕСТОМАТИЯ

Книга 2. Тексты на русском языке

Составители:

Надежда Васильевна Лукина, Светлана Алексеевна Попова

Компьютерная вёрстка Е.Ю. Захаровой

Корректор И.Х. Ачибакиева

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.

Печать цифровая. Бумага 80 гр. Гарнитура «Times New Roman».
Формат 60х90/16. Усл. печ. л. 5,75. Подписано в печать 20.11.2017.

Тираж 250 экз. Заказ № 1407.